

<b>Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda</b>	<b>Official Gazette of the Republic of Rwanda</b>	<b>Journal Officiel de la République du Rwanda</b>
---	---	--

**Ibirimo/Summary/Sommaire**

**Page/Urup.**

**Amategeko/Laws/Lois**

**N° 47/2006 ryo kuwa 05/10/2006**

Itegeko rigena inshingano, imiterere n'imikorere by'Ikigo cy'Igihugu cy'Itangazamakuru (ORINFOR).....

**N° 48/2006 ryo kuwa 05/10/2006**

Itegeko rigena inshingano, imiterere n'imikorere by'Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Guteza Imbere Ikawa (OCIR CAFE).....

**N° 49/2006 ryo kuwa 05/10/2006**

Itegeko rigena inshingano, imiterere n'imikorere by'Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Guteza Imbere Icyayi (OCIR THE).....

**N° 50/2006 ryo kuwa 05/10/2006**

Itegeko rishyiraho rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere by'Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Inguzanyo ku Banyeshuri b'Abanyarwanda Biga mu Mashuri Makuru no Gucunga Buruse (SFAR).....

**N° 51/2006 ryo kuwa 05/10/2006**

Itegeko rishyiraho rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere by'Ikigo cy'Ingoro z'Igihugu z'Umurage w'u Rwanda (IMNR).....

**N° 47/2006 of 05/10/2006**

Law determining, the responsibilities, organisation and functioning of the Rwanda Information Office (ORINFOR).....

**N° 48/2006 of 05/10/2006**

Law determining, the responsibilities, organisation and functioning of Rwanda Coffee Development Authority (OCIR CAFE).....

**N° 49/2006 of 05/10/2006**

Law determining, the responsibilities, organisation and functioning of the Rwanda Tea Development Authority (OCIR THE).....

**N° 50/2006 of 05/10/2006**

Law establishing and determining the responsibilities, organisation and functioning of Student Financing Agency of Rwanda (SFAR).....

**N° 51/2006 of 05/10/2006**

Law establishing and determining the responsibilities, organisation and functioning of the Institute of Rwanda National Museums (IMNR).....

**N° 47/2006 du 05/10/2006**

Loi portant attributions, organisation et fonctionnement de l'Office Rwandais d'Information (ORINFOR).....

**N° 48/2006 du 05/10/2006**

Loi portant attributions, organisation et fonctionnement de l'Office Rwandais de Promotion du Café (OCIR CAFE).....

**N° 49/2006 du 05/10/2006**

Loi portant attributions, organisation et fonctionnement de l'Office Rwandais de Promotion du Thé (OCIR THE).....

**N° 50/2006 du 05/10/2006**

Loi portant création, attributions, organisation et fonctionnement de l'Agence de Gestion de Financement des Etudes aux Etudiants Rwandais d'Enseignement Supérieur et de Gestion des Bourses (SFAR).....

**N° 51/2006 du 05/10/2006**

Loi portant création, attributions, organisation et fonctionnement de l'Institut des Musées Nationaux du Rwanda (IMNR).....

**ITEGEKO N° 47/2006 RYO KUWA  
05/10/2006 RIGENA INSHINGANO,  
IMITERERE N'IMIKORERE  
BY'IKIGO CY'IGIHUGU  
CY'ITANGAZAMAKURU (ORINFOR)**

**Twebwe, KAGAME Paul,**  
Perezida wa Repubulika;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO  
YEMEJE, NONE NATWE  
DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO  
RITEYE RITYA, KANDI  
DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU  
IGAZETI YA LETA YA  
REPUBLICA Y'U RWANDA.**

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:**

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo  
kuwa 2 Kanama 2006;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo  
kuwa 13 Nyakanga 2006;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya  
Repubulika y' u Rwanda ryo kuwa 04  
Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe

**LAW N° 47/2006 OF 05/10/2006  
DETERMINING, THE  
RESPONSIBILITIES,  
ORGANISATION AND  
FUNCTIONING OF THE RWANDA  
INFORMATION OFFICE (ORINFOR)**

**We, KAGAME Paul,**  
President of the Republic,

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED  
AND WE SANCTION, PROMULGATE  
THE FOLLOWING LAW AND  
ORDER IT TO BE PUBLISHED IN  
THE OFFICIAL GAZETTE OF THE  
REPUBLIC OF RWANDA.**

**THE PARLIAMENT:**

The Chamber of Deputies, in its session of  
August 2, 2006;

The Senate in its session of July 13, 2006;

Given the Constitution of the Republic of  
Rwanda of June 4, 2003 as amended

**LOI N° 47/2006 DU 05/10/2006  
PORTANT ATTRIBUTIONS,  
ORGANISATION ET  
FONCTIONNEMENT DE L'OFFICE  
RWANDAIS D'INFORMATION  
(ORINFOR)**

**Nous, KAGAME Paul,**  
Président de la République ;

**LE PARLEMENT A ADOPTE ET  
NOUS SANCTIONNONS,  
PROMULGUONS LA LOI DONT LA  
TENEUR SUIT ET ORDONNONS  
QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU  
JOURNAL OFFICIEL DE LA  
REPUBLIQUE DU RWANDA.**

**LE PARLEMENT :**

La Chambre des Députés, en sa séance du  
2 août 2006 ;

Le Sénat, en sa séance du 13 juillet 2006 ;

Vu la Constitution de la République du  
Rwanda du 4 juin 2003 telle que révisée à

kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 34, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 95, iya 108, iya 118, iya 183 n'ya 201;

Ishingiye ku Itegeko Ngenga n°18/2002 ryo kuwa 11/05/2002 rigenga Itangazamakuru, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3;

Ishingiye ku Itegeko ngenga n° 14/2004 ryo kuwa 26 Gicurasi 2004 rishyiraho amategeko rusange yerekeye ibigo bya Leta nk'uko ryahinduwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 17;

Isubiye ku Itegeko-Teka ryo kuwa 9/10/1974 rishinga Ofisi y'amatangazo ya Leta y'u Rwanda nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu;

**YEMEJE:**

**UMUTWE WA MBERE : INGINGO  
RUSANGE**

to date, especially in its articles 34, 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 118, 183 and 201;

Given the Organic Law n° 14/2004 of 26/5/2004 establishing general provisions governing Public Institutions as modified to date especially in its article 17;

Given the Organic Law n° 18/2002 of 11/05/2005 governing the Press especially in its article 3;

Having reviewed the Decree law of 9/10/1974 establishing Rwanda Information Office as modified and complemented to date;

**ADOPTS:**

**CHAPTER ONE: GENERAL  
PROVISIONS**

ce jour, spécialement en ses articles 34, 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 118, 183 et 201 ;

Vu la Loi Organique n°18/2002 du 11/05/2002 régissant la presse, spécialement en son article 3 ;

Vu la loi organique n° 14/2004 du 26/5/2004 portant dispositions générales applicables aux établissements publics telle que modifiée à ce jour, spécialement en son article 17 ;

Revu le Décret-loi du 9/10/1974 portant création de l'Office Rwandais d'Information tel que modifié et complété à ce jour ;

**ADOPTE :**

**CHAPITRE PREMIER :  
DISPOSITIONS GENERALES**

**Ingingo ya mbere :**

Iri tegeko rigena inshingano, imiterere n'imikorere by'Ikigo cy'Igihugu cy'Itangazamakuru cyitwa "Office Rwandais d'Information" ORINFOR mu magambo ahinnye y'igifaransa.

ORINFOR ifite ubuzimagatozi n'ubwigenge mu miyoborere, mu micungire y'umutungo n'abakozi bayo kandi icungwa hakurikijwe amategeko agenga inzego z'imirimu za Leta.

**Ingingo ya 2 :**

ORINFOR ifite icyicaro mu Mujyi wa Kigali, Umurwa Mukuru wa Repubulika y'u Rwanda. Gishobora kwimurirwa ahandi hose mu Rwanda igihe bibaye ngombwa.

ORINFOR ishobora kugira amashami hose mu gihugu no mu mahanga bibaye ngombwa kugira ngo igere ku nshingano zayo, byemejwe n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe.

**Article one:**

This law determines the responsibilities, the organisation and the functioning of a national information office referred to as "Office Rwandais d'Information" abbreviated as "ORINFOR" in French.

ORINFOR has a legal personality, administrative and financial autonomy and it shall be governed in accordance with laws governing organs of Public Service.

**Article 2:**

ORINFOR has its headquarters in the City of Kigali, the Capital of the Republic of Rwanda. The Headquarters may be transferred to elsewhere in Rwanda if considered necessary.

ORINFOR may have branches elsewhere in the country and abroad if considered necessary, upon approval by an Order of the Prime Minister, in order to fulfill its responsibilities.

**Article premier :**

La présente loi détermine les attributions, l'organisation et le fonctionnement de l'Office Rwandais d'Information, «ORINFOR» en sigle.

L'ORINFOR est doté de la personnalité juridique et de l'autonomie financière et administrative et il est géré conformément aux lois relatives à la Fonction Publique.

**Article 2 :**

Le siège de l'ORINFOR est établi dans la Ville de Kigali, Capitale de la République du Rwanda. Il peut, en cas de nécessité, être transféré partout ailleurs au Rwanda.

L'ORINFOR peut, en cas de nécessité, établir des agences en tout autre lieu du territoire national ou à l'étranger, sur Arrêté du Premier Ministre, pour mieux s'acquitter de sa mission.

**UMUTWE WA II: INSHINGANO ZA ORINFOR**

**Ingingo va 3 :**

Inshingano z'ingenzi za ORINFOR ni izi zikurikira:

- 1° kugeza ku baturarwanda n'abandi bari hanze y'u Rwanda amakuru y'imbere mu Gihugu n'ayo hirya no hino ku isi kandi abajijura ;
- 2° kugeza ku baturarwanda n'abandi bari hanze y'u Rwanda, ibiganiro bikubiyemo inyigisho zinyuranye kandi zibajijura;
- 3° kugeza ku bantu ibiganiro n'inkuru bibaruhura ;
- 4° guteza imbere ubwisanzure bw'itangazamakuru n'ubwo kugaragaza ibitekerezo ;
- 5° guteza imbere umuco Nyarwanda ;

**CHAPTER II: RESPONSIBILITIES OF ORINFOR**

**Article 3:**

The main responsibilities of ORINFOR are:

- 1° to provide the Rwandan and foreign public with national and international information meant for their edification;
- 2° to provide the Rwandan and foreign public with various educating information;
- 3° to provide the public with recreational and entertaining information;
- 4° to contribute to the promotion of the freedom of press and the freedom of opinion;
- 5° to contribute to the promotion of the Rwandan culture;

**CHAPITRE II : DES ATTRIBUTIONS DE L'ORINFOR**

**Article 3 :**

Les principales attributions de l'ORINFOR sont les suivantes :

- 1° Assurer au public rwandais et étranger des informations à caractère national ou international ;
- 2° Assurer au public rwandais et étranger des informations éducatives et formatives dans les domaines variés;
- 3° fournir au public des chroniques et des informations récréatives;
- 4° contribuer à la promotion de la liberté de la presse et de la liberté d'opinion ;
- 5° contribuer à la promotion de la culture rwandaise ;

- 6° gutanga inkunga n'inama ya tekiniki, aho bishoboka, mu nzego zirebwa n'itangazamakuru;
- 7° kugira inama Guverinoma kuri politiki y'itangazamakuru no kuyishyira mu bikorwa;
- 8° kwita ku mutungo n'ibikorwa byayo no kubibyaza umusaruro;
- 9° gushyikirana no gukorana n'ibindi bigo bihuje inshingano byo mu rwego rw'Akarere cyangwa Mpuzamahanga.

**Ingingo ya 4 :**

Kugira ngo igere ku nshingano zayo, ORINFOR yifashisha Radiyo, Televiziyo, ibinyamakuru byanditse, amafoto hamwe n'ikoranabuhanga rigezweho mu byerekeye itangazamakuru.

- 6° to provide organs concerned with the Press with assistance and technical advice where possible;
- 7° to advise the Government on the policy of the Press and on its implementation;
- 8° to ensure better management of resources and activities of the ORINFOR and to ensure their exploitation ;
- 9° to establish relations and to collaborate with other regional and international agencies with the same attributions.

**Article 4:**

In order to achieve its objectives, ORINFOR shall use Radio, Television, press, photos and modern Information Communication Technology.

- 6° donner l'appui et l'avis techniques, autant que possible, aux organes concernés par la presse ;
- 7° conseiller le Gouvernement sur la politique de la presse et sur sa mise en application ;
- 8° assurer la gestion des ressources et des activités de l'Office et en assurer l'exploitation ;
- 9° établir des relations et collaborer avec les autres agences tant régionales qu'internationales ayant les attributions similaires.

**Article 4 :**

En vue d'assurer sa mission, l'ORINFOR se sert de la Radiodiffusion, de la Télévision, de la presse écrite, de la photographie ainsi que de la technologie moderne en matière d'information.

**UMUTWE WA III: URWEGO  
RUREBERERA ORINFOR**

**Ingingo ya 5 :**

ORINFOR irebererwa na Minisiteri ifite Itangazamakuru mu nshingano zayo. Hagati y'iyi Minisiteri n'Inama y'Ubuyobozi hakorwa amasezerano yerekeye gahunda y'ibikorwa agaragaza ububasha, uburenganzira n'inshingano za buri ruhande mu kugera ku nshingano za ORINFOR.

Ayo masezerano amara igihe gihwanye na manda y'abagize Inama y'Ubuyobozi, ashwirwaho umukono na Perezida w'Inama y'Ubuyobozi na Minisitiri ureberera ORINFOR.

**Ingingo ya 6 :**

Mu byo amasezerano avugwa mu ingingo ya 5 y'iri tegeko agomba guteganya mu buryo bwumvikana harimo:

**CHAPTER III: SUPERVISING  
AUTHORITY OF ORINFOR**

**Article 5 :**

ORINFOR is supervised by the Ministry in charge of information. There shall be concluded between this Ministry and the Board of Directors a contract of performance indicating powers, rights and responsibilities of each party in fulfilling the responsibilities of ORINFOR.

Such a contract shall be valid for a period of the term of office of the members of the Board of Directors and it shall be signed by the Chairperson of the Board of Directors and the Minister who supervises ORINFOR.

**Article 6:**

Among the contents of the contract mentioned in article 5 of this law to be provided in a clear way are:

**CHAPITRE III : DE L'ORGANE DE  
TUTELLE DE L'ORINFOR**

**Article 5:**

L'ORINFOR est placé sous tutelle du Ministère ayant l'Information dans ses attributions. Il est signé, entre ce Ministère et le Conseil d'Administration, un contrat de performance déterminant les pouvoirs, les droits et les obligations de chaque partie en vue de la réalisation de la mission de l'ORINFOR.

Ce contrat est valide pour une durée égale au mandat des membres du Conseil d'Administration et est conjointement signé par le Président du Conseil d'Administration et le Ministre de tutelle de l'ORINFOR.

**Article 6 :**

Le contrat de performance visé à l'article 5 de la présente loi doit préciser notamment les points suivants :



- 1° inshingano z’Inama y’Ubuyobozi, iz’Ubuyobozi n’iz’inzego zose z’ingenzi za ORINFOR;
- 2° ibigomba kugerwaho na ORINFOR;
- 3° aho umutungo wa ORINFOR uva, imikorere yayo n’uburyo buhoraho bwo kubigenzura.

#### **UMUTWE WA IV : IMITERERE N’IMIKORERE BYA ORINFOR**

##### **Ingingo ya 7 :**

ORINFOR ifite inzego z’ubuyobozi ebyiri (2) zikurikira:

- 1° Inama y’Ubuyobozi;
- 2° Ubuyobozi.

- 1° the responsibilities of the Board of Directors and the Management as well as the main organs of ORINFOR;
- 2° expected results of ORINFOR;
- 3° the source of the property of ORINFOR; its functioning and permanent evaluation procedures.

#### **CHAPTER IV: STRUCTURE AND FUNCTIONING OF ORINFOR**

##### **Article 7:**

ORINFOR has the two (2) following administrative organs:

- 1° The Board of Directors;
- 2° The Management.

- 1° les engagements du Conseil d’Administration, celles de la Direction et de tous les organes principaux de l’ORINFOR ;
- 2° les réalisations attendues de l’ORINFOR ;
- 3° la provenance des ressources de l’ORINFOR, ses modalités de fonctionnement et d’audit permanent.

#### **CHAPITRE IV : DE L’ORGANISATION ET DU FONCTIONNEMENT DE L’ORINFOR**

##### **Article 7 :**

L’ORINFOR est doté de deux (2) organes administratifs suivants :

- 1° le Conseil d’Administration ;
- 2° la Direction.

**Icyiciro cya mbere : Inama y'Ubuyobozi**

**Ingingo ya 8 :**

Inama y'Ubuyobozi ya ORINFOR ni rwo rwego ruyiyobora kandi rushinzwe gufata ibyemezo. Ifite ububasha busesuye n'inshingano byo gucunga umutungo wa ORINFOR kugira ngo ishobore kugera ku nshingano zayo.

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho abagize Inama y'Ubuyobozi barindwi (7) barimo Perezida na Visi-Perezida. Nibura mirongo itatu ku ijana (30 %) by'abagize Inama y'Ubuyobozi bagomba kuba ari abagore.

Abagize Inama y'Ubuyobozi bafite manda y'imyaka itatu (3) ishobora kongerwa inshuro imwe.

**Ingingo ya 9 :**

Inama y'Ubuyobozi ya ORINFOR ifite inshingano zikurikira:

**Section one: The Board of Directors**

**Article 8:**

The Board of Directors of ORINFOR is the authority which directs ORINFOR and which is responsible for taking decisions. It shall have full powers and responsibilities to manage the property of ORINFOR in order to fulfil its attributions.

The Prime Minister, through an Order, appoints seven (7) members of the Board of Directors including the Chairperson and the Vice Chairperson. At least thirty percent (30%) of the members of the Board of Directors shall be women.

Members of the Board of Directors are appointed for a period of three (3) years renewable only once.

**Article 9:**

The main responsibilities of the Board of Directors of ORINFOR are:

**Section première : Du Conseil d'Administration**

**Article 8 :**

Le Conseil d'Administration de l'ORINFOR est l'organe de direction et de décision. Il est investi des pouvoirs étendus et de la mission d'assurer la gestion du patrimoine en vue de la réalisation de la mission de l'ORINFOR.

Un Arrêté du Premier Ministre nomme sept (7) membres du Conseil d'Administration dont un Président et un Vice-Président. Trente pour cent (30%) au moins des membres du Conseil d'Administration sont de sexe féminin.

Les membres du Conseil d'Administration sont désignés pour un mandat de trois (3) ans renouvelable une seule fois

**Article 9 :**

Les attributions du Conseil d'Administration de l'ORINFOR sont les suivantes :

- 1° gutanga icyerekezo cy'ibikorwa na gahunda y'imikorere bya ORINFOR;
- 2° kwemeza umushinga w'amategeko ngenyamikorere ya ORINFOR ashwirwaho n'Iteka rya Minisitiri ureberera ORINFOR;
- 3° kwemeza imbanzirizamushinga w'ingengo y'imari ya buri mwaka, mbere yo kwushyikiriza inzego zibishinzwe;
- 4° gusuzuma imikorere ya ORINFOR hakurikijwe gahunda y'imikorere n'ingengo y'imari;
- 5° kwemeza raporo y'ibikorwa na raporo y'imikoreshereze y'umutungo, z'umwaka urangiye;
- 6° gukurikirana imikorere y'Ubuyobozi bwa ORINFOR n'abakozi bayo.

**Ingingo ya 10 :**

Inama y'Ubuyobozi ya ORINFOR iterana rimwe mu gihembwe n'igihe cyose bibaye ngombwa, itumijwe na Perezida wayo cyangwa Visi Perezida igihe Perezida adahari, babyibwirije cyangwa bisabwe mu nyandiko nibura na kimwe cya gatatu (1/3) cy'abayigize.

- 1° To provide the strategic vision and the plan of action of ORINFOR
- 2° to provide the strategic vision and the plan of action of ORINFOR;
- 3° to approve the annual draft budget proposal before it is transmitted to competent organs;
- 4° to examine the performance of ORINFOR in accordance with the plan of action and the budget;
- 5° to approve the activity report and the previous financial reports;
- 6° to monitor the performance of the Management and the staff of ORINFOR.

**Article 10:**

The meeting of the Board of Directors of ORINFOR is held once in a term and at any time it is considered necessary upon invitation by its Chairperson or its Vice Chairperson in case of absence of its Chairperson, at own initiative, or upon proposal in writing, by a third (1/3) of its members.

- 1° déterminer la vision stratégique et le plan d'action de l'ORINFOR ;
- 2° adopter le projet de règlement d'ordre intérieur de l'ORINFOR qui sera approuvé par un Arrêté du Ministre de tutelle de l'ORINFOR ;
- 3° approuver l'avant-projet de budget annuel avant de le transmettre aux organes compétents ;
- 4° évaluer les performances de l'ORINFOR sur base du plan d'action et du budget ;
- 5° approuver le rapport d'activités et le rapport d'utilisation du patrimoine pour l'exercice précédent ;
- 6° faire le suivi de performance de la Direction de l'ORINFOR et de son personnel.

**Article 10 :**

Le Conseil d'Administration de l'ORINFOR se réunit une fois par trimestre et chaque fois que de besoin, sur convocation de son Président ou de son Vice-Président en cas d'absence du Président, de leur propre initiative, ou à la demande écrite d'un tiers (1/3) de ses membres.

Ubutumire bukorwa mu nyandiko ishyikirizwa abagize Inama y'Ubuyobozi hasigaye nibura iminsi cumi n'itanu (15) ngo inama iterane. icyakora, inama idasanze itumizwa mu nyandiko hasigaye nibura iminsi itanu (5) kugira ngo iterane.

Mu byigwa n'Inama y'Ubuyobozi mu gihembwe cya mbere cy'umwaka harimo kwemeza raporo y'ibikorwa n'imikoreshereze y'umutungo mu mwaka urangiye; mu gihembwe cya gatatu hakabamo gahunda yo gusuzuma umushinga w'ingengo y'imari na gahunda y'ibikorwa by'umwaka ukurikira. Buri gihembwe kandi igomba gusuzuma raporo y'imari n'iy'ibikorwa byerekeranye n'igihembwe kirangiye igashyikirizwa Minisitiri ureberera ORINFOR.

Uburyo inama iterana n'uburyo ibyemezo bifatwa biteganywa n'amategeko ngengamikorere ya ORINFOR.

The invitation shall be submitted in writing to the members of the Board of Directors at least fifteen (15) days before the meeting is held. However, the extraordinary meeting shall be convened in writing at least five (5) days before the meeting is held.

Items to be examined by the Board of Directors in the first term of the year shall include approval of the activity report and the use of the property in the previous year. In the third term, there shall be included the examination of the draft of the annual Budget proposal and the plan of action of the following year. Also, in every term, the Board of Directors shall examine the financial and activity reports to previous term and the report shall be transmitted to the Minister supervising ORINFOR.

The procedures through which the meeting is convened and the mode of taking decisions shall be determined by the internal rules and procedures of ORINFOR.

La convocation est faite par notification écrite et doit parvenir aux membres du Conseil d'Administration au moins quinze (15) jours avant la tenue de la réunion. Toutefois, en cas de réunion extraordinaire, la convocation se fait par notification écrite au moins cinq (5) jours avant sa tenue.

A l'ordre du jour de la réunion du premier trimestre de l'année figurent notamment les points relatifs à l'approbation des rapports d'activités et de gestion du patrimoine pour l'exercice précédent. L'ordre du jour de la réunion du troisième trimestre comprend notamment l'examen de l'avant-projet de budget et du programme d'activités pour l'exercice suivant. Chaque trimestre, le Conseil d'Administration doit également examiner le rapport financier et le rapport d'activités pour le trimestre écoulé et le soumettre au Ministre de tutelle.

Les modalités de réunion et de prise de décisions sont prévues par le Règlement d'ordre intérieur de l'ORINFOR.

**Ingingo ya 11 :**

Inama y'Ubuyobozi ishobora gutumira mu nama yayo umuntu wese ibona ashobora kuyungura inama ku ngingo runaka ifite ku murongo w'ibyigwa. Uwatumiwe ntiyemerewe gutora no gukurikirana iyigwa ry'izindi ngingo ziri ku murongo w'ibyigwa.

**Ingingo ya 12 :**

Inyandiko y'ibyemezo by'inama y'Inama y'Ubuyobozi ishyirwaho umukono n'abayigize inama ikirangira, kopi yayo ikoherezwa Minisitiri ureberera ORINFOR mu gihe kitarenze iminsi itanu (5) kugira ngo agire icyo abivugaho mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) kuva ayishyikirijwe. Iyo icyo gihe kirenze ntacyo arabivugaho, imyanzuro y'inama iba yemewe burundu.

Inyandikomvugo y'inama ishyirwaho umukono na Perezida n'umwanditsi bayo, ikemezwa mu nama ikurikira. Kopi y'inyandikomvugo yohererezwa Minisitiri ureberera ORINFOR mu gihe.

**Article 11:**

The Board of Directors may invite in its meeting any person from whom it may seek advice on a certain issue on the agenda. The invitee is not allowed to vote and attends only on issues for which he is consulted.

**Article 12:**

The resolutions of the meeting of the Board of Directors shall be signed by its members immediately at its completion, and its copy shall be sent to the Minister supervising ORINFOR in a period not exceeding five (5) days in order to give his or her views in a period not exceeding fifteen (15) days from its reception. If this period expires when he or she has not given his or her views, the resolutions of the meeting shall be deemed definitively approved.

The minutes of the meeting shall be signed by the Chairperson and its rapporteur, and it shall be approved in the following session. The copy of the minutes shall be sent to the Minister supervising ORINFOR in a period not

**Article 11 :**

Le Conseil d'Administration peut, au cours de sa réunion, consulter toute personne qu'il juge compétente pour l'examen d'un point inscrit à l'ordre du jour. La personne invitée n'a pas de voix délibérative et participe uniquement aux débats concernant le point sur lequel elle est consultée.

**Article 12 :**

Les résolutions du Conseil d'Administration sont immédiatement signées par les membres présents après la séance et transmises au Ministre de tutelle de l'ORINFOR dans un délai ne dépassant pas cinq (5) jours pour avis et considérations endéans quinze jours (15) à dater de leur réception. Passé ce délai sans réaction du Ministre, les résolutions du Conseil sont réputées définitives.

Le procès-verbal de la réunion du Conseil d'Administration est signé conjointement par son Président et son rapporteur et soumis à la séance suivante pour approbation. Une copie du procès-verbal est envoyée au

kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) guhera umunsi yemerejweho.

**Ingingo ya 13 :**

Abagize Inama y'Ubuyobozi bitabiriye inama z'Inama y'Ubuyobozi bagenerwa amafaranga ateganywa n'Iteka rya Perezida.

**Ingingo ya 14 :**

Ntibyemewe ku bagize Inama y'Ubuyobozi cyangwa ibigo bafitemo imigabane gukora umurimo ugenerwa igihembo muri ORINFOR.

**Ingingo ya 15 :**

Ugize Inama y'Ubuyobozi ava muri uwo mwanya iyo :

- 1° manda ye irangiye;
- 2° yeguye akoresheje inyandiko;
- 3° atagishoboye gukora imirimo ye kubera ubumuga bw'umubiri cyangwa uburwayi bwo mu mutwe, byemejwe na muganga wemewe na Leta;

exceeding fifteen (15) days from the day of its approval.

**Article 13:**

Members of the Board of Directors present in the meeting of the Board of Directors shall receive sitting allowances determined by a Presidential Order.

**Article 14:**

The members of the Board of Directors and the companies in which they are shareholders are not allowed to perform any remunerated activity in ORINFOR.

**Article 15:**

A member of the Board of Directors shall leave such an office when:

- 1° his or her mandate expires
- 2° he or she resigns through writing;
- 3° he or she is no longer able to perform his or her duties due to physical or mental disability certified by an authorized medical doctor;

Ministre de tutelle de l'ORINFOR dans un délai ne dépassant pas quinze (15).

**Article 13 :**

Les membres présents à la réunion du Conseil d'Administration bénéficient de jetons de présence dont le montant est déterminé par Arrêté Présidentiel.

**Article 14 :**

Il est interdit aux membres du Conseil d'Administration et aux sociétés dont ils sont associés d'exercer des fonctions rémunérées au sein de l'ORINFOR.

**Article 15 :**

Un membre du Conseil d'Administration perd la qualité de membre dans les cas suivants :

- 1° expiration du mandat ;
- 2° démission par notification écrite ;
- 3° incapacité physique ou mentale constatée par un médecin agréé ;

4° akatiwe burundu igihano cy'igifungo kingana cyangwa kirengeje amezi atandatu (6) nta subikagihano;

5° asibye inama inshuro eshatu (3) zikurikirana mu mwaka umwe nta mpamvu zifite ishingiro;

6° abangamira inyungu za ORINFOR;

7° agaragaje imyitwarire itajyanye n'inshingano ze;

8° bigaragaye ko atacyujije ibyashingiweho ashirwa mu Nama y'Ubuyobozi;

9° yireze akemera icyaha cya jenocide;

10° apfuye.

4° he or she is definitively sentenced to a term of imprisonment equal to or exceeding six (6) months without benefit of suspension of sentence;

5° he or she is absent in meetings for three (3) consecutive times in a year with no justified reasons;

6° he or she jeopardises the interests of ORINFOR;

7° he or she demonstrates behaviours contrary to his or her responsibilities;

8° he or she no longer fulfils the requirements considered at the time of his or her appointment in the Board of Directors;

9° he or she confesses and pleads guilty to the crime of genocide;

10° he or she dies.

4° condamnation définitive à une peine d'emprisonnement supérieure ou égale à (6) mois sans sursis ;

5° trois (3) absences consécutives dans une année aux réunions sans raisons valables ;

6° constat qu'il ne remplit plus les conditions requises pour lesquelles il avait été nommé ;

7° comportement incompatible avec ses fonctions ;

8° agissement contre les intérêts de l'ORINFOR ;

9° aveu et plaidoyer de culpabilité pour crime de génocide ;

10° décès.

Minisitiri ureberera ORINFOR agaragaza muri raporo igenewe ubuyobozi bubifitiye ububasha ko umwe mu bagize Inama y'Ubuyobozi adakwiriye kuba mu bayigize cyangwa ko atakiri mu mwanya we hakurikijwe ibiteganywa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo.

Iyo umwe mu bagize Inama y'Ubuyobozi avuye mu mirimo ye mbere y'uko manda ye irangira, Ubuyobozi bubifitiye ububasha bushyiraho umusimbura. Ushyizweho arangiza iyo manda.

## **Icyiciro cya kabiri : Ibyerekeye Ubuyobozi n'inzego z'imirimo za ORINFOR**

### **Ingingo ya 16 :**

Imicungire ya buri muni ya ORINFOR ishinzwe Umuyobozi wayo ushyirwaho n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe.

Umuyobozi ni we uhuza akanayobora ibikorwa bya buri muni bya ORINFOR kandi akabazwa

The Minister supervising ORINFOR shall indicate in a report meant for the competent authorities, whether one of the members of the Board of Directors is not worth its membership or if he or she is no longer in his or her position in accordance with the provisions of the preceding paragraph.

In case one of the members of the Board of Directors leaves his or her duties before the end of his or her term of office, the competent authorities shall appoint the substitute. The appointee shall complete the remaining term.

## **Section 2: Management and organisational structures of ORINFOR**

### **Article 16:**

The daily management of ORINFOR is entrusted to its Director who is appointed by an Order of the Prime Minister.

The Director coordinates and directs the daily activities of ORINFOR and shall be answerable

Le Ministre de tutelle de l'ORINFOR constate dans un rapport adressé à l'organe compétent que l'un des membres du Conseil d'Administration n'a plus la qualité d'être membre ou que son poste est vacant conformément aux dispositions de l'alinéa précédent.

Si un membre du Conseil d'Administration perd la qualité de membre avant l'expiration de son mandat, l'autorité de nomination désigne le remplaçant. Celui-ci termine le mandat de celui qu'il a remplacé.

## **Section 2 : De la Direction et du cadre organique de l'ORINFOR**

### **Article 16 :**

La gestion journalière de l'ORINFOR est assurée par son Directeur nommé par Arrêté du Premier Ministre.

Le Directeur coordonne et dirige les activités journalières de l'ORINFOR et est responsable devant



n'Inama y'Ubuyobozi uko ibyemezo byayo bishyirwa mu bikorwa.

By'umwihariko ashinzwe ibi bikurikira :

- 1° gutanga amabwiriza y'akazi ka ORINFOR n'ay'ubuyobozi bw'amashami ya ORINFOR;
- 2° gutegura no gushyikiriza Inama y'Ubuyobozi umushinga w'ingengo y'imari izakoreshwa mu mwaka ukurikira na raporo y'ingengo y'imari y'umwaka ushize;
- 3° gushyira mu bikorwa ingengo y'imari no gucunga umutungo wa ORINFOR;
- 4° gukurikirana imicungire y'abakozi ba ORINFOR akurikije amategeko;
- 5° kumenyesha mu nyandiko Inama y'Ubuyobozi imigendekere n'ibikorwa bya ORINFOR, nibura rimwe mu gihembwe;
- 6° guhagararira ORINFOR imbere y'amategeko.

to the Board of Directors on how its decisions are implemented.

In particular, the Director is responsible for:

- 1° issuing of ORINFOR work and all administrative branch directives;
- 2° preparing and transmitting to the Board of Directors the draft Budget proposal of the following year and the Budget report of the previous year;
- 3° executing the Budget and managing the property of ORINFOR;
- 4° ensuring the management of the employees of ORINFOR in accordance with law;
- 5° informing, in writing, the Board of Directors about the progress of the activities of ORINFOR at least once a term;
- 6° representing the office before the law.

le Conseil d'Administration de la mise en œuvre de ses décisions.

Le Directeur de l'ORINFOR est spécialement chargé de :

- 1° donner des instructions de service de l'ORINFOR et de ses agences ;
- 2° élaborer et soumettre au Conseil d'Administration l'avant-projet de budget pour l'exercice suivant ainsi que le rapport d'exécution du budget pour l'exercice précédent ;
- 3° assurer l'exécution du budget et la gestion du patrimoine de l'ORINFOR ;
- 4° assurer la gestion du personnel de l'ORINFOR conformément à la loi ;
- 5° informer par écrit au moins une fois par trimestre le Conseil d'Administration de l'état d'avancement des activités de l'ORINFOR ;
- 6° représenter l'ORINFOR devant la loi.

Umuyobozi wa ORINFOR yunganirwa n'Umuyobozi wungirije ushyirwaho n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe.

Amategeko ngengamikorere ya ORINFOR agena inshingano z'Umuyobozi wungirije.

**Ingingo ya 17 :**

Hagati y'Inama y'Ubuyobozi n'Ubuyobozi hakorwa amasezerano yerekeye gahunda y'ibikorwa agaragaza nibura inshingano za buri ruhande n'ibyangombwa bikenewe kugira ngo ORINFOR igere ku nshingano zayo.

**Ingingo ya 18:**

Umuyobozi wa ORINFOR akurikira inama z'Inama y'Ubuyobozi akazibera umwanditsi. Ashobora kuzitangamo ibitekerezo ariko ntatora.

The Director of ORINFOR shall be assisted by the Deputy Director appointed by an Order of the Prime Minister.

The ORINFOR rules and regulations shall determine the responsibilities of the Deputy Director.

**Article 17:**

There shall be concluded, between the Board of Directors and the Management, a contract of performance indicating at least the responsibilities of each party and the conditions required in order for ORINFOR to fulfil its responsibilities.

**Article 18:**

The Director of ORINFOR shall attend the meetings of the Board of Directors and shall serve as their rapporteur. He or she may give views but he or she is not allowed to vote during decision making.

Le Directeur de l'ORINFOR est assisté par un Directeur Adjoint nommé par arrêté du Premier Ministre.

Le règlement d'ordre intérieur de l'ORINFOR détermine les attributions du Directeur Adjoint.

**Article 17 :**

Est signé, entre le Conseil d'Administration et la Direction, un contrat de performance déterminant au moins les obligations de chaque partie et les besoins nécessaires à la réalisation de la mission de l'ORINFOR.

**Article 18 :**

Le Directeur assiste aux réunions du Conseil d'Administration et en est le rapporteur. Il peut participer aux débats du Conseil mais sans voix délibérative.

Umuyobozi wa ORINFOR ntajya mu nama zifata ibyemezo ku bibazo bimureba; icyo gihe Inama y'Ubuyobozi yitoramo umwanditsi.

Amategeko ngengamikorere ya ORINFOR agena umusimbura iyo adahari.

**Ingingo ya 19:**

Ibyo Umuyobozi, Umuyobozi wungirije n'abakozi ba ORINFOR bagenerwa biteganywa n'amategeko agenga ibyo abakozi b'ibigo bya Leta bagenerwa.

**Ingingo ya 20:**

Imiterere n'inshingano by'inzeho z'imirimu za ORINFOR bigenwa n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe, abisabwe na Minisitiri ureberera ORINFOR, amaze kumva icyo Inama y'Ubuyobozi ibivugaho.

The Director shall not participate in the meetings that take decisions in his or her interests; in that case, the Board of Directors shall elect from among itself a rapporteur.

The rules of procedure of ORINFOR shall determine his or her substitute in case of his or her absence.

**Article 19:**

Benefits of the Director, the Deputy Director and the members of staff of ORINFOR shall be provided for by legal provisions that govern members of staff of public institutions.

**Article 20:**

The organisational structure and the responsibilities of ORINFOR and its branches shall be determined by an Order of the Prime Minister, upon proposal by the Minister supervising ORINFOR, after advice by the Board of Directors.

Il est interdit au Directeur de prendre part aux réunions du Conseil d'Administration qui traitent des points qui le concernent personnellement. Dans ce cas, le Conseil d'Administration élit en son sein un rapporteur.

Le Règlement d'Ordre Intérieur de l'ORINFOR détermine son remplaçant en cas d'absence.

**Article 19 :**

Les avantages accordés au Directeur, au Directeur Adjoint et au personnel de l'ORINFOR sont déterminés conformément aux lois régissant la rémunération du personnel des établissements publics.

**Article 20 :**

La structure et les attributions de l'ORINFOR et ses agences sont déterminés par Arrêté du Premier Ministre, sur proposition du Ministre de tutelle de l'ORINFOR, après avis du Conseil d'Administration.

Abakozi ba ORINFOR bagengwa n'amategeko rusange agenga abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta.

## **UMUTWE WA V : UMUTUNGO N'IMARI**

### **Ingingo ya 21:**

Umutungo wa ORINFOR ugizwe n'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa.

Ukomoka kuri ibi bikurikira :

- 1° ingengo y'imari igenerwa na Leta;
- 2° inkunga zaba iza Leta cyangwa iz'abaterankunga;
- 3° ibituruka ku mirimo ikora;
- 4° inyungu ku mutungo wayo;
- 5° impano n'indagano.

### **Ingingo ya 22 :**

Umutungo wa ORINFOR ukoreshwa gusa ibiteganywa n'iri tegeko.

Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire y'umutungo wa ORINFOR bikorwa hakurikijwe amategeko abigenga.

The personnel of ORINFOR are governed by the General provisions governing Rwanda Public Service.

## **CHAPTER V: PATRIMONY AND FINANCE**

### **Article 21:**

The Patrimony of ORINFOR is composed of the movables and the immovables.

It shall come from the following:

- 1° the State budget;
- 2° Government or donor subsidies;
- 3° revenues from its activities;
- 4° interest from its investment;
- 5° donation and bequest.

### **Article 22:**

The patrimony of ORINFOR shall only be used in regard to provisions of this law.

The use, management and audit of the patrimony of ORINFOR shall be carried out in accordance with relevant legal provisions.

Le personnel de l'ORINFOR est régi par le Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise.

## **CHAPITRE V: DU PATRIMOINE ET DES FINANCES**

### **Article 21 :**

Le patrimoine de l'ORINFOR comprend les biens meubles et immeubles.

Il provient des sources suivantes :

- 1° les dotations budgétaires de l'Etat ;
- 2° les subventions de l'Etat ou des donateurs ;
- 3° le produit des services prestés par l'ORINFOR ;
- 4° les revenus de son patrimoine ;
- 5° les dons et legs.

### **Article 22 :**

Le patrimoine de l'ORINFOR n'est utilisé qu'à des fins prévues par la présente loi.

L'utilisation, la gestion et l'audit du patrimoine de l'ORINFOR sont effectués conformément aux dispositions légales en la matière.

Ubugenzuzi bushinzwe igenzura rya buri muni ry'imikoreshereze y'umutungo wa ORINFOR buha raporo Inama y'Ubuyobozi, bukagera kopi Ubuyobozi bwa ORINFOR.

**Ingingo ya 23 :**

Ingingo y'imari ya ORINFOR yemezwa kandi igacungwa hakurikijwe amategeko abigenga.

**UMUTWE WA VI : IBYEREKEYE INGINGO ZISOZA**

**Ingingo ya 24 :**

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranye na ryo zivanyweho.

**Ingingo ya 25 :**

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 05/10/2006

Perezida wa Repubulika  
**KAGAME Paul**  
(sé)

The inspection responsible for daily auditing of the use of the property of ORINFOR shall submit report to the Board of Directors with a copy to the Director of ORINFOR.

**Article 23:**

The budget of ORINFOR is approved and managed in accordance with relevant legal provisions.

**CHAPTER VI: FINAL PROVISIONS**

**Article 24:**

All previous legal provisions contrary to this law are abrogated.

**Article 25:**

This law comes into force on the day of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 05/10/2006

The President of the Republic  
**KAGAME Paul**  
(sé)

Le service d'audit interne de l'ORINFOR transmet son rapport au Conseil d'Administration et en réserve copie à la Direction de l'ORINFOR.

**Article 23 :**

Le budget de l'ORINFOR est adopté et géré conformément aux dispositions légales en la matière.

**CHAPITRE VI : DISPOSITIONS FINALES**

**Article 24 :**

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

**Article 25 :**

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 05/10/2006

Le Président de la République  
**KAGAME Paul**  
(sé)

Minisitiri w'Intebe  
**MAKUZU Bernard**  
(sé)

The Prime Minister  
**MAKUZU Bernard**  
(sé)

Le Premier Ministre  
**MAKUZU Bernard**  
(sé)

Minisitiri muri Primature ushinze  
Itangazamakuru  
**Prof. NKUSI Laurent**  
(sé)

The Minister in charge of Information  
in Prime Minister's Office  
**Prof. NKUSI Laurent**  
(sé)

Le Ministre à la Primature chargé de  
l'Information  
**Prof. NKUSI Laurent**  
(sé)

Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi  
**MUSONI James**  
(sé)

The Minister of Finance and Economic  
Planning  
**MUSONI James**  
(sé)

Le Ministre des Finances et de la  
Planification Economique  
**MUSONI James**  
(sé)

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo  
**Prof. NSHUTI Manasseh**  
(sé)

The Minister of Public Service and Labour  
**Prof. NSHUTI Manasseh**  
(sé)

Le Ministre de la Fonction Publique et du  
Travail  
**Prof. NSHUTI Manasseh**  
(sé)

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango  
cya Repubulika :**

**Seen and sealed with the Seal of the  
Republic:**

**Vu et scellé du Sceau de la République :**

Minisitiri w'Ubutabera  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
(sé)

The Minister of Justice  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
(sé)

Le Ministre de la Justice  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
(sé)

**ITEGEKO N° 48/2006 RYO KUWA  
05/10/2006 RIGENA INSHINGANO,  
IMITERERE N'IMIKORERE  
BY'IKIGO CY'IGIHUGU  
GISHINZWE GUTEZA IMBERE  
IKAWA (OCIR CAFE)**

**Twebwe, KAGAME Paul,**  
Perezida wa Repubulika;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO  
YEMEJE, NONE NATWE  
DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO  
RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE  
KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA  
LETA YA REPUBULIKA Y'U  
RWANDA.**

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:**

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo  
kuwa mbere Kanama 2006;  
Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa  
13 Nyakanga 2006;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya  
Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04  
Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza  
ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 62,  
iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya  
92, iya 93, iya 94, 95 iya 108, iya 118, iya

183, n'ya 201;

**LAW N° 48/2006 OF 05/10/2006  
DETERMINING THE  
RESPONSIBILITIES,  
ORGANISATION AND  
FUNCTIONING OF RWANDA  
COFFEE DEVELOPMENT  
AUTHORITY (OCIR CAFE)**

**We, KAGAME Paul,**  
President of the Republic;

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED  
AND WE SANCTION, PROMULGATE  
THE FOLLOWING LAW AND  
ORDER IT TO BE PUBLISHED IN  
THE OFFICIAL GAZETTE OF THE  
REPUBLIC OF RWANDA.**

**THE PARLIAMENT:**

The Chamber of Deputies, in its session of  
August 1, 2006;

The Senate, in its session of July 13, 2006;

Given the Constitution of the Republic of  
Rwanda of June 4, 2003, as amended to  
date, especially in its articles 62, 66, 67,  
88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 118, 183  
and 201;

**LOI N° 48/2006 DU 05/10/2006  
PORTANT ATTRIBUTIONS,  
ORGANISATION ET  
FONCTIONNEMENT DE L'OFFICE  
RWANDAIS DE PROMOTION DU  
CAFE (OCIR CAFE)**

**Nous, KAGAME Paul,**  
Président de la République ;

**LE PARLEMENT A ADOPTE ET  
NOUS SANCTIONNONS,  
PROMULGUONS LA LOI DONT LA  
TENEUR SUIT ET ORDONNONS  
QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU  
JOURNAL OFFICIEL DE LA  
REPUBLIQUE DU RWANDA.**

**LE PARLEMENT :**

La Chambre des Députés, en sa séance du  
01 août 2006 ;

Le Sénat, en sa séance du 13 juillet 2006 ;

Vu la Constitution de la République du  
Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à  
ce jour, spécialement en ses articles 62, 66,  
67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 118,  
183 et 201 ;

agenga inzego z'imirimo za Leta.

Ishingiye ku Itegeko Ngenza n° 14/2004 ryo kuwa 26/05/2004 rishyiraho amategeko rusange yerekeye ibigo bya Leta nk'uko ryahinduwe kugeza ubu cyane cyane mu ngingo yaryo ya 17;

Isubiye ku Itegeko-Teka n° 27/78 ryo kuwa 05/09/1978 rishyiraho Ofisi y'Amakawa nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu;

**YEMEJE:**

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO  
RUSANGE**

**Ingingo ya mbere:**

Iri tegeko rigena inshingano, imiterere n'imikorere by' Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Guteza Imbere Ikawa cyitwa "Office de Cultures Industrielles du Rwanda chargé du Café", "OCIR CAFE" mu magambo ahinnye y'ururimi rw'igifaransa.

OCIR CAFE ifite ubuzima gatozi n'ubwigenge mu miyoborere, mu micungire y'umutungo n'abakozi bayo kandi icungwa hakurikijwe amategeko

Given the Organic Law n° 14/2004 of 26/05/2004 establishing general provisions governing public institutions as modified to date especially in its article 17;

Reviewed the Decree Law n° 27/78 of 5/09/1978 establishing the Rwanda Coffee Authority as modified and complemented to date;

**ADOPTS:**

**CHAPTER ONE: GENERAL  
PROVISIONS**

**Article one:**

This law determines the attributions, organisation and the functioning of a national authority in charge of development of coffee known as "Office de cultures industrielles du Rwanda chargé du café" abbreviated as "OCIR CAFÉ", in French.

OCIR CAFE has a legal personality, administrative and financial autonomy and it shall be governed in accordance with laws governing organs of Public Service.

Vu la Loi Organique n°14/2004 du 26/05/2004 portant dispositions générales applicables aux établissements publics telle que modifiée à ce jour, spécialement en son article 17 ;

Revu le décret-loi n°27/78 du 5/09/1978 portant création de l'Office des Cafés tel que modifié et complété à ce jour ;

**ADOPTE :**

**CHAPITRE PREMIER :  
DISPOSITIONS GENERALES**

**Article premier :**

La présente loi détermine les attributions, l'organisation et le fonctionnement de l'Office Rwandais de Promotion du Café dit « Office de Cultures Industrielles du Rwanda chargé du Café » (OCIR CAFE) en abrégé.

L'OCIR CAFE est doté de la personnalité juridique et de l'autonomie financière et administrative et il est géré conformément aux lois relatives à la Fonction Publique.



**Ingingo ya 2:**

Icyicaro cya OCIR CAFE kiri mu Mujyi wa Kigali, Umurwa Mukuru wa Repubulika y'u Rwanda. Gishobora kwimurirwa ahandi hose mu Rwanda igihe bibaye ngombwa.

**UMUTWE WA II: INSHINGANO ZA OCIR CAFE**

**Ingingo ya 3:**

OCIR CAFE ifite inshingano rusange yo guteza imbere igihingwa cy'ikawa, gufasha kongera agaciro kayo , umusaruro wayo , uburyo bwo kuyibika, kuyitunganya no kuyigeza ku masoko.

By'umwihariko, OCIR CAFE ifite inshingano zikurikira :

- 1° kugira uruhare mu gutegura politiki n'ingamba mu birebana n'igihingwa cy'ikawa no gukurikirana uko iyo politiki ishyirwa mu bikorwa ;
- 2° gushyiraho amabwiriza y'ubuziranenge bw'ikawa no gutanga impapuro z'inkomoko no kugenzura ishyirwa mu bikorwa ryayo;

**Article 2:**

The headquarters of OCIR CAFE is in the City of Kigali, the Capital of the Republic of Rwanda. It may be transferred elsewhere in Rwanda if considered necessary.

**CHAPTER II: RESPONSIBILITIES OF OCIRCAFE**

**Article 3:**

OCIR CAFE has the main responsibility of ensuring development of coffee, enhance its value added, increase its productivity, its storage, its preparation, and its access to the market.

The specific responsibilities of OCIR CAFE are as follows:

- 1° to participate in the elaboration of policy and strategy regarding coffee sector and monitor their implementation;
- 2° to establish quality standards for coffee and issue certificates of origin and make sure they are implemented;

**Article 2 :**

Le siège de l'OCIR CAFE est établi dans la Ville de Kigali, Capitale. Il peut, en cas de nécessité, être transféré partout ailleurs au Rwanda.

**CHAPITRE II : DES ATTRIBUTIONS DE L'OCIR CAFE**

**Article 3 :**

L'OCIR CAFE a pour attribution globale de promouvoir la culture du café, d'aider à assurer sa valeur ajoutée, sa productivité, son usinage, son stockage et son écoulement sur le marché.

En particulier, les principales attributions de l'OCIR CAFE sont les suivantes :

- 1° participer à l'élaboration de la politique et des stratégies de la filière café et assurer le suivi de leur mise en œuvre ;
- 2° établir les normes de qualité et de classification et émettre des certificats d'origine et veiller à leur mise en exécution ;

- 3° gukusanya no gutanga amakuru akenewe yerekeye igihingwa cy'ikawa ;
- 4° gufatanya n'izindi nzego bireba mu gikorwa cyo guteza imbere igihingwa cy'ikawa;
- 5° kugira uruhare mu mishyikirano mpuzamahanga yerekeye igihingwa cy'ikawa no gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'ibyemezo bifatirwamo;
- 6° kongera no gushaka amasoko agurishirizwamo ikawa, cyane cyane ayo mu mahanga;
- 7° gukorana n'amakoperative y'ubuhinzi n'abahinzi ba kawa n'abafite inganda zitunganya ikawa ibahugura kandi ibagira inama;
- 8° gushyikirana no gukorana n'ibindi bigo bihuje inshingano byo mu rwego rw'Akarere cyangwa Mpuzamahanga.
- 9° gushyikirana no gukorana n'ibindi bigo bihuje inshingano byo mu rwego rw'Akarere cyangwa Mpuzamahanga.

**UMUTWE WA III : URWEGO RUREBERERA OCIR CAFE**

- 3° to collect and disseminate information on coffee sector;
- 4° to collaborate with other relevant organs in the effort to promote coffee growing;
- 5° to collaborate with other relevant organs in research and dissemination of coffee growing activities;
- 6° to participate to international negotiations in relation with coffee sector and ensure the implementation of decisions taken therein;
- 7° to seek and expand coffee markets especially outside the country;
- 8° to collaborate with agricultural cooperatives and coffee growers as well as owners of coffee processing factories and support them by providing them with advice and training;
- 9° to establish relations and collaborate with other authorities with the same attributions at regional or international level.

**CHAPTER III: SUPERVISING AUTHORITY OF OCIR CAFE**

- 3° recueillir et diffuser les informations pertinentes sur la filière café ;
- 4° collaborer avec d'autres organes concernés dans la promotion de la culture du café ;
- 5° collaborer avec d'autres organes concernés dans la recherche et la vulgarisation caféicole ;
- 6° participer dans des négociations internationales en rapport avec le développement de la filière café et suivre la mise en application des décisions prises dans ce domaine ;
- 7° prospecter et accroître le marché du café spécialement à l'étranger ;
- 8° travailler en collaboration avec les différentes coopératives des caféiculteurs et les appuyer au moyen de formation et des conseils ;
- 9° établir des relations et collaborer avec les autres agences tant régionales qu'internationales ayant les attributions similaires.

**CHAPITRE III : DE L'ORGANE DE TUTELLE DE L'OCIR CAFE**

**Ingingo ya 4 :**

OCIR CAFE irebererwa na Minisiteri ifite ubucuruzi n'inganda mu nshingano zayo. Hagati y'iyi Minisiteri n'Inama y'Ubuyobozi hakorwa amasezerano yerekeye gahunda y'ibikorwa agaragaza ububasha, uburenganzira n'inshingano za buri ruhande mu kugeza OCIR CAFE ku nshingano zayo.

Ayo masezerano amara igihe gihwanye na manda y'abagize Inama y'Ubuyobozi, ashirwaho umukono na Perezida w'Inama y'Ubuyobozi na Minisitiri ureberera OCIR CAFE.

**Ingingo ya 5:**

Mu byo amasezerano avugwa mu ngingo ya 4 agomba guteganya mu buryo bwumvikana harimo:

- 1° inshingano z'Inama y'Ubuyobozi, iz'Ubuyobozi n'iz'inzego zose z'ingenzi za OCIR CAFE;
- 2° ibigomba kugerwaho na OCIR CAFE;
- 3° aho umutungo wa OCIR CAFE ukomoka, imikorere yayo n'uburyo buhoraho bwo kugenzura.

**Article 4:**

OCIR CAFE is supervised by the Ministry in charge of commerce and industry. There shall be concluded between this Ministry and the Board of Directors a contract of performance indicating powers, rights and responsibilities of each party in fulfilling the responsibilities of OCIR CAFE.

Such a contract shall be valid for a period of the term of office of the members of the Board of Directors and it shall be signed by the Chairperson of the Board of Directors and the Minister who supervises OCIR CAFE.

**Article 5:**

Among the contents of the contract of performance that should be provided in a clear way are:

- 1° the responsibilities of the Board of Directors and the Management as well as the main organs of OCIR CAFE;
- 2° expected results of OCIR CAFE;
- 3° the source of the property of OCIR CAFÉ, its functioning and the permanent evaluation procedures.

**Article 4:**

L'OCIR CAFE est placé sous tutelle du Ministère ayant le commerce et l'industrie dans ses attributions. Il est signé, entre ce Ministère et le Conseil d'Administration, un contrat de performance déterminant les pouvoirs, les droits et les obligations de chaque partie en vue de la réalisation de la mission de l'OCIR CAFE.

Ce contrat est valide pour une durée égale au mandat des membres du Conseil d'Administration et est conjointement signé par le Président du Conseil d'Administration et le Ministre de tutelle de l'OCIR CAFE.

**Article 5:**

Le contrat de performance visé à l'article 4 doit préciser notamment les points suivants :

- 1° les engagements du Conseil d'Administration, celles de la Direction et de tous les organes principaux de l'OCIR CAFE ;
- 2° les réalisations attendues de l'OCIR CAFE ;
- 3° la provenance du patrimoine de l'OCIR CAFE, ses modalités de fonctionnement et d'audit permanent.

**UMUTWE WA IV: IMITERERE  
N'IMIKORERE BYA OCIR CAFE**

**Ingingo ya 6:**

OCIR CAFE igizwe n'inzego z'ubuyobozi ebyiri (2) zikurikira:

- 1° Inama y'Ubuyobozi;
- 2° Ubuyobozi.

**Icyiciro cya mbere: Inama y'Ubuyobozi**

**Ingingo ya 7:**

Inama y'Ubuyobozi ya OCIR CAFE ni rwo rwego ruyiyobora kandi rushinzwe gufata ibyemezo. Ifite ububasha busesuye n'inshingano byo gucunga umutungo wa OCIR CAFE kugira ngo ishobore kugera ku nshingano zayo.

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho abagize Inama y'Ubuyobozi barindwi (7) barimo Perezida na Visi-Perezida. Nibura mirongo itatu ku ijana (30%) by'abagize Inama y'Ubuyobozi bagomba kuba ari abagore.

Abagize Inama y'Ubuyobozi bafite manda y'imyaka itatu (3) ishobora kongerwa inshuro imwe (1) gusa.

**CHAPTER IV: ORGANISATION AND  
FUNCTIONING OF OCIR CAFE**

**Article 6:**

OCIR CAFE comprises the two (2) following administrative organs:

- 1° the Board of Directors;
- 2° the Management.

**Section one: The Board of Directors**

**Article 7:**

The Board of Directors of OCIR CAFE is the authority which directs it and which is responsible for taking decisions. It shall have full powers and responsibilities to manage the property of OCIR CAFE in order to fulfil its responsibilities.

The Prime Minister, through an order, appoints seven (7) members of the Board of Directors including the Chairperson and the Vice Chairperson. At least thirty percent (30%) of the members of the Board of Directors shall be women.

Members of the Board of Directors are appointed for a period of three (3) years renewable only once.

**CHAPITRE IV : DE  
L'ORGANISATION ET DU  
FONCTIONNEMENT DE L'OCIR  
CAFE**

**Article 6**

L'OCIR CAFE est doté de deux (2) organes suivants :

- 1° le Conseil d'Administration ;
- 2° la Direction.

**Section première : Du Conseil  
d'Administration**

**Article 7 :**

Le Conseil d'Administration de l'OCIR CAFE est l'organe de direction et de décision. Il est investi des pouvoirs étendus et de la mission d'assurer la gestion du patrimoine en vue de la réalisation de la mission de l'OCIR CAFE.

Un Arrêté du Premier Ministre nomme sept (7) membres du Conseil d'Administration dont un Président et un Vice-Président. Trente pour cent (30%) au moins des membres du Conseil d'Administration sont de sexe féminin.

Les membres du Conseil d'Administration sont désignés pour un mandat de trois (3) ans renouvelable une seule fois.

**Ingingo ya 8:**

Inshingano z’Inama y’Ubuyobozi ya OCIR CAFE ni izi zikurikira:

- 1° gutanga icyerekezo cy’ibikorwa na gahunda y’imikorere bya OCIR CAFE;
- 2° kwemeza umushinga w’amategeko ngengamikorere ya OCIR CAFE ashwirwaho n’Iteka rya Minisitiri ureberera OCIR CAFE;
- 3° kwemeza imbanzirizamushinga y’ingengo y’imari ya buri mwaka, mbere yo kwushyikiriza inzego zibishinzwe;
- 4° gusuzuma imikorere ya OCIR CAFE hakurikijwe gahunda y’imikorere n’ingengo y’imari;
- 5° kwemeza raporo y’ibikorwa na raporo y’imikoreshereze y’umutungo z’umwaka urangiye;
- 6° gukurikirana imikorere y’Ubuyobozi bwa OCIR CAFE n’abakozi bayo.

**Ingingo ya 9:**

Inama y’Ubuyobozi ya OCIR CAFE iterana rimwe mu gihembwe n’igihe cyose bibaye ngombwa itumijwe na Perezida wayo cyangwa Visi-Perezida igihe Perezida adahari, babyibwirije cyangwa

**Article 8:**

Responsibilities of the Board of Directors of OCIR CAFE are:

- 1° to provide the strategic vision and the plan of action of OCIR CAFE;
- 2° to approve draft of the rules of procedures of OCIR CAFE which shall be established by an order of the Minister supervising OCIR CAFE;
- 3° to approve the annual draft budget proposal before it is transmitted to relevant authorities;
- 4° to examine the performance of OCIR CAFE in accordance with the plan of action and the budget;
- 5° to approve the activity report and financial reports for the previous year;
- 6° to monitor the performance of the management and the staff of OCIR CAFE

**Article 9:**

The meeting of the Board of Directors of OCIR CAFE is held once in every term and at any time it is considered necessary upon invitation by its Chairperson or its Vice Chairperson, in case of absence of its

**Article 8 :**

Les attributions du Conseil d’Administration de l’OCIR CAFE sont les suivantes :

- 1° déterminer la vision stratégique et le plan d’action de l’OCIR CAFE ;
- 2° adopter le projet de règlement d’ordre intérieur de l’OCIR CAFE qui sera approuvé par un arrêté du Ministre de tutelle de l’OCIR CAFE ;
- 3° approuver l’avant-projet de budget annuel avant de le transmettre aux organes compétents ;
- 4° évaluer les performances de l’OCIR CAFE sur base du plan d’action et du budget ;
- 5° approuver le rapport d’activités et le rapport d’utilisation du patrimoine pour l’exercice précédent ;
- 6° faire le suivi de la performance de la Direction de l’OCIR CAFE et de son personnel.

**Article 9 :**

Le Conseil d’Administration de l’OCIR CAFE se réunit une fois par trimestre et chaque fois que de besoin, sur convocation de son Président ou du Vice-Président à l’absence du Président, sur leur propre

bisabwe mu nyandiko nibura na kimwe cya gatatu (1/3) cy'abayigize. Ubutumire bukorwa mu nyandiko ishyikirizwa abagize Inama y'Ubuyobozi hasigaye nibura iminsi cumi n'itanu (15) ngo inama iterane. icyakora, inama idasanzwe itumizwa mu nyandiko hasigaye nibura iminsi itanu (5) kugira ngo iterane.

Mu byigwa n'Inama y'Ubuyobozi mu gihembwe cya mbere cy'umwaka harimo kwemeza raporo y'ibikorwa n'imikoreshereze y'umutungo mu mwaka urangiye; mu gihembwe cya gatatu hakabamo gahunda yo gusuzuma umushinga w'ingengo y'imari na gahunda y'ibikorwa by'umwaka ukurikira. Buri gihembwe kandi igomba gusuzuma raporo y'imari n'iy'ibikorwa byerekeranye n'igihembwe kirangiye igashyikirizwa Minisitiri ureberera OCIR CAFE.

Uburyo inama iterana n'uko ibyemezo bifatwa biteganywa n'amategeko ngengamikorere ya OCIR CAFE.

Chairperson, at own initiative, or upon proposal in writing by a third (1/3) of its members. The invitation shall be submitted in writing to the members of the Board of Directors at least fifteen (15) days before the meeting is held. However, the extraordinary meeting shall be convened in writing at least five (5) days before the meeting is held.

Items to be examined by the Board of Directors in the first term of the year shall include approval of the activity report and the use of property report in the previous year. In the third term, there shall be included the examination of the draft of the annual Budget proposal and the plan of action of the following year. Also, in every term, the Board of Directors shall examine the financial and activity reports relating to previous term and the report shall be transmitted to the Minister supervising OCIR CAFE.

The procedures through which the meeting is held and the mode of taking decisions shall be determined by the Rules of Procedure of OCIR CAFE.

initiative, ou sur demande écrite d'au moins un tiers (1/3) de ses membres. L'invitation à la réunion est faite par écrit et transmise aux membres du Conseil d'Administration au moins quinze (15) jours avant la tenue de la réunion. Toutefois, la réunion extraordinaire est convoquée par écrit au moins cinq (5) jours avant la tenue de la réunion.

A l'ordre du jour de la réunion du premier trimestre de l'année figurent notamment les points relatifs à l'approbation des rapports d'activités et de gestion du patrimoine pour l'exercice précédent. L'ordre du jour de la réunion du troisième trimestre comprend notamment l'examen de l'avant-projet du budget et du programme d'activités pour l'exercice suivant. Chaque trimestre, le Conseil d'Administration doit également examiner le rapport financier et le rapport d'activités pour le trimestre écoulé et le soumettre au Ministre de tutelle.

Les modalités de réunion et de prise de décisions du Conseil d'Administration sont prévues par le Règlement d'Ordre Intérieur de l'OCIR CAFE.

**Ingingo va 10:**

Inama y'Ubuyobozi ishobora gutumira mu nama yayo umuntu wese ibona ko ashobora kuyungura inama ku ngingo runaka ifite ku murongo w'ibygwa. Uwatumiwe ntiyemerewe gutora no gukurikira iyigwa ry'izindi ngingo ziri ku murongo w'ibygwa.

**Ingingo va 11:**

Inyandiko y'ibyemezo by'inama y'Inama y'Ubuyobozi ishyirwaho umukono n'abayigize inama ikirangira, kopi yayo ikoherezwa Minisitiri ureberera OCIR CAFE mu gihe kitarenze iminsi itanu (5) kugira ngo agire icyo abivugaho mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu(15) kuva ayishyikirijwe. Iyo icyo gihe kirenze ntacyo arabivugaho imyanzuro y'inama iba yemewe burundu.

Inyandikomvugo y'inama ishyirwaho umukono na Perezida n'umwanditsi bayo, ikemezwa mu nama ikurikira. Kopi y'inyandikomvugo yoherezwa Minisitiri ureberera OCIR CAFE mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) guhera umunsi yemerejweho.

**Article 10:**

The Board of Directors may invite in its meeting any person from whom it may seek advice on a certain issue on the agenda. The invitee is not allowed to vote and to follow the debates of other issues on the agenda.

**Article 11:**

The resolutions of the meeting of the Board of Directors shall be signed by its members immediately at its completion, and its copy shall be sent to the Minister supervising OCIR CAFE in a period not exceeding five (5) days in order to give his or her views in a period not exceeding fifteen (15) days from its reception. If this period expires when he or she has not given his or her views, the resolutions of the meeting shall be presumed definitively approved

The minutes of the meeting shall be signed by the Chairperson and its rapporteur, and it shall be approved in the following session. The copy of the minutes shall be sent to the Minister supervising OCIR CAFÉ in a period not exceeding fifteen (15) days from the day of its approval.

**Article 10 :**

Le Conseil d'Administration peut, au cours de sa réunion, consulter toute personne qu'il juge compétente pour l'examen d'un point inscrit à l'ordre du jour. La personne invitée n'a pas de voix délibérative et participe uniquement aux débats concernant le point sur lequel elle est consultée.

**Article 11 :**

Les résolutions du Conseil d'Administration sont immédiatement signées par les membres présents après la séance et transmises au Ministre de tutelle de l'OCIR CAFE dans un délai ne dépassant pas cinq (5) jours pour avis et considérations endéans quinze (15) jours à dater de leur réception. Passé ce délai sans réaction du Ministre, les résolutions du Conseil sont réputées définitives.

Le procès-verbal de la réunion du Conseil d'Administration est signé conjointement par son Président et son rapporteur et soumis à la séance suivante pour approbation. Une copie du procès-verbal est envoyée au Ministre de tutelle de l'OCIR CAFE dans un délai ne dépassant pas quinze (15) jours à compter du jour de son approbation.

**Ingingo ya 12:**

Abagize inama y'Ubuyobozi bitabiriye inama z'Inama y'Ubuyobozi bahabwa amafaranga agenwa n'Iteka rya Perezida.

**Ingingo ya 13:**

Ntibyemewe ku bagize Inama y'Ubuyobozi cyangwa ibigo bafitemo imigabane gukora umurimo uhemberwa muri OCIR CAFE.

**Ingingo ya 14:**

Ugize Inama y'Ubuyobozi ava muri uwo mwanya iyo:

- 1° manda ye irangiye;
- 2° yeguye akoresheje inyandiko;
- 3° atagishoboye gukora imirimo ye kubera ubumuga bw'umubiri cyangwa uburwayi bwo mu mutwe, byemejwe na muganga wemewe na Leta;
- 4° akatiwe burundu igihano cy'igifungo kingana cyangwa kirengeje amezi atandatu (6) nta subikagihano;

**Article 12:**

Members of the Board of Directors who are present in the meeting of the Board of Directors shall receive sitting allowances determined by a Presidential Order.

**Article 13:**

The members of the Board of Directors and companies in which they are shareholders are not allowed to perform any remunerated activity in OCIR CAFE.

**Article 14:**

A member of the Board of Directors shall leave such an office if:

- 1° his or her term of office expires;
- 2° he or she resigns through writing;
- 3° he or she is no longer able to perform his or her duties due to physical or mental disability certified by an authorized medical doctor;
- 4° he or she is definitively sentenced to a term of imprisonment equal to or exceeding six (6) months without suspension;

**Article 12 :**

Les membres présents à la réunion du Conseil d'Administration bénéficient de jetons de présence dont le montant est déterminé par Arrêté Présidentiel.

**Article 13 :**

Il est interdit aux membres du Conseil d'Administration et aux sociétés dont ils sont associés d'exercer des fonctions rémunérées au sein de l'OCIR CAFE.

**Article 14 :**

Un membre du Conseil d'Administration perd la qualité de membre dans les cas suivants :

- 1° expiration du mandat ;
- 2° démission par notification écrite ;
- 3° incapacité physique ou mentale constatée par un médecin agréé ;
- 4° condamnation définitive à une peine d'emprisonnement supérieure ou égale à (6) mois sans sursis ;



- 5° agaragaje imyitwarire itajyanye n'inshingano ze;
- 6° bigaragaye ko atacyujuje ibyashingiweho ashirwa mu nama y'ubuyobozi; yireze akemera icyaha cya jenocide;
- 7° agaragaje imyitwarire itajyanye n'inshingano ze;
- 8° abangamira inyungu z'Ikigo;
- 9° yireze akemera icyaha cya jenocide;
- 10° apfuye.

Minisitiri ureberera OCIR CAFE agaragaza muri raporo igenewe inzego zibifitiye ububasha ko umwe mu bagize Inama y'Ubuyobozi adakwiriye kuba mu bayigize cyangwa ko atakiri mu mwanya we hakurikijwe ibiteganywa mu gika kibanziriza iki.

Iyo umwe mu bagize Inama y'Ubuyobozi avuye mu mirimo ye mbere y'uko manda ye irangira, Ubuyobozi bubifitiye ububasha bushyiraho umusimbura. Ushyizweho arangiza iyo manda.

- 5° he or she is absent in meetings for three (3) consecutive times in a year with no valid reasons;
- 6° he or she no longer fulfils the requirements considered at the time of his or her appointment in the Board of Directors;
- 7° he or she demonstrates behaviours contrary to his or her responsibilities;
- 8° he or she jeopardises the interests of the Authority;
- 9° he or she confesses and pleads guilty to the crime of genocide;
- 10° he or she dies.

The Minister supervising OCIR CAFE shall indicate in a report meant for competent organs, if one of its members is not worth its membership or if he or she is no longer in his or her position in accordance with the preceding paragraph.

In case one of the members of the Board of Directors leaves his or her duties before the expiration of his or her mandate, the competent authorities shall appoint his or her substitute. The appointee shall complete the remaining term of office.

- 5° trois (3) absences consécutives dans une année aux réunions sans raisons valables ;
- 6° constat qu'il ne remplit plus les conditions requises pour lesquelles il avait été nommé ;
- 7° comportement incompatible avec ses fonctions ;
- 8° agissement contre les intérêts de l'OCIR CAFE ;
- 9° aveu et plaidoyer de culpabilité pour crime de génocide ;
- 10° décès.

Le Ministre de tutelle de l'OCIR CAFE constate dans un rapport adressé à l'organe compétent que l'un des membres du Conseil d'Administration n'a plus la qualité d'être membre ou que son poste est vacant conformément aux dispositions de l'alinéa précédent.

Si un membre du Conseil d'Administration perd la qualité de membre avant l'expiration de son mandat, l'autorité de nomination désigne le remplaçant. Celui-ci termine le mandat de celui qu'il a remplacé.

**Icyiciro cya kabiri: Ubuyobozi n'inzego z'imirimo bya OCIR CAFE**

**Ingingo ya 15:**

Imicungire ya buri muni ya OCIR CAFE ishinzwe Umuyobozi wayo ushyirwaho n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe. Ni we uhuza akanayobora ibikorwa bya buri muni bya OCIR CAFE kandi akabazwa n'Inama y'Ubuyobozi uko ibyemezo byayo bishyirwa mu bikorwa.

By'umwihariko Umuyobozi ashinzwe ibi bikurikira:

- 1° gutanga amabwiriza y'akazi ka OCIR CAFE n'ay'ubuyobozi bw'amashami ya OCIR CAFE;
- 2° gutegura no gushyikiriza Inama y'Ubuyobozi umushinga w'ingengo y'imari izakoreshwa mu mwaka ukurikira na raporo y'ingengo y'imari y'umwaka ushize;
- 3° gushyira mu bikorwa ingengo y'imari no gucunga umutungo wa OCIR CAFE;
- 4° gukurikirana imicungire y'abakozi ba OCIR CAFE akurikije amategeko;
- 5° kumenyesha mu nyandiko Inama y'Ubuyobozi imigendekere n'ibikorwa bya OCIR CAFE, nibura rimwe mu gihembwe.

**Section 2: Management and organisational structures of OCIR CAFE**

**Article 15:**

The daily management of OCIR CAFE is entrusted to its Director who is appointed by an Order of the Prime Minister. The Director coordinates and directs the daily activities of OCIR CAFE and shall be answerable to the Board of Directors on how its decisions are implemented.

In particular, the Director is responsible for:

- 1° issuance of service instructions within the OCIR CAFE ;
- 2° preparing and submitting to the Board of Directors the draft Budget proposal of the following year and the Budget report of the previous year;
- 3° executing the Budget and managing the property of OCIR CAFE;
- 4° ensuring the management of the personnel of OCIR CAFE in accordance with the law;
- 5° informing, in writing, the Board of Directors the progress and the activities of OCIR CAFE at least once a term;

**Section 2 : De la Direction et du cadre organique de l'OCIR CAFE**

**Article 15 :**

La gestion journalière de l'OCIR CAFE est assurée par son Directeur nommé par Arrêté du Premier Ministre. Le Directeur coordonne et dirige les activités journalières de l'OCIR CAFE et est responsable devant le Conseil d'Administration de la mise en œuvre de ses décisions.

Le Directeur de l'OCIR CAFE est spécialement chargé de :

- 1° donner des instructions de service au sein de l'OCIR CAFE ;
- 2° élaborer et soumettre au Conseil d'Administration l'avant-projet de budget pour l'exercice suivant ainsi que le rapport d'exécution du budget pour l'exercice précédent ;
- 3° assurer l'exécution du budget et la gestion du patrimoine de l'OCIR CAFE ;
- 4° assurer la gestion du personnel de l'OCIR CAFE conformément à la loi ;
- 5° informer par écrit le Conseil d'Administration de l'état d'avancement des activités de l'OCIR CAFE, au moins une fois par trimestre ;

6° guhagararira OCIR CAFE imbere y'amategeko.

Hagati y'Inama y'Ubuyobozi n'ubuyobozi hakorwa amasezerano yerekeye gahunda y'ibikorwa agaragaza nibura inshingano za buri ruhande n'ibyangombwa bikenewe kugira ngo OCIR CAFE igere ku nshingano zayo.

**Ingingo ya 16:**

Umuyobozi akurikira inama z'Inama y'Ubuyobozi, akazibera umwanditsi. Ashobora kuzitangamo ibitekerezo ariko ntatora mu ifatwa ry'ibyemezo.

Umuyobozi wa OCIR CAFE ntajya mu nama zifata ibyemezo ku bibazo bimureba; icyo gihe Inama y'Ubuyobozi yitoramo umwanditsi.

Amategeko ngengamikorere ya OCIR CAFE agena umusimbura iyo adahari.

**Ingingo ya 17:**

Ibyo Umuyobozi n'abakozi ba OCIR CAFE bagenerwa biteganywa n'amategeko agenga ibyo abakozi b'ibigo bya Leta bagenerwa.

6° to represent OCIR CAFE before the law.

There shall be concluded, between the Board of Directors and the Management, a contract of performance indicating at least the responsibilities of each party and the conditions required in order for OCIR CAFE to fulfil its responsibilities.

**Article 16:**

The Director shall attend meetings of the Board of Directors and serves as their rapporteur. He or she may give views but he or she is not allowed to vote during decision making.

The Director shall not participate in the meetings that take decisions in issues that concern him or her; in that case, the Board of Directors shall elect from among itself a rapporteur.

The internal rules and regulations of OCIR CAFE shall determine his or her substitute in case of his or her absence.

**Article 17:**

Benefits of the Director and the members of staff of OCIR CAFE shall be determined by legal provisions that govern the personnel of public institutions.

6° représenter l'OCIR CAFE devant la loi.

Est signé, entre le Conseil d'Administration et la Direction, un contrat de performance déterminant au moins les obligations de chaque partie et les besoins nécessaires à la réalisation de la mission de l'OCIR CAFE.

**Article 16 :**

Le Directeur assiste aux réunions du Conseil d'Administration et en est le rapporteur. Il peut participer aux débats du Conseil mais sans voix délibérative.

Il est interdit au Directeur de prendre part aux réunions du Conseil d'Administration qui traitent des points qui le concernent personnellement. Dans ce cas, le Conseil d'Administration élit en son sein un rapporteur.

Le Règlement d'Ordre Intérieur de l'OCIR CAFE détermine son remplaçant en cas d'absence.

**Article 17:**

Les avantages accordés au Directeur et au personnel de l'OCIR CAFE sont déterminés conformément aux lois régissant la rémunération du personnel des établissements publics.

**Ingingo ya 18:**

Imiterere n'inshingano by'inzeho z'imirimu, kimwe n'amashami bya OCIR CAFE bigenwa n'iteka rya Minisitiri w'Intebe, abisabwe na Minisitiri ureberera OCIR CAFE, amaze kumva icyo Inama y'Ubuyobozi ibivugaho.

Abakozi ba OCIR CAFE bagengwa n'amategeko rusange agenga abakozi ba Leta n'inzeho z'imirimu ya Leta.

**UMUTWE WA V: UMUTUNGO N'IMARI**

**Ingingo ya 19:**

Umutungo wa OCIR CAFE ugizwe n'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa.

Ukomoka kuri ibi bikurikira:

- 1° ingengo y'imari igenerwa na Leta;
- 2° inkunga zaba iza Leta cyangwa iz'abaterankunga;
- 3° ibituruka ku mirimo ikora;
- 4° inyungu ku mutungo wayo;
- 5° impano n'indagano.

**Article 18:**

The organisational structure and the responsibilities of OCIR CAFE shall be determined by an Order of the Prime Minister, upon proposal by the Minister supervising OCIR CAFE, after consulting the Board of Directors.

The personnel of OCIR CAFE shall be governed by the General Statutes governing Rwanda Public Service.

**CHAPTER V: PATRIMONY AND FINANCE**

**Article 19:**

The Patrimony of OCIR CAFE comprises movables and the immovables:

It comes from the following sources:

- 1° the State budget;
- 2° Government or donors subsidies;
- 3° interests from its services;
- 4° interests from its investments;
- 5° donation and bequest.

**Article 18 :**

L'organisation et les attributions des services de l'OCIR CAFE sont déterminés par Arrêté du Premier Ministre, sur proposition du Ministre de tutelle de l'OCIR CAFE, après avis du Conseil d'Administration.

Le personnel de l'OCIR CAFE est régi par le Statut général de la fonction publique rwandaise.

**CHAPITRE V: DU PATRIMOINE ET DES FINANCES**

**Article 19 :**

Le patrimoine de l'OCIR CAFE comprend les biens meubles et immeubles.

Il provient des sources suivantes :

- 1° les dotations budgétaires de l'Etat ;
- 2° les subventions de l'Etat ou des donateurs ;
- 3° le produit des services prestés par l'OCIR CAFE ;
- 4° les revenus de son patrimoine ;
- 5° les dons et legs.

**Ingingo ya 20:**

Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo wa OCIR CAFE bikorwa hakurikijwe amategeko abigenga. Ubugenzuzi bushinzwe igenzura rya buri muni ry'imikoreshereze y'umutungo wa OCIR CAFE buha raporo Inama y'Ubuyobozi bukagera kopi Ubuyobozi bwa OCIR CAFE.

**Ingingo ya 21:**

Ingingo y'imari ya OCIR CAFE yemezwa kandi igacungwa hakurikijwe amategeko abigenga.

**UMUTWE WA VI: INGINGO ZISOZA**

**Ingingo ya 22:**

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranye na ryo zivanyweho.

**Ingingo ya 23:**

Iri tegeko ritangira gukurikizwa guhera ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.  
Kigali, kuwa 05/10/2006

Perezida wa Repubulika  
**KAGAME Paul**  
(sé)

**Article 20:**

The use, management and audit of the patrimony of OCIR CAFE shall be carried out in accordance with relevant legal provisions. The service in charge of internal audit of OCIR CAFE shall submit its report to the Board of Directors and reserves a copy to the Director of OCIR CAFE.

**Article 21:**

The budget of OCIR CAFE is approved and managed in accordance with relevant legal provisions.

**CHAPTER VI: FINAL PROVISIONS**

**Article 22:**

All previous legal provisions contrary to this law are abrogated.

**Article 23:**

This law shall come into force on the day of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.  
Kigali, on 05/10/2006

The President of the Republic  
**KAGAME Paul**  
(sé)

**Article 20:**

L'utilisation, la gestion et l'audit du patrimoine de l'OCIR CAFE sont effectués conformément aux dispositions légales en la matière. Le service d'audit interne de l'OCIR CAFE transmet son rapport au Conseil d'Administration et réserve copie au Directeur de l'OCIR CAFE.

**Article 21 :**

Le budget de l'OCIR CAFE est adopté et géré conformément aux dispositions légales en la matière.

**CHAPITRE VI : DES DISPOSITIONS FINALES**

**Article 22 :**

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

**Article 23 :**

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.  
Kigali, le 05/10/2006

Le Président de la République  
**KAGAME Paul**  
(sé)

Minisitiri w'Intebe  
**MAKUZA Bernard**  
(sé)

The Prime Minister  
**MAKUZA Bernard**  
(sé)

Le Premier Ministre  
**MAKUZA Bernard**  
(sé)

Minisitiri w'Ubucuruzi, Inganda, Guteza  
Imbere Ishoramari,  
Ubukerarugendo n'Amakoperative  
**MITALI K. Protais**  
(sé)

The Minister of Commerce, Industry,  
Investment Promotion,  
Tourism and Cooperatives  
**MITALI K. Protais**  
(sé)

Le Ministre du Commerce, de l'Industrie,  
de la Promotion de l'Investissement, du  
Tourisme et des Coopératives  
**MITALI K. Protais**  
(sé)

Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi  
**MUSONI James**  
(sé)

The Minister of Finance and  
Economic Planning  
**MUSONI James**  
(sé)

Le Ministre des Finances et de la  
Planification Economique  
**MUSONI James**  
(sé)

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo  
**Prof. NSHUTI Manasseh**  
(sé)

The Minister of Public Service and Labour  
**Prof. NSHUTI Manasseh**  
(sé)

Le Ministre de la Fonction Publique et du  
Travail  
**Prof. NSHUTI Manasseh**  
(sé)

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango  
cya Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the  
Republic:**

**Vu et scellé du Sceau de la République :**

Minisitiri w'Ubutabera  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
(sé)

The Minister of Justice  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
(sé)

Le Ministre de la Justice  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
(sé)

**ITEGEKO N° 49/2006 RYO KUWA  
05/10/2006 RIGENA INSHINGANO,  
IMITERERE N'IMIKORERE  
BY'IKIGO CY'IGIHUGU  
GISHINZWE GUTEZA IMBERE  
ICYAYI (OCIR THE)**

**Twebwe, KAGAME Paul,**  
Perezida wa Repubulika;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO  
YEMEJE, NONE NATWE  
DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO  
RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE  
KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA  
LETA YA REPUBULIKA Y'U  
RWANDA.**

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:**

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo  
kuwa mbere Kanama 2006;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo ku  
wa 13 Nyakanga 2006;  
Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya  
Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04  
Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza  
ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya  
62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya  
92, iya 93, iya 94, iya 95 iya 108, iya 118,  
iya 183 n'iya 201;

**LAW N° 49/2006 OF 05/10/2006  
DETERMINING THE  
RESPONSIBILITIES,  
ORGANISATION AND  
FUNCTIONING OF THE RWANDA  
TEA DEVELOPMENT AUTHORITY  
(OCIR THE)**

**We, KAGAME Paul,**  
President of the Republic;

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED  
AND WE SANCTION, PROMULGATE  
THE FOLLOWING LAW AND  
ORDER IT TO BE PUBLISHED IN  
THE OFFICIAL GAZETTE OF THE  
REPUBLIC OF RWANDA.**

**THE PARLIAMENT:**

The Chamber of Deputies, in its session  
of August 1, 2006;

The Senate, in its session of July 13,  
2006;

Given the Constitution of the Republic of  
Rwanda of June 4, 2003 as revised to date,  
especially in its articles 62, 66, 67, 88, 89,  
90, 92, 93, 94, 95, 108, 118, 183 and 201;

**LOI N° 49/2006 DU 05/10/2006  
PORTANT ATTRIBUTIONS,  
ORGANISATION ET  
FONCTIONNEMENT DE L'OFFICE  
RWANDAIS DE PROMOTION DU  
THE  
(OCIR THE)**

**Nous, KAGAME Paul,**  
Président de la République ;

**LE PARLEMENT A ADOPTE ET  
NOUS SANCTIONNONS,  
PROMULGUONS LA LOI DONT LA  
TENEUR SUIT ET ORDONNONS  
QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU  
JOURNAL OFFICIEL DE LA  
REPUBLIQUE DU RWANDA**

**LE PARLEMENT :**

La Chambre des Députés, en sa séance du  
1<sup>er</sup> août 2006;

Le Sénat, en sa séance du 13 juillet 2006;

Vu la Constitution de la République du  
Rwanda du 4 juin 2003, telle que révisée à  
ce jour, spécialement en ses articles 62, 66,  
67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 118,  
183 et 201;

Ishingiye ku Itegeko Ngenga n° 14/2004 ryo kuwa 26/05/2004 rishyiraho amategeko rusange yerekeye ibigo bya Leta nk'uko ryahinduwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 17;

Isubiye ku Itegeko-Teka n° 26/78 ryo kuwa 5/09/1978 rishyiraho Ofisi y'Icyayi nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu;

**YEMEJE:**

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO  
RUSANGE**

**Ingingo ya mbere:**

Iri tegeko rigena inshingano, imiterere n'imikorere by'ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Guteza Imbere Icyayi cyitwa "Office de Cultures Industrielles du Rwanda chargé du Thé", "OCIR THE" mu magambo ahinnye y'ururimi rw'igifaransa.

OCIR THE ifite ubuzimagatozi n'ubwigenge mu miyoborere, mu micungire y'umutungo n'abakozi bayo kandi icungwa hakurikijwe amategeko agenga inzego z'imirimu za Leta.

Given the Organic Law n° 14/2004 of 26/05/2004 establishing the General Provisions Governing Public Institutions as modified to date, especially in its article 17;

Having reviewed the Decree Law n°26/78 of 5/09/1978, creating the Tea authority, as modified and completed to date;

**ADOPTS:**

**CHAPTER ONE: GENERAL  
PROVISIONS**

**Article one:**

This law determines the responsibilities, organization and functioning of a national Tea Authority referred to as Office de Cultures industrielles du Rwanda chargé du thé, abbreviated as OCIR THE in French.

OCIR THE has a legal personality, administrative and financial autonomy and it shall be governed in accordance with laws governing organs of Public Service.

Vu la Loi Organique N°14/2004 du 26/05/2004 portant dispositions générales applicables aux établissements publics, telle que modifiée à ce jour, spécialement en son article 17;

Revu le Décret-loi n°26/78 du 5/09/1978 portant création de l'Office du Thé telle que modifiée et complétée à ce jour;

**ADOpte :**

**CHAPITRE PREMIER : DES  
DISPOSITIONS GENERALES**

**Article premier :**

La présente loi détermine les attributions, l'organisation et le fonctionnement de l'Office Rwandais de Promotion du Thé dit « Office de Cultures Industrielles du Rwanda chargé du thé « OCIR THE » en abrégé.

L'OCIR THE est doté de la personnalité juridique et de l'autonomie financière et administrative et il est géré conformément aux lois relatives à la Fonction Publique.



**Ingingo ya 2:**

Icyicaro cya OCIR THE kiri mu Muji wa Kigali, Umurwa Mukuru wa Repubulika y'u Rwanda. Gishobora kwimurirwa ahandi hose mu Rwanda igihe bibaye ngombwa.

**UMUTWE WA II: INSHINGANO ZA OCIR THE**

**Ingingo ya 3:**

OCIR THE ifite inshingano rusange yo guteza imbere igihingwa cy'icyayi, gufasha kongera agaciro kacyo, umusaruro wacyo, uburyo bwo kukibika, kugitunganya no kukigeza ku masoko.

By'umwihariko, OCIR THE ifite inshingano zikurikira :

- 1° kugira uruhare mu gutegura politiki n'ingamba mu birebana n'igihingwa cy'icyayi no gukurikirana uko iyo politiki ishyirwa mu bikorwa ;
- 2° gushyiraho amabwiriza y'ubuziranenge bw'icyayi no gutanga impapuro z'inkomoko no kugenzura ishyirwa mu bikorwa ryayo ;

**Article 2:**

The headquarters of OCIR THE is in the City of Kigali, the capital of the Republic of Rwanda. OCIR THE may be transferred elsewhere in Rwanda if considered necessary.

**CHAPTER II: RESPONSIBILITIES OF OCIR THE**

**Article 3:**

The main responsibility of OCIR THE shall consist of promoting tea crop, contributing to its added value, productivity, improving its storage techniques, processing and its access to markets.

The specific responsibilities of OCIR THE are as follows:

- 1° to participate in the elaboration of policy and strategy regarding tea sector and monitor their implementation;
- 2° to establish quality standards for tea and issue certificates of origin and make sure they are implemented;

**Article 2 :**

Le siège de l'OCIR THE est établi dans la Ville de Kigali, Capitale de la République du Rwanda. Il peut, en cas de nécessité, être transféré partout ailleurs au Rwanda.

**CHAPITRE II : DES ATTRIBUTIONS DE L'OCIR THE**

**Article 3:**

L'OCIR THE a pour mission générale d'assurer la promotion de la culture de thé, de contribuer aux efforts visant à en augmenter la valeur ajoutée et la productivité, d'en améliorer les techniques de stockage, d'usinage et d'écoulement sur les marchés.

Plus particulièrement, les attributions de l'OCIR THE sont les suivantes :

- 1° participer à l'élaboration de politiques et de stratégies relatives à la filière thé et assurer le suivi de leur mise en œuvre;
- 2° établir des normes de qualité du thé, émettre les certificats d'origine et veiller à leur mise en application ;

- |  |   |  |
|--|---|--|
| 3° gukusanya no gutanga amakuru akenewe yerekeye igihingwa cy'icyayi ;   | 3° to collect and disseminate information on tea sector;  | 3° recueillir et diffuser les informations pertinentes sur la filière thé ;  |
| 4° gufatanya n'izindi nzego bireba mu gikorwa cyo guteza imbere igihingwa cy'icyayi ;  | 4° to collaborate with other relevant organs in the effort to promote tea growing;  | 4° collaborer avec d'autres organes concernés dans les activités de promotion de la culture du thé ;   |
| 5° gufatanya n'izindi nzego bireba mu bushakashatsi no mu iyamamazabuhinzi ku gihingwa cy'icyayi ;                                       | 5° to collaborate with other relevant organs in research and dissemination of tea growing activities;   | 5° collaborer avec d'autres organes concernés en matière de recherche et de vulgarisation sur les activités théicoles ;                                    |
| 6° kugira uruhare mu mishyikirano mpuzamahanga yerekeye igihingwa cy'icyayi no gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'ibyemezo bifatirwamo; | 6° to participate to international negotiations in relation with tea sector and ensure the implementation of decisions taken therein;                                       | 6° participer à des négociations internationales dans le domaine théicole et assurer le suivi des décisions qui y sont prises ;                            |
| 7° kongera no gushaka amasoko agurishirizwamo icyayi, cyane cyane ayo mu mahanga;  | 7° to seek and expand tea markets especially outside the country;   | 7° prospecter et accroître le marché du thé, spécialement à l'étranger;  |
| 8° gukorana n'amakoperative y'ubuhinzi n'abahinzi b'icyayi n'abafite inganda zitunganya icyayi ibahugura kandi ibagira inama;            | 8° to collaborate with agricultural cooperatives and tea growers as well as owners of tea processing factories and support them by providing them with advice and training; | 8° collaborer avec les coopératives théicoles, les producteurs du thé et les propriétaires des usines et les appuyer au moyen de formation et de conseils; |
| 9° gushyikirana no gukorana n'ibindi bigo bihujye inshingano byo mu rwego rw'Akarere cyangwa Mpuzamahanga.                               | 9° to establish relations and collaborate with other authorities with the same attributions at regional or international level.   | 9° établir des relations et collaborer avec d'autres instituts ayant une mission similaire au niveau régional ou international.                            |

**UMUTWE WA III: URWEGO RUREBERERA OCIR THE**

**Ingingo ya 4:**

OCIR THE irebererwa na Minisiteri ifite ubucuruzi n'inganda mu nshingano zayo. Hagati y'iyo Minisiteri n'Inama y'Ubuyobozi hakorwa amasezerano yerekeye gahunda y'ibikorwa agaragaza ububasha, uburenganzira n'inshingano za buri ruhande mu kugeza OCIR THE ku nshingano zayo.

Ayo masezerano amara igihe gihwanye na manda y'abagize Inama y'Ubuyobozi, ashwirwaho umukono na Perezida w'Inama y'Ubuyobozi na Minisitiri ureberera OCIR THE.

**Ingingo ya 5:**

Mu byo amasezerano avugwa mu ngingo ya 4 agomba guteganya mu buryo bwumvikana harimo:

- 1° inshingano z'Inama y'Ubuyobozi, iz'Ubuyobozi n'iz'inzego zose z'ingenzi za OCIR THE;
- 2° ibigomba kugerwaho na OCIR THE;

**CHAPTER III: SUPERVISING AUTHORITY OF OCIR THE**

**Article 4:**

OCIR THE is supervised by the Ministry in charge of commerce and industry. There shall be concluded a contract of performance indicating powers, rights and responsibilities of each party in fulfilling the responsibilities of OCIR THE.

Such a contract shall be valid for a period of the term of office of members of the Board of Directors and shall be signed by the Chairperson of the Board of Directors and the Minister who supervises OCIR THE.

**Article 5:**

Among the contents of the contract mentioned in article 4 to be provided in a clear way are:

- 1° the responsibilities of the Board of Directors and Management as well as those of all main organs of OCIR THE;
- 2° expected results of OCIR THE;

**CHAPITRE III : DE L'ORGANE DE TUTELLE DE L'OCIR THE**

**Article 4 :**

L'OCIR THE est placé sous tutelle du Ministère ayant l'industrie et le commerce dans ses attributions. Il est signé, entre ce Ministère et le Conseil d'Administration, un contrat de performance déterminant les pouvoirs, les droits et les obligations de chaque partie en vue de la réalisation de la mission de l'OCIR THE.

Ce contrat est valide pour une durée égale au mandat des membres du Conseil d'Administration et est conjointement signé par le Président du Conseil d'Administration et le Ministre de tutelle de l'OCIR THE.

**Article 5 :**

Le contrat visé à l'article 4 doit préciser notamment les points suivants :

- 1° les engagements du Conseil d'Administration, ceux de la Direction ainsi que ceux de tous les organes principaux de l'OCIR THE;
- 2° les réalisations attendues de l'OCIR THE;

3° aho umutungo wa OCIR THE ukomoka, imikorere yayo n'uburyo buhoraho bwo kubigenzura.

#### **UMUTWE WA IV: IMITERERE N'IMIKORERE BYA OCIR THE**

##### **Ingingo ya 6:**

OCIR THE igizwe n'inzeho z'ubuyobozi ebyiri (2) zikurikira:  
1° Inama y'Ubuyobozi;  
2° Ubuyobozi.

##### **Icyiciro cya mbere: Inama y'Ubuyobozi**

##### **Ingingo ya 7:**

Inama y'Ubuyobozi ya OCIR THE ni rwo rwego ruyiyobora kandi rushinzwe gufata ibyemezo. Ifite ububasha busesuye n'inshingano byo gucunga umutungo wa OCIR THE kugira ngo ishobore kugera ku nshingano zayo.

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho abagize Inama y'Ubuyobozi barindwi (7) barimo Perezida na Visi-Perezida. Nibura mirongo itatu ku ijana 30% by'abagize Inama y'Ubuyobozi bagomba kuba ari abagore.

3° the source of the property of OCIR THE, its functioning and permanent evaluation procedures.

#### **CHAPTER IV: ORGANISATION AND FUNCTIONING OF OCIR THE**

##### **Article 6:**

OCIR THE comprises the two (2) following administrative organs :  
1° the Board of Directors;  
2° the Management.

##### **Section one: The Board of Directors**

##### **Article 7:**

The Board of Directors of OCIR THE is the authority which directs OCIR THE and which is in charge of taking decisions. It shall have full powers and responsibilities to manage the property of OCIR THE in order to fulfill its responsibilities.

The Prime Minister, through an order, appoints seven (7) members of the Board of Directors including the Chairperson and the Vice Chairperson. At least thirty percent (30%) of the members of the Board of Directors shall be women.

3° la provenance des ressources de l'OCIR THE ainsi que ses modalités de fonctionnement et d'audit permanent.

#### **CHAPITRE IV : DE L'ORGANISATION ET DU FONCTIONNEMENT DE L'OCIR THE**

##### **Article 6 :**

L'OCIR THE est doté de deux (2) organes administratifs suivants :  
1° le Conseil d'Administration ;  
2° la Direction.

##### **Section première : Du Conseil d'Administration**

##### **Article 7 :**

Le Conseil d'Administration de l'OCIR THE est l'organe de gestion et de décision. Il est investi des pouvoirs étendus et de la mission d'assurer la gestion du patrimoine de l'OCIR THE en vue de la réalisation de sa mission.

Un Arrêté du Premier Ministre nomme sept (7) membres du Conseil d'Administration dont un Président et un Vice-Président. Trente pour cent (30%) au moins des membres du Conseil d'Administration sont de sexe féminin.

Abagize inama y'Ubuyobozi bafite manda y'imyaka itatu (3) ishobora kongerwa inshuro imwe gusa.

**Ingingo ya 8:**

Inama y'Ubuyobozi ya OCIR THE ifite inshingano zikurikira:

- 1° gutanga icyerekezo cy'ibikorwa na gahunda y'imikorere bya OCIR THE;
- 2° kwemeza umushinga w'amategeko ngengamikorere ya OCIR THE ashyirwaho n'Iteka rya Minisitiri ureberera OCIR THE;
- 3° kwemeza imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari ya buri mwaka, mbere yo kuwushyikiriza inzego zibishinzwe;
- 4° gusuzuma imikorere ya OCIR THE hakurikijwe gahunda y'imikorere n'ingengo y'imari;
- 5° kwemeza raporo y'ibikorwa na raporo y'imikoreshereze y'umutungo z'umwaka urangiye;
- 6° gukurikirana imikorere y'ubuyobozi bwa OCIR THE n'abakozi bayo.

Members of the Board of Directors are appointed for a period of three (3) years renewable only once.

**Article 8:**

Responsibilities of the Board of Directors of OCIR THE are as follows:

- 1° to provide the strategic vision and the plan of action of OCIR THE;
- 2° to approve the draft of the internal rules and procedures of OCIR THE which shall be established by an Order of the Minister supervising OCIR THE;
- 3° to approve the annual draft budget proposal before it is transmitted to relevant organs;
- 4° to examine the performance of OCIR THE in accordance with the plan of action and the budget;
- 5° to approve the activity report and the financial reports of the previous year;
- 6° to monitor the performance of the Management and the personnel of OCIR THE.

Les membres du Conseil d'Administration sont désignés pour un mandat de trois (3) ans renouvelable une seule fois.

**Article 8 :**

Les attributions du Conseil d'Administration de l'OCIR THE sont les suivantes :

- 1° déterminer la vision stratégique et le plan d'action de l'OCIR THE;
- 2° adopter le projet de Règlement d'ordre intérieur de l'OCIR THE qui sera approuvé par un arrêté du Ministre de tutelle de l'OCIR THE;
- 3° approuver l'avant-projet de budget annuel avant de le soumettre aux organes compétents;
- 4° évaluer les performances de l'OCIR THE sur base du plan d'action et du budget;
- 5° approuver le rapport d'activités et le rapport d'utilisation du patrimoine pour l'exercice précédent;
- 6° faire le suivi de la performance de la Direction de l'OCIR THE et de son personnel.

**Ingingo ya 9:**

Inama y'Ubuyobozi ya OCIR THE iterana rimwe mu gihembwe n'igihe cyose bibaye ngombwa, itumijwe na Perezida wayo cyangwa Visi-Perezida igihe Perezida adahari, babyibwirije cyangwa bisabwe mu nyandiko nibura na kimwe cya gatatu (1/3) cy'abayigize. Ubutumire bukorwa mu nyandiko ishyikirizwa abagize Inama y'Ubuyobozi hasigaye nibura iminsi cumi n'itanu (15) ngo inama iterane. icyakora, inama idasanzwe itumizwa mu nyandiko hasigaye nibura iminsi itanu (5) kugira ngo iterane.

Mu byigwa n'Inama y'Ubuyobozi mu gihembwe cya mbere cy'umwaka harimo kwemeza raporo y'ibikorwa n'imikoreshereze y'umutungo mu mwaka urangiye; mu gihembwe cya gatatu hakabamo gahunda yo gusuzuma umushinga w'ingengo y'imari na gahunda y'ibikorwa by'umwaka ukurikira.

**Article 9:**

The meeting of the Board of Directors of OCIR THE is held once in every term and at any time it is considered necessary, upon invitation by its Chairperson or its Vice Chairperson, in case of absence of its Chairperson, at own initiative, or upon proposal in writing by a third (1/3) of its members. The invitation shall be submitted in writing to members of the Board of Directors at least fifteen (15) days before the meeting is held. However, the extraordinary meeting is convened in writing at least five (5) days before it is held.

Items to be examined by the meeting of the Board of Directors in the first term of the year shall include approval of the activity report and the use of the property report in the previous year; in the third term, there shall be included the examination of the draft of the annual Budget proposal and the plan of action of the following year.

**Article 9 :**

Le Conseil d'Administration de l'OCIR THE se réunit une fois par trimestre, et chaque fois que de besoin, sur convocation de son Président ou de son Vice-Président en cas d'absence du Président, de leur propre initiative ou à la demande écrite d'un tiers (1/3) de ses membres. La convocation est faite par notification écrite et doit parvenir aux membres du Conseil d'Administration au moins quinze (15) jours avant la tenue de la réunion. Toutefois, en cas de réunion extraordinaire, la convocation se fait par notification écrite au moins cinq (5) jours avant sa tenue.

A l'ordre du jour de la réunion du premier trimestre de l'année figurent notamment les points relatifs à l'approbation des rapports d'activités et de gestion du patrimoine pour l'exercice précédent. L'ordre du jour de la réunion du troisième trimestre comprend notamment l'examen de l'avant-projet de budget et du programme d'activités pour l'exercice suivant.

Buri gihembwe kandi igomba gusuzuma raporo y'imari n'iy'ibikorwa byerekeranye n'igihembwe kirangiye igashyikirizwa Minisitiri ureberera OCIR THE.

Uburyo inama iterana n'uko ibyemezo bifatwa biteganywa n'amategeko nengamikorere ya OCIR THE

**Ingingo ya 10:**

Inama y'Ubuyobozi ishobora gutumira mu nama yayo umuntu wese ibona ko ashobora kuyungura inama ku ngingo runaka ifite ku murongo w'ibyigwa. Uwatumiwe ntiyemerewe gutora no gukurikira iyigwa ry'izindi ngingo ziri ku murongo w'ibyigwa.

**Ingingo ya 11:**

Inyandiko y'ibyemezo by'inama y'Inama y'Ubuyobozi ishyirwaho umukono n'abayigize inama ikirangira, kopi yayo ikoherezwa Minisitiri ureberera OCIR THE mu gihe kitarenze iminsi itanu (5) kugira ngo agire icyo abivugaho mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu(15) kuva ayishyikirijwe.

Also, in every term, the Board of Directors shall examine the financial and activity reports relating to previous term and the report shall be transmitted to the Minister supervising OCIR THE.

The procedures through which the meeting is held and the mode of taking decisions shall be determined by the internal rules and regulations of OCIR THE.

**Article 10:**

The Board of Directors may invite in its meeting any person from whom it may seek advice on certain issue on the agenda. The invitee is not allowed to vote and to follow debates on other issues on the agenda.

**Article 11:**

Resolutions of the meeting of the Board of Directors shall be signed by its members immediately after the session, and its copy shall be sent to the Minister supervising OCIR THE in a period not exceeding five (5) days in order to give his or her views in a period not exceeding fifteen (15) days from its reception.

Chaque trimestre, le Conseil d'Administration doit également examiner le rapport financier et le rapport d'activités pour le trimestre écoulé et le soumettre au Ministre de tutelle.

Les modalités de réunion et de prise de décisions sont prévues par le Règlement d'ordre intérieur de l'OCIR THE.

**Article 10 :**

Le Conseil d'Administration peut, au cours de sa réunion, consulter toute personne qu'il juge compétente pour l'examen d'un point inscrit à l'ordre du jour. La personne invitée n'a pas de voix délibérative et participe uniquement aux débats concernant le point sur lequel elle est consultée.

**Article 11 :**

Les résolutions du Conseil d'Administration sont immédiatement signées par les membres présents après la séance et transmises au Ministre de tutelle de l'OCIR THE dans un délai ne dépassant pas cinq (5) jours pour avis et considérations endéans quinze (15) jours à dater de leur réception.

Iyo icyo gihe kirenze ntacyo arabivugaho imyanzuro y'inama iba yemewe burundu.

Inyandikomvugo y'inama ishyirwaho umukono na Perezida n'umwanditsi bayo, ikemezwa mu nama ikurikira. Kopi y'inyandikomvugo yohererezwa Minisitiri ureberera OCIR THE mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) guhera umunsi yemerejweho.

**Ingingo ya 12:**

Abagize inama y'Ubuyobozi bitabiriye inama z'Inama y'Ubuyobozi bahabwa amafaranga agenwa n'Inteko ya Perezida.

**Ingingo ya 13:**

Ntibyemewe ku bagize Inama y'Ubuyobozi cyangwa ibigo bafitemo imigabane gukora umurimo uhemberwa muri OCIR THE.

The minutes of the meeting shall be signed by the Chairperson and its rapporteur, and it shall be approved in its following session.

The copy of the minutes shall be sent to the Minister supervising OCIR THE in a period not exceeding fifteen (15) days from the day of its approval.

**Article 12:**

Members of the Board of Directors who are present in the meeting of the Board of Directors shall receive sitting allowances determined by a Presidential Order.

**Article 13:**

Members of the Board of Directors or companies in which they are shareholders are not allowed to perform any remunerated activity within OCIR THE.

Le procès-verbal de la réunion du Conseil d'Administration est signé conjointement par son Président et son rapporteur et soumis à la séance suivante pour approbation.

Une copie du procès-verbal est envoyée au Ministre de tutelle de l'OCIR THE dans un délai ne dépassant pas quinze (15) jours à compter du jour de son approbation.

**Article 12 :**

Les membres présents à la réunion du Conseil d'Administration bénéficient de jetons de présence dont le montant est déterminé par Arrêté Présidentiel.

**Article 13 :**

Il est interdit aux membres du Conseil d'Administration et aux sociétés dont ils sont associés d'exercer des fonctions rémunérées au sein de l'OCIR THE.



**Ingingo ya 14:**

Ugize Inama y'Ubuyobozi ava muri uwo mwanya iyo :

- 1° manda ye irangiye;
- 2° yeguye akoresheje inyandiko;
- 3° atagishoboye gukora imirimo ye kubera ubumuga bw'umubiri cyangwa uburwayi bwo mu mutwe, byemejwe na muganga wemewe na Leta;
- 4° akatiwe burundu igihano cy'igifungo kirengeje cyangwa kingana n'amezi atandatu (6) nta subikagihano;
- 5° asibye inama inshuro eshatu zikurikirana mu mwaka umwe nta mpamvu zifite ishingiro;
- 6° bigaragaye ko atacyujije ibyashingiweho ashirwa mu nama y'ubuyobozi;
- 7° agaragaje imyitwarire itajyanye n'inshingano ze;
- 8° abangamira inyungu z'Ikigo;
- 9° yireze akemera icyaha cya jenocide;
- 10° apfuye.

**Article 14:**

A member of the Board of Directors shall leave such an office if:

- 1° his or her term of office expires;
- 2° he or she resigns through writing;
- 3° he or she is no longer able to perform his or her duties due to physical or mental disability certified by an authorized medical doctor;
- 4° he or she is definitively sentenced to a term of imprisonment equal to or exceeding six (6) months without suspension;
- 5° he or she is absent in meetings for three (3) consecutive times in a year with no justified reasons;
- 6° he or she no longer fulfils the requirements considered at the time of his or her appointment to the Board of Directors;
- 7° he or she demonstrates behaviors contrary to his or her responsibilities;
- 8° he or she jeopardizes the interests of the Authority;
- 9° he or she confesses and pleads guilty of the crime of genocide;
- 10° he or she dies.

**Article 14 :**

Un membre du Conseil d'Administration perd la qualité de membre dans les cas suivants :

- 1° expiration du mandat;
- 2° démission par notification écrite;
- 3° incapacité physique ou mentale constatée par un médecin agréé ;
- 4° condamnation définitive à une peine d'emprisonnement égale ou supérieure à (6) mois sans sursis;
- 5° trois (3) absences consécutives dans une année aux réunions sans raisons valables ;
- 6° constat qu'il ne remplit plus les conditions pour lesquelles il avait été nommé;
- 7° comportement incompatible avec ses fonctions ;
- 8° agissement contre les intérêts de l'Office;
- 9° aveu et plaidoyer de culpabilité pour crime de génocide;
- 10° décès.

Minisitiri ureberera OCIR THE agaragaza muri raporo igenewe inzego zibifitiye ububasha ko umwe mu bagize Inama y'Ubuyobozi adakwiriye kuba mu bayigize cyangwa ko atakiri mu mwanya we hakurikijwe ibiteganywa mu gika kibanziriza iki.

Iyo umwe mu bagize Inama y'Ubuyobozi avuye mu mirimo ye mbere y'uko manda ye irangira, Ubuyobozi bubifitiye ububasha bushyiraho umusimbura. Ushyizweho arangiza iyo manda.

## **Icyiciro cya kabiri: Ubuyobozi bwa OCIR THE**

### **Ingingo ya 15:**

Imicungire ya buri muni ya OCIR THE ishinze Umuyobozi wayo ushyirwaho n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe. Ni we uhuza akanayobora ibikorwa bya buri muni bya OCIR THE kandi akabazwa n'Inama y'Ubuyobozi uko ibyemezo byayo bishyirwa mu bikorwa.

The minister supervising OCIR THE shall indicate, in a report meant for competent organs, whether one of the members of the Board of Directors is not worth its membership or if he or she is no longer in his or her position in accordance with the provisions of the preceding paragraph.

In case one of the members of the Board of Directors leaves his or her duties before the expiration of his or her term of office, the competent authorities shall appoint his or her substitute. The appointee shall complete the remaining term of office.

## **Section 2: Management and organisational structures of OCIR THE**

### **Article 15:**

The daily management of OCIR THE is entrusted to its Director who is appointed by an Order of the Prime Minister. The Director coordinates and directs the daily activities of OCIR THE and shall be answerable to the Board of Directors on how its decisions are implemented.

Le Ministre de tutelle de l'OCIR THE constate dans un rapport adressé aux organes compétents que l'un des membres du Conseil d'Administration n'a plus la qualité d'être membre ou que son poste est vacant conformément aux dispositions de l'alinéa précédent.

Si un membre du Conseil d'Administration perd la qualité de membre avant l'expiration de son mandat, l'autorité de nomination désigne le remplaçant. Celui-ci termine le mandat de celui qu'il a remplacé.

## **Section 2 : De la Direction de l'OCIR THE**

### **Article 15:**

La gestion journalière de l'OCIR THE est assurée par son Directeur nommé par Arrêté du Premier Ministre. Le Directeur coordonne et dirige les activités journalières de l'OCIR THE et est responsable devant le Conseil d'Administration de la mise en œuvre de ses décisions.

By'umwihariko, ashinzwe ibi bikurikira:

- 1° gutanga amabwiriza y'akazi ka OCIR THE n'ay'ubuyobozi bw'amashami ya OCIR THE;
- 2° gutegura no gushyikiriza Inama y'Ubuyobozi umushinga w'ingengo y'imari izakoreshwa mu mwaka ukurikira na raporo y'imikoreshereze y'ingengo y'imari y'umwaka ushize;
- 3° gushyira mu bikorwa ingengo y'imari no gucunga umutungo wa OCIR THE;
- 4° gukurikirana imicungire y'abakozi ba OCIR THE akurikije amategeko;
- 5° kumenyesha mu nyandiko Inama y'Ubuyobozi imigendekere y'akazi n'ibikorwa bya OCIR THE, nibura rimwe mu gihembwe.
- 6° guhagararira OCIR THE imbere y'amategeko.

Hagati y'Inama y'Ubuyobozi n'ubuyobozi hakorwa amasezerano yerekeye gahunda y'ibikorwa agaragaza nibura inshingano za buri ruhande n'ibyangombwa bikenewe kugira ngo OCIR THE igere ku nshingano zayo.

In particular, the Director is responsible for:

- 1° issuing service instructions within the OCIR THE and its departments;
- 2° preparing and submitting to the Board of Directors the draft budget proposal of OCIR THE for the following year and the activity report as well as the financial report for the previous year;
- 3° executing the budget of OCIR THE and managing its resources;
- 4° staff of OCIR THE in accordance with the Law;
- 5° informing, in writing, the Board of Directors the performance of activities of OCIR THE at least once a term;
- 6° representing OCIR THE before the law.

There shall be concluded, between the Board of Directors and the Management, a contract of performance indicating at least the responsibilities of each party and the conditions required in order for OCIR THE to fulfill its responsibilities.

Il est spécialement chargé de :

- 1° donner des instructions de service de l'OCIR THE et de la direction de tous les départements de l'OCIR THE;
- 2° élaborer et soumettre au Conseil d'Administration l'avant-projet de budget pour l'exercice suivant ainsi que le rapport d'activités et d'exécution du budget pour l'exercice précédent ;
- 3° assurer l'exécution du budget et la gestion du patrimoine de l'OCIR THE;
- 4° assurer la gestion du personnel de l'OCIR THE conformément à la loi;
- 5° informer par écrit le Conseil d'Administration sur l'état d'avancement des activités de l'OCIR THE, au moins une fois par trimestre ;
- 6° représenter l'OCIR THE devant la loi.

Il est signé, entre le Conseil d'Administration et la Direction, un contrat de performance déterminant au moins les obligations de chaque partie et les besoins nécessaires à la réalisation de la mission de l'OCIR THE.

**Ingingo ya 16:**

Umuyobozi wa OCIR THE akurikira inama z’Inama y’Ubuyobozi, akazibera umwanditsi. Ashobora kuzitangamo ibitekerezo ariko ntatora.

Umuyobozi wa OCIR THE ntajya mu nama zifata ibyemezo ku bibazo bimureba; icyo gihe Inama y’Ubuyobozi yitoramo umwanditsi.

Amategeko ngengamikorere ya OCIR THE agena umusimbura iyo adahari.

**Ingingo ya 17:**

Ibyo Umuyobozi n’abakozi ba OCIR THE bagenerwa biteganywa n’amategeko agenga ibyo abakozi b’ ibigo bya Leta bagenerwa.

**Ingingo ya 18:**

Imiterere n’inshingano by’inze z’imirimo, kimwe n’amashami bya OCIR THE bigenwa n’Iteka rya Minisitiri w’Intebe, abisabwe na Minisitiri ureberera OCIR THE, amaze kumva icyo Inama y’Ubuyobozi ibivugaho.

**Article 16:**

The Director shall attend the meetings of the Board of Directors and shall serve as their rapporteur. He or she may give views but he or she is not allowed to vote during decision making.

The Director shall not participate in the meetings that take decisions that concern him or her; in that case, the Board of Directors shall elect from among itself a rapporteur.

The rules and regulations of OCIR THE shall determine his or her substitute in case of his or her absence.

**Article 17:**

Benefits of the Director and members of staff of OCIR THE shall be determined by legal provisions that govern members of staff of public institutions.

**Article 18:**

The organisational structure and responsibilities as well as branches of OCIR THE shall be determined by an Order of the Prime Minister, upon proposal by the Minister supervising OCIR THE, after consulting the Board of Directors.

**Article 16 :**

Le Directeur assiste aux réunions du Conseil d’Administration et en est le rapporteur. Il peut participer aux débats du Conseil mais sans voix délibérative.

Il est interdit au Directeur de prendre part aux réunions qui traitent des points qui le concernent personnellement. Dans ce cas, le Conseil d’Administration élit en son sein un rapporteur.

Le Règlement d’Ordre Intérieur de l’OCIR THE détermine son remplaçant en cas d’absence.

**Article 17 :**

Les avantages accordés au Directeur et au personnel de l’OCIR THE sont prévus par les lois régissant la rémunération du personnel des établissements publics.

**Article 18:**

La structure et les attributions des services de l’OCIR THE sont déterminées par Arrêté du Premier Ministre, sur proposition du Ministre de tutelle de l’OCIR THE, après avis du Conseil d’Administration.

Abakozi ba OCIR THE bagengwa n'amategeko rusange agenga abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta.

## **UMUTWE WA V: UMUTUNGO N'IMARI**

### **Ingingo ya 19:**

Umutungo wa OCIR THE ugizwe n'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa.

Ukomoka kuri ibi bikurikira:

- 1° ingengo y'imari igenerwa na Leta;
- 2° inkunga zaba iza Leta cyangwa iz'abaterankunga;
- 3° ibituruka ku mirimo ikora;
- 4° inyungu ku mutungo wayo;
- 5° impano n'indagano.

### **Ingingo ya 20:**

Imikoreshereze, imicungire n'igenzura by'umutungo wa OCIR THE bikorwa hakurikijwe amategeko abigenga Ubugenzuzi bushinzwe igenzura rya buri muni ry'imikoreshereze y'umutungo wa OCIR THE buha raporo Inama y'Ubuyobozi bukagera kopi Ubuyobozi bwa OCIR THE.

OCIR THE personnel shall be governed by the General Statutes governing Rwanda Public Service.

## **CHAPTER V: PATRIMONY AND FINANCE**

### **Article 19:**

The patrimony of OCIR THE comprises the movables and immovables.

It comes from the following sources:

- 1° the State budget;
- 2° Government or donor subsidies;
- 3° interest from its services;
- 4° interest from its investments;
- 5° donation and bequest.

### **Article 20:**

The use, management and audit of the patrimony of OCIR THE shall be carried out in accordance with relevant legal provisions. The service in charge of internal audit of OCIR THE shall submit its report to the Board of Directors and reserve a copy to the Management of OCIR THE.

Le personnel de l'OCIR THE est régi par le Statut général de la fonction publique rwandaise.

## **CHAPITRE V: DU PATRIMOINE ET DES FINANCES**

### **Article 19 :**

Le patrimoine de l'OCIR THE comprend des biens meubles et immeubles.

Il provient des sources suivantes:

- 1° les dotations budgétaires de l'Etat;
- 2° les subventions de l'Etat ou des donateurs;
- 3° le produit des services prestés par l'OCIR THE;
- 4° les revenus de son patrimoine;
- 5° les dons et legs.

### **Article 20 :**

L'utilisation, la gestion et l'audit du patrimoine de l'OCIR THE sont régis par les dispositions légales en la matière. Le service chargé de l'audit interne de l'OCIR THE transmet son rapport au Conseil d'Administration et réserve copie au Directeur de l'OCIR THE.

**Ingingo ya 21:**

Ingingo y'imari ya OCIR THE yemezwa kandi igacungwa hakurikijwe amategeko abigenga

**UMUTWE WA VI: INGINGO ZISOZA**

**Ingingo ya 22:**

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranye na ryo zivanyweho.

**Ingingo ya 23:**

Iri tegeko ritangira gukurikizwa guhera ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 05/10/2006

Perezida wa Repubulika  
**KAGAME Paul**  
(sé)

**Article 21:**

The budget of OCIR THE shall be approved and managed in accordance with relevant provisions.

**CHAPTER VI: FINAL PROVISIONS**

**Article 22:**

All previous legal provisions contrary to this law are hereby abrogated.

**Article 23:**

This law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 05/10/2006

The President of the Republic  
**KAGAME Paul**  
(sé)

**Article 21 :**

Le budget de l'OCIR THE est adopté et géré conformément aux dispositions légales en la matière.

**CHAPITRE VI : DES DISPOSITIONS FINALES**

**Article 22 :**

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

**Article 23 :**

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 05/10/2006

Le Président de la République  
**KAGAME Paul**  
(sé)

Minisitiri w'Intebe  
**MAKUZA Bernard**  
(sé)

The Prime Minister  
**MAKUZA Bernard**  
(sé)

Le Premier Ministre  
**MAKUZA Bernard**  
(sé)

Minisitiri w'Ubucuruzi, Inganda, Guteza  
Imbere Ishoramari,  
Ubukerarugendo n'Amakoperative  
**MITALI K. Protais**  
(sé)

The Minister of Commerce, Industry,  
Investment Promotion,  
Tourism and Cooperatives  
**MITALI K. Protais**  
(sé)

Le Ministre du Commerce, de l'Industrie,  
de la Promotion  
de l'Investissement, du Tourisme et des  
Coopératives  
**MITALI K. Protais**  
(sé)

Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi  
**MUSONI James**  
(sé)

The Minister of Finance and Economic  
Planning  
**MUSONI James**  
(sé)

Le Ministre des Finances et de la  
Planification Economique  
**MUSONI James**  
(sé)

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo  
**Prof. NSHUTI Manasseh**  
(sé)

The Minister of Public Service and Labour  
**Prof. NSHUTI Manasseh**  
(sé)

Le Ministre de la Fonction Publique et du  
Travail  
**Prof. NSHUTI Manasseh**  
(sé)

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango  
cya Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the  
Republic:**

**Vu et scellé du Sceau de la République :**

Minisitiri w'Ubutabera  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
(sé)

The Minister of Justice  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
(sé)

Le Ministre de la Justice  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
(sé)

**ITEGEKO N°50/2006 RYO KUWA  
05/10/2006  
RISHYIRAHU RIKANAGENA  
INSHINGANO, IMITERERE  
N'IMIKORERE BY'IKIGO  
CY'IGIHUGU GISHINZWE  
INGUZANYO KU BANYESHURI  
B'ABANYARWANDA BIGA MU  
MASHURI MAKURU NO GUCUNGA  
BURUSE (SFAR)**

**Twebwe, KAGAME Paul,  
Perezida wa Repubulika;**

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO,  
YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE,  
DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE  
RITYA KANDI DUTEGETSE KO  
RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA  
YA REPUBULIKA Y'U RWANDA.

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:**

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo  
kuwa mbere Kanama 2006,

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa  
14 Nyakanga 2006;

**LAW N°50/2006 OF 05/10/2006  
ESTABLISHING AND  
DETERMINING THE  
RESPONSIBILITIES,  
ORGANISATION AND  
FUNCTIONING OF STUDENT  
FINANCING AGENCY OF RWANDA  
(SFAR)**

**We, KAGAME Paul,  
President of the Republic;**

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED,  
AND WE SANCTION, PROMULGATE  
THE FOLLOWING LAW AND  
ORDER IT TO BE PUBLISHED IN  
THE OFFICIAL GAZETTE OF THE  
REPUBLIC OF RWANDA.**

**THE PARLIAMENT:**

The Chamber of Deputies, in its session of  
August 1, 2006;

The Senate, in its session of July 14, 2006;

**LOI N°50/2006 DU 05/10/2006  
PORTANT CREATION,  
ATTRIBUTIONS, ORGANISATION  
ET FONCTIONNEMENT DE  
L'AGENCE DE GESTION DE  
FINANCEMENT DES ETUDES AUX  
ETUDIANTS RWANDAIS  
D'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET  
DE GESTION DES BOURSES (SFAR).**

**Nous, KAGAME Paul,  
Président de la République ;**

**LE PARLEMENT A ADOPTE ET  
NOUS SANCTIONNONS,  
PROMULGUONS LA LOI DONT LA  
TENEUR SUIT, ET ORDONNONS  
QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU  
JOURNAL OFFICIEL DE LA  
REPUBLIQUE DU RWANDA**

**LE PARLEMENT :**

La Chambre des Députés, en sa séance du  
1<sup>er</sup> août 2006;

Le Sénat, en sa séance du 14 juillet 2006;



Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 4 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 40, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 91, iya 92, iya 93, iya 95, iya 108, iya 113, iya 118, iya 183 n'iya 201;

Ishingiye ku Itegeko Ngenga n° 20/2003 ryo kuwa 03/08/2003 rigena imiterere y'uburezi mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 5, iya 11 n'iya 16 ;

Ishingiye ku Itegeko Ngenga n° 14/2004 ryo kuwa 26/05/2004 rishyiraho amategeko rusange yerekeye ibigo bya Leta;

Ishingiye ku Itegeko n° 20/2005 ryo kuwa 20/10/2005 rishyiraho imiterere, imitunganyirize n'imikorere y'Amashuri Makuru cyane cyane mu ngingo yaryo ya 107;

Given the Constitution of the Republic of Rwanda of June 4, 2003 as amended to date, especially in its articles 40, 62, 66, 67, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 95, 108, 113, 118, 183, and 201;

Given the Organic Law n° 20/2003 of 03/08/2003 organising education, especially in its articles 5, 11 and 16;

Given the Organic law n° 14/2004 of 26/05/2004 establishing the general provisions governing public institutions;

Given the law n° 20/2005 of 20/10/2005 establishing the organisation and functioning of higher education, especially in its article 107;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 40, 62, 66, 67, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 95, 108, 113, 118, 183 et 201;

Vu la Loi Organique n° 20/2003 du 03/08/2003 portant organisation de l'éducation, spécialement en ses articles 5, 11 et 16 ;

Vu la Loi Organique n° 14/2004 du 26/05/2004 portant dispositions générales applicables aux établissements publics;

Vu la Loi n°20/2005 du 20/10/2005 portant organisation et fonctionnement de l'enseignement supérieur, spécialement en son article 107;

**YEMEJE :**

**UMUTWE WA MBERE:  
IBYEREKEYE INGINGO RUSANGE**

**Ingingo ya mbere:**

Iri tegeko rishyiraho rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere by'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe inguzanyo ku banyeshuri b'Abanyarwanda biga mu Mashuri Makuru mu Rwanda cyangwa mu mahanga no gucunga buruse cyitwa "Student Financing Agency of Rwanda" SFAR mu magambo ahinnye y'icyongereza.

SFAR ifite ubuzimagatozi n'ubwigenge mu miyoborere, mu micungire y'umutungo n'abakozi bayo kandi icungwa hakurikijwe amategeko agenga inzego z'imirimo za Leta.

**Ingingo ya 2:**

Icyicaro cya SFAR kiri mu Mujyi wa Kigali, Umurwa Mukuru w'u Rwanda, ariko gishobora kwimurirwa ahandi hose mu Rwanda igihe bibaye ngombwa.

**ADOPTS:**

**CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS**

**Article One:**

This law establishes and determines the responsibilities, organisation and functioning of a national agency in charge of financing Rwandan students in higher education in Rwanda and abroad and management of scholarships and student loans referred to as "Student Financing Agency of Rwanda", abbreviated as "SFAR".

SFAR has a legal personality, administrative and financial autonomy and it shall be governed in accordance with laws governing organs of Public Service.

**Article 2:**

SFAR's headquarters is in the City of Kigali, the Capital of the Republic of Rwanda, but may be transferred elsewhere in Rwanda, if considered necessary.

**ADOPTE :**

**CHAPITRE PREMIER: DES DISPOSITIONS GENERALES**

**Article premier:**

La présente loi définit et détermine, les attributions, l'organisation et le fonctionnement de l'Agence nationale de gestion de financement des études aux étudiants rwandais d'enseignement supérieur au Rwanda ou à l'étranger et de gestion des bourses ainsi dénommé en anglais «Student Financing Agency of Rwanda», SFAR en sigle.

SFAR est dotée de la personnalité juridique et de l'autonomie financière et administrative et elle est gérée conformément aux lois relatives à la fonction publique.

**Article 2:**

Le siège de SFAR est établi dans la Ville de Kigali, Capitale de la République du Rwanda. Il peut, en cas de nécessité, être transféré partout ailleurs au Rwanda.

**Ingingo ya 3:**

Muri iri tegeko amagambo akurikira afite ibi bisobanuro :

- 1° **Umukandida:** bivuga umunyarwanda wese usaba inguzanyo muri SFAR kugira ngo ashobore kwirihira amashuri makuru ;
- 2° **Umunyeshuri:** bivuga umuntu wese wagiranye amasezerano na SFAR kugira ngo ahabwe inguzanyo cyangwa buruse;
- 3° **Inguzanyo ku banyeshuri:** bivuga amafaranga agurizwa umunyeshuri kugira ngo hishyurwe amashuri makuru mu Rwanda cyangwa mu mahanga;
- 4° **Buruse:** bivuga amafaranga atishyurwa atangwa na Leta ku banyeshuri biga mu mashuri makuru;
- 5° **Ishuri Rikuru:** bivuga urwego rw'uburezi rutanga inyigisho z'ubumenyi rusange n'iz'ikoranabuhanga zisumba izitangwa mu mashuri yisumbuye hakoreshejwe uburyo busanzwe cyangwa ubw'iyakure zigasozwa n'impamyabumenyi y'icyiciro cya mbere nibura.

**Article 3:**

In this law the following terms shall be defined as follows:

- 1° **candidate:** any Rwandan who applies for a loan in SFAR in order to finance his/her higher education;
- 2° **student:** any person who concluded an agreement with SFAR in order to get a loan or a bursary;
- 3° **student loan:** any funds that may be given as a loan to any student to meet the cost of higher education in Rwanda or abroad;
- 4° **bursary:** a non refundable amount disbursed by the Government for students in higher institutions of learning;
- 5° **Higher institution of learning:** an educational level offering more advanced general science and technology courses than those offered in secondary schools through ordinary methods or distance learning and concluded with at least a first 3 years of the degree course (A1).

**Article 3:**

Au sens de la présente loi, les termes repris ci-après ont la signification suivante:

- 1° **Candidat:** tout Rwandais qui introduit une demande de prêt bourse auprès de SFAR en vue de pouvoir payer ses frais d'enseignement supérieur;
- 2° **Etudiant:** toute personne ayant signé un accord avec SFAR en vue de bénéficier d'un prêt ou d'une bourse.
- 3° **Prêt bourse:** prêt accordé à l'étudiant en vue de payer ses frais d'enseignement supérieur au Rwanda ou à l'étranger.
- 4° **Bourse:** frais non remboursables payés par l'Etat pour les étudiants d'enseignement supérieur.
- 5° **Enseignement supérieur:** cycle d'enseignement qui donne des enseignements généraux et technologiques supérieurs à ceux dispensés par l'enseignement secondaire au moyen d'enseignement ordinaire ou à distance sanctionnés par au moins d'un diplôme de premier cycle.

**Ingingo ya 4:**

Ikiguzi cy'uburezi bw'umunyeshuri uhawe inguzanyo kigabanywa hagati y'umunyeshuri na Leta, hashingiwe ku masezerano SFAR igirana n'umunyeshuri.

**Ingingo ya 5:**

Ibishingirwaho mu gutanga inguzanyo, kuyishyuzwa n'ibijyanye n'uburyo umunyeshuri wahawe inguzanyo agabana na Leta ikiguzi cy'uburezi bigenwa n'Iteka rya Minisitiri ufite amashuri makuru mu nshingano ze.

**Ingingo ya 6:**

Ibishingirwaho mu gutanga buruse n'inshingano z'uuyihawe mu gihe yiga n'igihe arangije kwiga bigenwa n'Iteka rya Perezida.

**Ingingo ya 7:**

SFAR igirana amasezerano n'umunyeshuri; ayo masezerano agaragaza inshingano n'uburenganzira bya buri ruhande hashingiwe ku biteganywa mu ingingo ya 5 n'ya 6 z'iri tegeko.

**Article 4:**

The cost of education of a student who receives a student loan shall be shared among the Government and the student in consideration of the agreement SFAR concludes with the student.

**Article 5:**

An Order of the Minister in charge of higher education shall determine the criteria of awarding a loan, recovering it and the modalities through which the student who received a student loan shares with the Government the cost of education.

**Article 6:**

A Presidential order shall determine the criteria of awarding a bursary and the obligations of the bursary recipient during and after studies.

**Article 7:**

SFAR shall conclude an agreement with the student. Such an agreement shall indicate the obligations and rights of each party in consideration of provisions of article 5 and 6 of this law.

**Article 4:**

Le coût de l'enseignement pour un étudiant bénéficiant d'un prêt bourse est assuré conjointement par l'étudiant et l'Etat sur base d'un accord conclu entre SFAR et l'étudiant.

**Article 5:**

Les critères d'octroi de prêt bourse, de son recouvrement ainsi que les modalités de prise en charge conjointe du coût de l'enseignement entre l'étudiant qui a bénéficié d'un prêt bourse et l'Etat sont déterminés par Arrêté du Ministre ayant l'enseignement supérieur dans ses attributions.

**Article 6:**

Les critères d'octroi de la bourse ainsi que les obligations de celui qui bénéficie d'une bourse pendant et après ses études sont déterminés par Arrêté Présidentiel.

**Article 7:**

Un accord est conclu entre SFAR et l'étudiant. Cet accord porte sur les devoirs et les droits de chaque partie conformément aux dispositions des articles 5 et 6 de la présente loi.

**UMUTWE WA II: IBYEREKEYE  
INSHINGANO ZA SFAR**

**Ingingo va 8:**

Inshingano z'ingenzi za SFAR ni izi zikurikira:

- 1° kuguriza abanyeshuri b'Abanyarwanda amafaranga kugira ngo bashobore kwirihira amashuri makuru ;
- 2° kwishyuza amafaranga atangwa na SFAR nk' inguzanyo ku banyeshuri b'Abanyarwanda biga mu mashuri makuru.;
- 3° kwishyuza amafaranga yatanzwe na Minisiteri ifite amashuri makuru mu nshingano zayo nk' inguzanyo ku banyeshuri b'Abanyarwanda bize mu mashuri makuru hashingiwe ku masezerano yariho igihe bahabwaga iyo nguzanyo;
- 4° gucunga buruse zigererwa abanyeshuri bo mu mashuri makuru;

**CHAPTER II: RESPONSIBILITIES  
OF SFAR**

**Article 8:**

The main responsibilities of SFAR are:

- 1° to provide loans to Rwandan students to enable them to pay for themselves studies in higher education;
- 2° to recover funds disbursed by SFAR as student loans to Rwandan students in higher education;
- 3° to recover funds which were disbursed by the Ministry in charge of higher education as student loans to Rwandan students who studied in higher institutions of learning in consideration of the agreement that were existing at the time of acquisition of the loan;
- 4° to manage a bursary meant for students in higher institutions of learning;

**CHAPITRE II: DES ATTRIBUTIONS  
DE SFAR**

**Article 8:**

Les attributions principales de SFAR sont les suivantes:

- 1° accorder des prêts bourses aux étudiants rwandais en vue de leur permettre de se payer les frais pour l'enseignement supérieur;
- 2° assurer le recouvrement des prêts bourses accordés par SFAR aux étudiants rwandais d'enseignement supérieur;
- 3° assurer le recouvrement des prêts bourses accordés par le Ministère ayant l'enseignement supérieur dans ses attributions aux étudiants rwandais qui ont suivi l'enseignement supérieur sur base d'un accord qui était en vigueur au moment où ils ont bénéficié de ce prêt bourse;
- 4° assurer la gestion des bourses d'étude accordées aux étudiants d'enseignement supérieur;

- 5° guhuza ibikorwa by'inzego zinyuranye ari iza Leta cyangwa izigenga, ibihugu by'amahanga n'imiryango mpuzamahanga byerekeye gukusanya inkunga hagamijwe kongera ubushobozi bw'igihugu mu gutanga inguzanyo na buruse mu mashuri makuru;
- 6° gutanga ibitekerezo mu bijyanye na Politiki yo gutanga inguzanyo na buruse ku banyeshuri b'Abanyarwanda biga mu mashuri makuru;
- 7° gushyikirana no gukorana n'ibindi bigo bihuje inshingano byo mu rwego rw'Akarere cyangwa Mpuzamahanga.

### **UMUTWE WA III: URWEGO RUREBERERA SFAR**

#### **Ingingo ya 9:**

SFAR irebererwa na Minisiteri ifite Amashuri Makuru mu nshingano zayo. Hagati y'iyi Minisiteri n'Inama y'Ubuyobozi hakorwa amasezerano yerekeye gahunda y'ibikorwa agaragaza ububasha, uburenganzira n'inshingano za buri ruhande mu kugeza SFAR ku nshingano zayo.

- 5° to coordinate the activities relating to gathering aid of various public or private organs, foreign countries and international organisations involved with increasing national capacity in awarding student loans and bursary in higher institutions of learning;
- 6° to give advice on matters related to policies of awarding student loans and bursaries to Rwandan students in higher institutions of learning;
- 7° to establish relations and collaborate with other regional and international agencies of the same responsibilities.

### **CHAPTER III: SUPERVISING AUTHORITY OF SFAR**

#### **Article 9:**

SFAR is supervised by the Ministry in charge of higher institutions of learning. There shall be concluded a contract of performance between the Ministry and Management, indicating powers, rights and responsibilities of each party in fulfilling the responsibilities of SFAR.

- 5° coordonner les activités de différents organes, qu'ils soient publics ou privés, des pays étrangers et des organisations internationales, relatives à la collecte des aides en vue de renforcer les capacités du pays dans l'octroi des prêts et des bourses d'étude pour l'enseignement supérieur;
- 6° donner des avis sur la politique d'octroi de prêts bourses aux étudiants rwandais d'enseignement supérieur;
- 7° établir des relations et collaborer avec d'autres agences ayant une mission similaire au niveau régional ou international.

### **CHAPITRE III : DE L'ORGANE DE TUTELLE DE SFAR**

#### **Article 9 :**

SFAR est placé sous tutelle du Ministère ayant l'enseignement supérieur dans ses attributions. Il est signé, entre ce Ministère et le Conseil d'Administration un contrat de performance déterminant les pouvoirs, les droits et les obligations de chaque partie en vue de la réalisation de la mission de SFAR.

Ayo masezerano amara igihe gihwanye na manda y'abagize Inama y'Ubuyobozi, ashwirwaho umukono na Perezida w'Inama y'Ubuyobozi na Minisitiri ureberera SFAR.

**Ingingo ya 10:**

Mu byo amasezerano avugwa mu ngingo ya 9 y'iri tegeko agomba guteganya mu buryo bwumvikana harimo:

- 1° inshingano z'Inama y'Ubuyobozi, iz'Ubuyobozi n'iz'inzego zose z'ingenzi za SFAR;
- 2° ibigomba kugerwaho na SFAR;
- 3° aho umutungo wa SFAR ukomoka, imikorere yayo n'uburyo buhoraho bwo kubigenzura.

**UMUTWE WA IV: IMITERERE N'IMIKORERE BYA SFAR**

**Ingingo ya 11 :**

SFAR igizwe n'inzego z'ubuyobozi ebyiri (2) zikurikira:  
1° Inama y'Ubuyobozi  
2° Ubuyobozi.

Such a contract shall be valid for a period of the term of office of the members of the Board of Directors and it shall be signed by the Chairperson of the Board of Directors and the Minister who supervises SFAR.

**Article 10:**

Among the contents of the contract mentioned in article 9 of this law that should be provided in a clear way are:

- 1° the responsibilities of the Board of Directors and the management as well as the main organs of SFAR;
- 2° expected results of SFAR;
- 3° the source of the property of SFAR; its functioning and the permanent evaluation procedures.

**CHAPTER IV: ORGANISATION AND FUNCTIONING OF SFAR**

**Article 11:**

SFAR comprises the two (2) following administrative organs:  
1° the Board of Directors;  
2° the Management.

Ce contrat est valide pour une durée égale au mandat des membres du Conseil d'Administration et est conjointement signé par le Président du Conseil d'Administration et le Ministre de tutelle de SFAR.

**Article 10 :**

Le contrat visé à l'article 9 de la présente loi doit préciser notamment les points suivants :

- 1° les engagements du Conseil d'Administration, ceux de la Direction ainsi que ceux de tous les organes principaux de SFAR;
- 2° les réalisations attendues de SFAR;
- 3° la provenance des ressources de SFAR ainsi que ses modalités de fonctionnement et d'audit permanent.

**CHAPITRE IV : DE L'ORGANISATION ET DU FONCTIONNEMENT DE SFAR**

**Article 11 :**

SFAR est dotée de deux (2) organes administratifs suivants :  
1° le Conseil d'Administration ;  
2° la Direction.

**Icyiciro cya mbere: Inama y'Ubuyobozi**

**Ingingo ya 12:**

SFAR iyoborwa n'inama ishinzwe gufata ibyemezo yitwa "Inama y'Ubuyobozi" ifite ububasha busesuye n'inshingano byo gucunga umutungo wa SFAR kugira ngo ishobore kugera ku nshingano zayo.

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho abagize Inama y'Ubuyobozi barindwi (7) barimo Perezida na Visi Perezida. Nibura miringo itatu ku ijana (30%) by'abagize inama y'Ubuyobozi bagomba kuba ari abagore.

Abagize Inama y'Ubuyobozi bafite manda y'imyaka itatu (3) ishobora kongerwa inshuro imwe gusa.

**Ingingo ya 13:**

Inshingano z'Inama y'Ubuyobozi ya SFAR ni izi zikurikira :

1° gutanga icyerekezo cy'ibikorwa na gahunda y'imikorere bya SFAR;

**Section one: The Board of Directors**

**Article 12:**

SFAR is directed by a Board of Directors responsible for taking decisions. The Board of Directors" has full powers and responsibilities to manage the property of SFAR in order to fulfil its responsibilities.

An order of the Prime Minister determines seven (7) members of the Board of Directors including the Chairperson and the Vice Chairperson. At least thirty percent (30%) of the members of the Board of Directors shall be women.

Members of the Board of Directors are appointed for a period of three (3) years which may be renewable only once.

**Article 13:**

Responsibilities of the Board of Directors of SFAR are as follows:

1° to provide the strategic vision and the plan of action of SFAR;

**Section première : Du Conseil d'Administration**

**Article 12 :**

Le Conseil d'Administration de SFAR est l'organe suprême de direction et de décision. Il est investi des pouvoirs étendus et de la mission d'assurer la gestion du patrimoine de SFAR en vue de la réalisation de sa mission.

Un Arrêté du Premier Ministre nomme sept (7) membres du Conseil d'administration dont un Président et un Vice-Président. Trente pour cent (30%) au moins des membres du Conseil d'Administration sont de sexe féminin.

Les membres du Conseil d'Administration sont désignés pour un mandat de trois (3) ans renouvelable une seule fois.

**Article 13:**

Les attributions du Conseil d'Administration de SFAR sont les suivantes :

1° déterminer la vision stratégique et le plan d'action de SFAR;



2° kwemeza umushinga w'amategeko ngengamikorere ya SFAR ashwirwaho n'Iteka rya Minisitiri ureberera SFAR;  
3° kwemeza imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari ya buri mwaka, mbere yo kuwushyikiriza inzego zibishinzwe;  
4° gusuzuma imikorere ya SFAR hakurikijwe gahunda y'imikorere n'ingengo y'imari;  
5° kwemeza raporo y'ibikorwa na raporo y'imikoreshereze y'umutungo z'umwaka urangiye;  
6° gukurikirana imikorere y'Ubuyobozi bwa SFAR n'abakozi bayo.

2° to approve the draft of the internal rules and procedures of SFAR which shall be established by an Order of the Minister supervising SFAR;  
3° to approve the annual draft budget proposal before being transmitted to the relevant organs;  
4° to examine the performance of SFAR in accordance with the plan of action and the budget;  
5° to approve the activity report and the previous financial reports;  
6° to monitor the performance of the management administration and the personnel of SFAR.

2° adopter le projet de Règlement d'ordre intérieur de SFAR qui sera approuvé par le Ministre de tutelle de SFAR par arrêté;  
3° approuver l'avant-projet de budget annuel avant de le soumettre aux organes compétents;  
4° évaluer les performances de SFAR sur base du plan d'action et du budget;  
5° approuver le rapport d'activités et le rapport d'utilisation du patrimoine pour l'exercice précédent;  
6° faire le suivi de la performance de la Direction de SFAR et de son personnel.

**Ingingo ya 14:**

Inama y'Ubuyobozi ya SFAR iterana rimwe mu gihembwe n'igihe cyose bibaye ngombwa, itumijwe na Perezida wayo cyangwa Visi-Perezida igihe Perezida adahari, babyibwirije cyangwa bisabwe mu nyandiko nibura na kimwe cya gatatu (1/3) by'abayigize. Ubutumire bukorwa mu nyandiko ishyikirizwa abagize Inama y'Ubuyobozi hasigaye nibura iminsi cumi n'itanu (15) ngo inama iterane.

**Article 14:**

The meeting of the Board of Directors of SFAR is held once in every term and at any time it is considered necessary, upon invitation by its Chairperson or its Vice Chairperson, in case of absence of its Chairperson, at their own initiative, or upon proposal in writing, by a third (1/3) of its members. The invitation shall be submitted in writing to the members of the Board of Directors at least fifteen (15) days before the meeting is held.

**Article 14 :**

Le Conseil d'administration de SFAR se réunit une fois par trimestre et chaque fois que de besoin, sur convocation de son Président ou de son Vice-président en cas d'absence du Président, à leur propre initiative ou à la demande écrite d'un tiers (1/3) de ses membres. La convocation est faite par notification écrite et doit parvenir aux membres du Conseil d'Administration au moins quinze (15) jours avant la tenue de la réunion. Toutefois, en cas de réunion extraordinaire,

Icyakora, inama idasanzwe itumizwa mu nyandiko hasigaye nibura iminsi itanu (5) kugira ngo iterane.

Mu byigwa n'Inama y'Ubuyobozi mu gihembwe cya mbere cy'umwaka harimo kwemeza raporo y'ibikorwa n'imikoreshereze y'umutungo mu mwaka urangiye; mu gihembwe cya gatatu hakabamo gahunda yo gusuzuma umushinga w'ingengo y'imari na gahunda y'ibikorwa by'umwaka ukurikira.

Buri gihembwe kandi igomba gusuzuma raporo y'imari n'ibikorwa byerekeranye n'igihembwe kirangiye igashyikirizwa Minisitiri ureberera SFAR.

Uburyo inama iterana n'uburyo ibyemezo bifatwa biteganywa n'amategeko ngengamikorere ya SFAR.

However, the extraordinary meeting shall be convened in writing at least five (5) days before the meeting is held.

Items to be examined by the meeting of the Board of Directors in the first term of the year shall include approval of the activity report and the use of the property in the previous year. In the third term, there shall be included the examination of the annual draft Budget proposal and the plan of action of the following year.

Also, in every term, the Board of Directors shall examine the financial and activity reports relating to the previous term and the report shall be transmitted to the Minister supervising SFAR.

The procedures through which the meeting is held and the mode of taking decisions shall be determined by the rules and regulations of SFAR.

Toutefois, en cas de réunion extraordinaire, la convocation se fait par notification écrite au moins cinq (5) jours avant sa tenue.

A l'ordre du jour de la réunion du premier trimestre de l'année figurent notamment les points relatifs à l'approbation du rapport d'activités et du rapport de gestion du patrimoine pour l'exercice précédent. L'ordre du jour de la réunion du troisième trimestre comprend notamment l'examen de l'avant-projet de budget et du programme d'activités pour l'exercice suivant.

Chaque trimestre, le Conseil d'Administration doit également examiner le rapport financier et le rapport d'activités pour le trimestre écoulé et le soumettre au Ministre de tutelle.

Les modalités de réunion et de prise de décisions sont prévues par le Règlement d'ordre intérieur de SFAR.

**Ingingo ya 15:**

Inama y'Ubuyobozi ishobora gutumira mu nama yayo umuntu wese ibona ashobora kuyungura inama ku ngingo runaka ifite ku murungo w'ibyigwa. Uwatumiwe ntiyemerewe gutora no gukurikira iyigwa ry'izindi ngingo ziri ku murungo w'ibyigwa.

**Ingingo ya 16:**

Inyandiko y'ibyemezo by'Inama y'Ubuyobozi ishyirwaho umukono n'abayigize inama ikirangira, kopi yayo ikoherezwa Ministiri ureberera SFAR mu gihe kitarenze iminsi itanu (5) kugira ngo agire icyo abivugaho mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) kuva ayishyikirijwe. Iyo icyo gihe kirenze ntacyo arabivugaho imyanzuro y'inama iba yemewe burundu.

**Article 15:**

The Board of Directors may invite, in its meeting, any person from whom it may seek advice on a certain issue on the agenda. The invitee is not allowed to vote and to follow the debates of other issues on the agenda.

**Article 16:**

The resolutions of the meeting of the Board of Directors shall be signed by its members immediately at its completion, and its copy shall be sent to the Minister supervising SFAR in a period not exceeding five (5) days in order to give his or her views in a period not exceeding fifteen (15) days from its reception. If this period expires when he or she has not given his or her views, the resolutions of the meeting shall be presumed definitively approved.

**Article 15 :**

Le Conseil d'Administration peut, au cours de sa réunion, consulter toute personne qu'il juge compétente pour l'examen d'un point inscrit à l'ordre du jour. La personne invitée n'a pas de voix délibérative et participe uniquement aux débats concernant le point sur lequel elle est consultée.

**Article 16 :**

Les résolutions du Conseil d'Administration sont signées par les membres présents à la séance immédiatement après sa clôture et transmises au Ministre de tutelle de SFAR dans un délai ne dépassant pas cinq (5) jours pour avis et considérations endéans quinze (15) jours à dater de leur réception. Passé ce délai sans réaction du Ministre, les résolutions du Conseil sont réputées définitives.

Inyandikomvugo y'inama ishyirwaho umukono na Perezida n'umwanditsi bayo, ikemezwa mu nama ikurikira. Kopi y'inyandikomvugo yohererezwa Ministiri ureberera SFAR mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) guhera umunsi yemerejweho.

**Ingingo ya 17:**

Abagize Inama y'Ubuyobozi bitabiriye inama bagenerwa amafaranga agenwa n'Iteka rya Perezida.

**Ingingo ya 18:**

Ntibyamewe ku bagize Inama y'Ubuyobozi cyangwa ibigo bafitemo imigabane gukora umurimo uhemberwa muri SFAR.

**Ingingo ya 19:**

Umwe mu bagize Inama y'Ubuyobozi ava muri uwo mwanya iyo:

- 1° manda ye irangiye;
- 2° yeguye akoresheje inyandiko;

The minutes of the meeting shall be signed by the President and its rapporteur, and it shall be approved in its following session. The copy of minutes shall be sent to the Minister supervising SFAR in a period not exceeding fifteen (15) days from the day of its approval.

**Article 17:**

Members of the Board of Directors who are present in the meeting of the Board of Directors shall receive sitting allowances to be determined by a Presidential Order.

**Article 18:**

The members of the Board of Directors and the companies in which they are shareholders are not allowed to perform any remunerated activity in SFAR.

**Article 19:**

A member of the Board of Directors shall leave such an office if:

- 1° his or her term of office expires;
- 2° he or she resigns through writing;

Le procès-verbal de la réunion du Conseil d'Administration est signé conjointement par son Président et son rapporteur et soumis à la séance suivante pour approbation. Une copie du procès-verbal est envoyée au Ministre de tutelle de SFAR dans un délai ne dépassant pas quinze (15) jours à compter du jour de son approbation.

**Article 17 :**

Les membres du Conseil d'Administration présents à la réunion bénéficient de jetons de présence dont le montant est déterminé par Arrêté Présidentiel.

**Article 18:**

Il est interdit aux membres du Conseil d'Administration et aux sociétés dont ils sont associés d'exercer des fonctions rémunérées au sein de SFAR.

**Article 19:**

Un membre du Conseil d'Administration perd la qualité de membre dans les cas suivants:

- 1° expiration du mandat;
- 2° démission par notification écrite;

- 3° atagishoboye gukora imirimo ye kubera ubumuga bw'umubiri cyangwa uburwayi bwo mu mutwe, byemejwe na muganga wemewe n'amategeko;
- 4° akatiwe burundu igihano cy'igifungo kigejeje cyangwa kirengeje amezi atandatu (6) nta subikagihano;
- 5° asibye inama inshuro eshatu (3) zikurikirana mu mwaka umwe nta mpamvu zifite ishingiro;
- 6° agaragaje imyitwarire itajyanye n'inshingano ze;
- 7° abangamiye inyungu za SFAR;
- 8° bigaragaye ko atacyujuje ibyashingiweho ashwirwa mu Nama y'Ubuyobozi;
- 9° yireze akemera icyaha cya jenocide;
- 10° apfuye.

Minisitiri ureberera SFAR agaragaza muri raporo igenewe inzego zibifitiye ububasha ko umwe mu bagize Inama y'Ubuyobozi adakwiriye kuba mu bayigize cyangwa ko atakiri mu mwanya we hakurikijwe ibiteganywa mu gika kibanziriza iki.

- 3° he or she is no longer able to perform his or her duties due to physical or mental disability certified by an authorized medical doctor;
- 4° he or she is definitively sentenced to a term of imprisonment equal to or exceeding six (6) months without suspension of sentence;
- 5° he or she is absent in meetings for three (3) consecutive times in a year with no justified reasons;
- 6° he or she demonstrates behaviours contrary to his or her responsibilities;
- 7° he or she jeopardises the interests of the Authority;
- 8° he or she no longer fulfils the requirements considered at the time of his or her appointment in the Board of Directors;
- 9° he or she confesses and pleads guilty of the crime of genocide;
- 10° he or she dies.

The Minister supervising SFAR shall indicate in a report meant for competent authorities, whether one of the members of the Board of Directors is not worth its membership or if he or she is no longer in his or her position in accordance with the preceding paragraph.

- 3° incapacité physique ou mentale constatée par un médecin agréé ;
- 4° condamnation définitive à une peine d'emprisonnement égale ou supérieure à (6) mois sans sursis;
- 5° trois (3) absences consécutives dans une année aux réunions sans raisons valables ;
- 6° comportement incompatible avec ses fonctions ;
- 7° agissement contre les intérêts de SFAR;
- 8° constat qu'il ne remplit plus les conditions pour lesquelles il avait été nommé;
- 9° aveu et plaidoyer de culpabilité pour crime de génocide;
- 10° décès.

Le Ministre de tutelle de SFAR constate dans un rapport adressé aux organes compétents que l'un des membres du Conseil d'Administration n'a plus la qualité d'être membre ou que son poste est vacant conformément aux dispositions de l'alinéa précédent.

Iyo umwe mu bagize Inama y'Ubuyobozi avuye mu mirimo ye mbere y'uko manda ye irangira, Ubuyobozi bubifitiye ububasha bushyiraho umusimbura. Ushyizweho arangiza iyo manda.

## **Icyiciro cya 2: Ubuyobozi n'inzego z'imirimo bya SFAR**

### **Ingingo ya 20:**

Imicungire ya buri muni ya SFAR ishinzwe Umuyobozi wayo ushyirwaho n'iteka rya Minisitiri w'Intebe. Ni we uhuza akanayobora ibikorwa bya buri muni bya SFAR kandi akabazwa n'Inama y'Ubuyobozi uko ibyemezo byayo bishyirwa mu bikorwa.

By'umwihariko, Umuyobozi ashinzwe ibi bikurikira:

- 1° gutanga amabwiriza y'akazi muri SFAR n'ay'Ubuyobozi bw'amashami yose y'Ubuyobozi;
- 2° gutegura no gushyikiriza Inama y'Ubuyobozi imbanzirizamushinga w'ingengo y'imari izakoreshwa mu mwaka ukurikira na raporo y'ingengo y'imari y'umwaka ushize;

In case one of the members of the Board of Directors leaves his or her duties before his or her mandate ends, the competent authorities shall appoint the substitute. The appointee shall complete the remaining term of office.

## **Section 2: Management and Departments of SFAR**

### **Article 20:**

The daily management of SFAR is entrusted to its Director who is appointed by an Order of the Prime Minister. The Director coordinates and directs the daily activities of SFAR and shall be answerable to the Board of Directors on how its recommendations are implemented.

In particular, the Director is responsible for:

- 1° issuance of SFAR work and all administrative branch directives;
- 2° preparing and transmitting to the Board of Directors the draft budget proposal of SFAR to be used in the following year;

Si un membre du Conseil d'Administration perd la qualité de membre avant l'expiration de son mandat, l'autorité de nomination désigne le remplaçant. Celui-ci termine le mandat de celui qu'il a remplacé.

## **Section 2 : De la Direction et des Services de SFAR**

### **Article 20:**

La gestion journalière de SFAR est assurée par son Directeur nommé par Arrêté du Premier Ministre. Le Directeur coordonne et dirige les activités journalières de SFAR et est responsable devant le Conseil d'Administration de la mise en œuvre de ses décisions.

Le Directeur (de SFAR) est spécialement chargé de :

- 1° donner des instructions de service de SFAR, de la Direction et de tous les départements administratifs;
- 2° élaborer et soumettre au Conseil d'Administration l'avant-projet de budget pour l'exercice suivant ainsi que le rapport d'exécution du budget pour l'exercice précédent ;

- 3° gushyira mu bikorwa ingengo y'imari no gucunga umutungo wa SFAR;
- 4° gukurikirana imicungire y'abakozi ba SFAR akurikije amategeko;
- 5° kumenyesha mu nyandiko Inama y'Ubuyobozi imigendekere n'ibikorwa bya SFAR, nibura rimwe mu gihembwe;
- 6° guhagararira SFAR imbere y'amategeko.

Hagati y'Inama y'Ubuyobozi n'Ubuyobozi hakorwa amasezerano yerekeye gahunda y'ibikorwa agaragaza nibura inshingano za buri ruhande n'ibyangombwa bikenewe kugira ngo SFAR igere ku nshingano zayo.

**Ingingo ya 21:**

Umuyobozi akurikira inama z'Inama y'Ubuyobozi, akazibera umwanditsi. Ashobora kuzitangamo ibitekerezo ariko ntatora mu ifatwa ry'ibyemezo.

Umuyobozi ntajya mu nama zifata ibyemezo ku bibazo bimureba; icyo gihe Inama y'Ubuyobozi yitoramo umwanditsi.

- 3° executing the budget of SFAR and managing its resources;
- 4° monitoring the management of the personnel of SFAR in accordance with laws;
- 5° informing, in writing, the Board of Directors the performance of activities of SFAR at least once a term;
- 6° representing SFAR before the law.

There shall be concluded, between the Board of Directors and the management, a performance contract indicating at least the responsibilities of each party and the conditions required in order for SFAR to fulfil its attributions.

**Article 21:**

The Director shall attend the meetings of the Board of Directors and act as their rapporteur. He or she may give views but does not vote during decision making.

The Director shall not participate in the meetings that take decisions in his or her interests. In that case, the Board of Directors shall elect from among itself a rapporteur.

- 3° assurer l'exécution du budget et la gestion du patrimoine de SFAR;
- 4° assurer la gestion du personnel de SFAR conformément à la loi;
- 5° informer par écrit le Conseil d'Administration de l'état d'avancement des activités de SFAR, au moins une fois par trimestre ;
- 6° représenter SFAR devant la loi.

Il est signé, entre le Conseil d'Administration et la Direction, un contrat de performance déterminant au moins les obligations de chaque partie et les besoins nécessaires à la réalisation de la mission de SFAR.

**Article 21 :**

Le Directeur assiste aux réunions du Conseil d'Administration et en est le rapporteur. Il peut participer aux débats du Conseil mais sans voix délibérative.

Il est interdit au Directeur de prendre part aux réunions du Conseil d'Administration qui traitent des points qui le concernent personnellement. Dans ce cas, le Conseil d'Administration élit en son sein un rapporteur.

Amategeko ngengamikorere ya SFAR agena umusimbura iyo adahari.

**Ingingo ya 22:**

Ibyo Umuyobozi n'abakozi ba SFAR bagenerwa biteganywa n'amategeko agenga ibyo abakozi b'ibigo bya Leta bagenerwa.

**Ingingo ya 23:**

Inshingano n'imiterere by'inzeho z'imirimo ya SFAR bigenwa n'iteka rya Minisitiri w'Intebe, abisabwe na Minisitiri ureberera SFAR, amaze kumva icyo Inama y'Ubuyobozi ibivugaho.

Abakozi ba SFAR bagengwa n'amategeko rusange agenga abakozi ba Leta n'inzeho z'imirimo ya Leta.

The rules and regulations of SFAR shall determine his or her substitute in case of his or her absence.

**Article 22:**

Benefits of the Director and the personnel of SFAR shall be determined by legal provisions that govern personnel of public institutions.

**Article 23:**

The responsibilities and the organisational structure of SFAR shall be determined by an Order of the Prime Minister, upon proposal by the Minister supervising SFAR, after consulting the Board of Directors.

SFAR personnel shall be governed by the General Statutes governing Rwanda Public Service.

Le Règlement d'Ordre Intérieur de SFAR détermine son remplaçant en cas d'absence.

**Article 22:**

Les avantages accordés au Directeur et au personnel de SFAR sont prévus par les lois régissant la rémunération du personnel des établissements publics.

**Article 23:**

L'organisation et les attributions des services de SFAR sont déterminées par Arrêté du Premier Ministre, sur proposition du Ministre de tutelle de SFAR, après avis du Conseil d'Administration.

Le personnel de SFAR est régi par le Statut général de la fonction publique rwandaise.



**UMUTWE WA V: UMUTUNGO  
N'IMARI BYA SFAR**

**Ingingo ya 24:**

Umutungo wa SFAR ugizwe n'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa.

Ukomoka kuri ibi bikurikira:

- 1° ingengo y'imari igenerwa na Leta;
- 2° inkunga zaba iza Leta cyangwa iz'abaterankunga;
- 3° ibituruka ku mirimo ikora;
- 4° inyungu ku mutungo wayo;
- 5° impano n'indagano.

**Ingingo ya 25:**

Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo wa SFAR bikorwa hakurikijwe amategeko abigenga. Ubugenzuzi bushinzwe igenzura rya buri muni ry'imikoreshereze y'umutungo wa SFAR buha raporo Inama y'Ubuyobozi bukagera kopi Ubuyobozi bwa SFAR.

**CHAPTER V: PATRIMONY AND  
FINANCE OF SFAR**

**Article 24:**

The Patrimony of SFAR is comprised of movables and immovables.

It comes from the following:

- 1° State budget allocation;
- 2° Government or donor subsidies;
- 3° interest from its services;
- 4° interest from its investment;
- 5° donation and bequest.

**Article 25:**

The use, management and audit of the patrimony of SFAR shall be carried out in accordance with relevant laws. The service in charge of internal audit shall submit a report to the Board of Directors and reserves a copy to the Director of SFAR.

**CHAPITRE V: DU PATRIMOINE ET  
DES FINANCES DE SFAR**

**Article 24 :**

Le patrimoine de SFAR comprend des biens meubles et immeubles.

Il provient des sources suivantes:

- 1° les dotations budgétaires de l'Etat;
- 2° les subventions de l'Etat ou des donateurs;
- 3° le produit de ses services;
- 4° les revenus de son patrimoine;
- 5° les dons et legs.

**Article 25 :**

L'utilisation, la gestion et l'audit du patrimoine de SFAR sont régis par les dispositions légales en la matière. Le service chargé de l'audit interne de SFAR transmet son rapport au Conseil d'Administration et réserve copie au Directeur de SFAR.

**Ingingo ya 26:**

Ingengo y'imari ya SFAR yemezwa kandi igacungwa hakurikijwe amategeko abigenga.

**UMUTWE WA VI : INGINGO ZISOZA**

**Ingingo ya 27:**

Ingengo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

**Ingingo ya 28:**

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 05/10/2006

Perezida wa Repubulika  
**KAGAME Paul**  
(sé)

Minisitiri w'Intebe  
**MAKUZA Bernard**  
(sé)

**Article 26:**

The budget of SFAR is approved and managed in accordance with relevant laws.

**CHAPTER VI: FINAL PROVISIONS**

**Article 27:**

All previous legal provisions contrary to this law are abrogated.

**Article 28:**

This law shall come into force on the day of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 05/10/2006

The President of the Republic  
**KAGAME Paul**  
(sé)

The Prime Minister  
**MAKUZA Bernard**  
(sé)

**Article 26 :**

Le budget de SFAR est adopté et géré conformément aux dispositions légales en la matière.

**CHAPITRE VI : DES DISPOSITIONS FINALES**

**Article 27 :**

Toutes les dispositions légales antérieures et contraires à la présente loi sont abrogées.

**Article 28 :**

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 05/10/2006

Le Président de la République  
**KAGAME Paul**  
(sé)

Le Premier Ministre  
**MAKUZA Bernard**  
(sé)

Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi  
**MUSONI James**  
(sé)

The Minister of Finance and Economic  
Planning  
**MUSONI James**  
(sé)

Le Ministre des Finances et de la  
Planification Economique  
**MUSONI James**  
(sé)

Minisitiri w'Uburezi  
**Dr. MUJAWAMARIYA Jeanne d'Arc**  
(sé)

The Minister of Education  
**Dr. MUJAWAMARIYA Jeanne d'Arc**  
(sé)

Le Ministre de l'Education  
**Dr. MUJAWAMARIYA Jeanne d'Arc**  
(sé)

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo  
**Prof. NSHUTI Manasseh**  
(sé)

The Minister of Public Service and Labour  
**Prof. NSHUTI Manasseh**  
(sé)

Le Ministre de la Fonction Publique et du  
Travail  
**Prof. NSHUTI Manasseh**  
(sé)

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango  
cya Repubulika:**  
Minisitiri w'Ubutabera  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
(sé)

**Seen and sealed with the Seal of the  
Republic:**  
The Minister of Justice  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
(sé)

**Vu et scellé du Sceau de la République :**  
Le Ministre de la Justice  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
(sé)

**ITEGEKO N° 51/2006 RYO KUWA  
05/10/2006 RISHYIRAHO  
RIKANAGENA INSHINGANO,  
IMITERERE N'IMIKORERE  
BY'IKIGO CY'INGORO Z'IGIHUGU  
Z'UMURAGE W'U RWANDA (IMNR)**

**Twebwe, KAGAME Paul,**  
Perezida wa Repubulika;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO  
YEMEJE, NONE NATWE  
DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO  
RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE  
KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA  
LETA YA REPUBULIKA Y'U  
RWANDA.**

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:**

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo  
kuwa mbere Kanama 2006;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa  
14 Nyakanga 2006;

**LAW N° 51/2006 OF 05/10/2006  
ESTABLISHING AND  
DETERMINING THE  
RESPONSIBILITIES,  
ORGANISATION AND  
FUNCTIONING OF THE INSTITUTE  
OF RWANDA NATIONAL MUSEUMS  
(IMNR)**

**We, KAGAME Paul,**  
President of the Republic;

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED  
AND WE SANCTION, PROMULGATE  
THE FOLLOWING LAW AND  
ORDER IT TO BE PUBLISHED IN  
THE OFFICIAL GAZETTE OF THE  
REPUBLIC OF RWANDA**

**THE PARLIAMENT:**

The Chamber of Deputies, in its session of  
August 1, 2006;

The Senate, in its session of July 14, 2006;

**LOI N° 51/2006 DU 05/10/2006  
PORTANT CREATION,  
ATTRIBUTIONS , ORGANISATION  
ET FONCTIONNEMENT DE  
L'INSTITUT DES MUSEES  
NATIONAUX DU RWANDA (IMNR)**

**Nous, KAGAME Paul,**  
Président de la République ;

**LE PARLEMENT A ADOPTE ET  
NOUS SANCTIONNONS,  
PROMULGUONS LA LOI DONT LA  
TENEUR SUIT ET ORDONNONS  
QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU  
JOURNAL OFFICIEL DE LA  
REPUBLIQUE DU RWANDA**

**LE PARLEMENT :**

La Chambre des Députés, en sa séance du  
1<sup>er</sup> août 2006;

Le Sénat, en sa séance du 14 juillet 2006 ;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 51, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 91, iya 92, iya 93, iya 95, iya 108, iya 113, iya 118, iya 183 n'iya 201;

Ishingiye ku Itegeko Ngenga n° 14/2004 ryo kuwa 26/5/2004 rishyiraho amategeko rusange yerekeye Ibigo bya Leta nk'uko ryahinduwe kugeza ubu;

**YEMEJE:**

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO  
RUSANGE**

**Ingingo ya mbere:**

Iri tegeko rishyiraho rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere by'Ikigo cy'Ingoro z'Igihugu z'Umurage w'u Rwanda cyitwa "Institut des Musées Nationaux du Rwanda" IMNR mu magambo ahinnye y'igifaransa.

Given the Constitution of the Republic of Rwanda of June 4, 2003, as amended to date, especially in its articles 51, 62, 66, 67, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 95, 108, 113, 118, 183, and 201;

Given the Organic Law n° 14/2004 of 26/05/2004 establishing the general provisions on Public Institutions, as modified to date;

**ADOPTS:**

**CHAPTER ONE: GENERAL  
PROVISIONS**

**Article one:**

This law establishes and determines the responsibilities, the organisation and the functioning of Rwanda Institute of National Museums referred to as "Institut des Musées Nationaux du Rwanda" "abbreviated as "IMNR" in French.

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 51, 62, 66, 67, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 95, 108, 113, 118, 183 et 201;

Vu la Loi Organique n° 14/2004 du 26/05/2004 portant dispositions générales applicables aux établissements publics telle que modifiée à ce jour;

**ADOPTE:**

**CHAPITRE PREMIER: DES  
DISPOSITIONS GENERALES**

**Article premier:**

La présente loi porte création et détermine les attributions, l'organisation et le fonctionnement de l'Institut des Musées Nationaux du Rwanda, IMNR en sigle.

IMNR ifite ubuzimagatozi n'ubwigenge mu miyoborere, mu micungire y'umutungo n'abakozi bayo kandi icungwa hakurikijwe amategeko agenga inzego z'imirimo za Leta.

**Ingingo ya 2:**

Icyicaro cya IMNR kiri mu Karere ka Huye mu Ntara y'Amajyepfo. Gishobora kwimurirwa ahandi hose mu Rwanda igihe bibaye ngombwa.

IMNR ishobora kugira amashami ahandi hose mu gihugu bibaye ngombwa kugira ngo igere ku nshingano zayo, byemejwe n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe.

**UMUTWE WA II : INSHINGANO N'UBUBASHA BYA IMNR**

**Ingingo ya 3:**

Inshingano z'ingenzi za IMNR ni izi zikurikira:

- 1° gukusanya, gukora ubushakashatsi no kubungabunga ibintu byose bifatika n'ibidafatika, biranga amateka, umuco, n'ubugeni by'u Rwanda mu gihugu no mu mahanga;

IMNR has a legal personality, administrative and financial autonomy and it shall be governed in accordance with laws governing organs of Public Service.

**Article 2:**

The headquarters of IMNR is in Huye District in the Southern Province. It may be transferred elsewhere in Rwanda, if considered necessary.

IMNR may have branches elsewhere in the country if considered necessary, upon approval by an order of the Prime Minister, in order to fulfil its responsibilities.

**CHAPTER II: RESPONSIBILITIES AND POWERS OF IMNR**

**Article 3:**

The main responsibilities of IMNR are:

- 1° to collect, research and preserve all material and immaterial elements of national history, culture and art in Rwanda and abroad;

L'IMNR est doté de la personnalité juridique et de l'autonomie financière et administrative et il est géré conformément aux lois relatives à la fonction publique.

**Article 2:**

Le siège de l'IMNR est établi dans le District de Huye, Province du Sud. Il peut, en cas de nécessité, être transféré partout ailleurs au Rwanda.

L'IMNR peut, en cas de nécessité, établir des agences en tout autre lieu du territoire national, sur Arrêté du Premier Ministre, pour mieux s'acquitter de sa mission.

**CHAPITRE II : DES ATTRIBUTIONS ET POUVOIRS DE L'IMNR**

**Article 3 :**

Les principales attributions de l'IMNR sont les suivantes:

- 1° collecter, faire la recherche et assurer la conservation de tous les éléments matériels et immatériels du patrimoine national de valeur historique, culturelle et artistique à l'intérieur et à l'extérieur du pays;

- |   |   |   |
|---|---|---|
| 2° gukusanya no kubungabunga ibintu byose biranga umutungo kamere w'u Rwanda harimo ibimera, inyamaswa n'amabuye;             | 2° to collect and conserve all elements of Rwanda natural resources including flora, fauna and rocks;                           | 2° collecter et assurer la conservation de tous les témoins du patrimoine naturel du Rwanda y compris la flore, la faune et les roches; |
| 3° gusesengura ibintu byakusanyijwe bivugwa mu gace ka 1° n'aka 2° tw'iyi ngingo;   | 3° to analyze elements collected which are mentioned in point 1° and 2° of this article;  | 3° faire l'analyse des éléments collectés prévus aux points 1° et 2° du présent article ;   |
| 4° kumenyekanisha uwo murage w'Igihugu n'ubumenyi bujyanye nawo;  | 4° publish the national heritage and the related scientific aspect;   | 4° faire connaître ce patrimoine national et les aspects scientifiques y relatifs;  |
| 5° gutanga inyigisho rusange kuri uwo murage n'ubumenyi buwushingiyeho;   | 5° to provide general education on the heritage and the related scientific aspect;  | 5° transmettre les connaissances sur ce patrimoine et les aspects scientifiques y relatifs;   |
| 6° kumurika umurage w'Igihugu mu buryo bunezeza abawusura;  | 6° to exhibit the national heritage in a pleasant manner;   | 6° assurer une exposition attrayante du patrimoine national;  |
| 7° kubaka umurage w'Igihugu ku buryo uba isoko y'inyigisho n'ubushakashatsi;  | 7° to develop national heritage in order to make it a source of education and research;   | 7° enrichir le patrimoine national pour en faire une source d'étude et de recherche ;   |
| 8° kugira uruhare mu guteza imbere ubuhanzi bushingiye ku murage w'u Rwanda, mu byerekeye ubugeni, ubuhanga n'ubuvanganzo;    | 8° to participate in the development of creativity based on Rwandan heritage in matters related to art, science and literature; | 8° contribuer à la promotion de la créativité basée sur le patrimoine du Rwanda en matière artistique, scientifique et littéraire;      |
| 9° gushishikariza abantu ku giti cyabo n'inzego zinyuranye gukoresha umurage ndangamuco mu guteza imbere ubukungu bw'Igihugu; | 9° to encourage the private individuals and various organs to use national heritage in national economic development;           | 9° encourager les individus et différents organes à exploiter le patrimoine culturel en vue de promouvoir l'économie nationale;         |
| 10° gushyigikira Ingoro z'umurage zigenga no gukurikirana imikorere yazo;   | 10° to support private museums and monitor their functioning;   | 10° appuyer les musées privés et assurer le suivi de leur fonctionnement;   |
| 11° guteza imbere umwuga w'abashinzwe Ingoro z'Umurage;   | 11° to promote the profession of persons responsible for museums;   | 11° assurer la promotion de la profession muséale;  |

12° gutanga ibitekerezo kuri Politiki n'amategeko bijyanye n'umurage w'igihugu;

13° gushyikirana no gukorana n'ibindi bigo bihuje inshingano byo mu rwego rw'Akarere cyangwa Mpuzamahanga.

### **UMUTWE WA III : URWEGO RUREBERERA IMNR**

#### **Ingingo ya 4:**

IMNR irebererwa na Minisiteri ifite umuco mu nshingano zayo. Hagati y'iyi Minisiteri n'Inama y'Ubuyobozi, hakorwa amasezerano yerekeye gahunda y'ibikorwa agaragaza ububasha, uburenganzira n'inshingano za buri ruhande mu kugera ku nshingano za IMNR.

Ayo masezerano amara igihe gihwanye na manda y'abagize Inama y'Ubuyobozi, ashyirwaho umukono na Perezida w'Inama y'Ubuyobozi na Minisitiri ureberera IMNR.

12° to give views on the policy and legislation relating to national heritage;

13° to establish relations and collaborate with other institutes regional or international institutes with the same mission.

### **CHAPTER III: SUPERVISING AUTHORITY OF IMNR**

#### **Article 4:**

IMNR is supervised by the Ministry in charge of culture. There shall be concluded between this Ministry and the Board of Directors a performance contract indicating powers, rights and responsibilities of each party in fulfilling the responsibilities of IMNR.

Such a contract shall be valid for a period of the term of office of the members of the Board of Directors and it shall be signed by the Chairperson of the Board of Directors and the Minister who supervises IMNR.

12° donner des avis sur la politique muséale et les lois y relatives;

13° établir des relations et collaborer avec d'autres instituts ayant des attributions similaires au niveau régional ou international.

### **CHAPITRE III : DE L'ORGANE DE TUTELLE DE L'IMNR**

#### **Article 4 :**

L'IMNR est placé sous tutelle du Ministère ayant la culture dans ses attributions. Il est signé, entre ce Ministère et le Conseil d'Administration, un contrat de performance déterminant les pouvoirs, les droits et les obligations de chaque partie en vue de la réalisation de la mission de l'IMNR.

Ce contrat est valide pour une durée égale au mandat des membres du Conseil d'Administration et est conjointement signé par le Président du Conseil d'Administration et le Ministre de tutelle de l'IMNR.



**Ingingo ya 5:**

Mu byo amasezerano avugwa mu ngingo ya 4 y'iri tegeko agomba guteganya mu buryo bwumvikana harimo:

- 1° inshingano z'Inama y'Ubuyobozi, iz'Ubuyobozi, n'iz'inzego zose z'ingenzi za IMNR;
- 2° ibigomba kugerwaho na IMNR;
- 3° aho umutungo wa IMNR uva, imikorere yayo n'uburyo buhoraho bwo kubigenzura.

**UMUTWE WA IV: IMITERERE N'IMIKORERE BYA IMNR**

**Ingingo ya 6:**

IMNR igizwe n'inzego z'ubuyobozi ebyiri (2) zikurikira:

- 1° Inama y'Ubuyobozi;
- 2° Ubuyobozi.

**Article 5:**

Among the contents of the contract mentioned in article 4 of this law that should be provided in a clear way are:

- 1° the responsibilities of the Board of Directors and the management as well as the main organs of IMNR;
- 2° the expected results of IMNR;
- 3° the source of the property of IMNR; its functioning and the evaluation procedures.

**CHAPTER IV: ORGANISATION AND FUNCTIONING OF IMNR**

**Article 6:**

IMNR comprises the two (2) following administrative organs:

- 1° the Board of Directors;
- 2° the Management.

**Article 5:**

Le contrat visé à l'article 4 de la présente loi doit préciser notamment les points suivants :

- 1° les engagements du Conseil d'Administration, ceux de la Direction ainsi que ceux de tous les organes principaux de l'IMNR;
- 2° les réalisations attendues de l'IMNR;
- 3° la provenance des ressources de l'IMNR ainsi que ses modalités de fonctionnement et d'audit permanent.

**CHAPITRE IV : DE L'ORGANISATION ET DU FONCTIONNEMENT DE L'IMNR**

**Article 6 :**

L'IMNR est doté de deux (2) organes administratifs suivants :

- 1° le Conseil d'Administration ;
- 2° la Direction.

**Icyiciro cya mbere: Inama y'Ubuyobozi**

**Ingingo ya 7:**

Inama y'Ubuyobozi ya IMNR ni rwo rwego ruyiyobora kandi rushinzwe gufata ibyemezo. Ifite ububasha busesuye n'inshingano byo gucunga umutungo wa IMNR kugira ngo ishobore kugera ku nshingano zayo.

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho abagize Inama y'Ubuyobozi barindwi (7) barimo Perezida na Visi Perezida. Nibura mirongo itatu ku ijana (30%) by'abagize Inama y'Ubuyobozi bagomba kuba ari abagore.

Abagize Inama y'Ubuyobozi batoranywa cyane cyane mu bahanga bafite ubumenyi n'uburambe mu byerekeye umurage w'Igihugu cyangwa ibindi bijyanye na byo.

Abagize Inama y'Ubuyobozi bafite manda y'imyaka itatu (3) ishobora kongerwa inshuro imwe gusa.

**Section one: The Board of Directors**

**Article 7:**

The Board of Directors of IMNR is the authority which directs IMNR and which is in charge of taking decisions. It shall have full powers and responsibilities to manage the property of IMNR in order to fulfil its responsibilities.

An order of the Prime Minister determines seven (7) members of the Board of Directors including the Chairperson and the Vice Chairperson. At least thirty percent (30%) of the members of the Board of Directors shall be women.

The members of the Board of Directors are especially selected from among the knowledgeable and experienced in matters relating to national heritage or any other related field.

Members of the Board of Directors are appointed for a period of three (3) years renewable only once.

**Section première : Du Conseil d'Administration**

**Article 7 :**

Le Conseil d'Administration de l'IMNR est l'organe de direction et de décision. Il est investi des pouvoirs étendus et de la mission d'assurer la gestion du patrimoine de l'IMNR en vue de la réalisation de la mission de l'IMNR.

Un Arrêté du Premier Ministre nomme sept (7) membres du Conseil d'Administration dont un Président et un Vice-Président. Trente pour cent (30%) au moins des membres du Conseil d'Administration sont du sexe féminin.

Les membres du Conseil d'Administration sont choisis parmi les personnes ayant les connaissances très poussées et une expérience en muséologie ou toutes connaissances connexes.

Les membres du Conseil d'Administration sont désignés pour un mandat de trois (3) ans renouvelable une seule fois.

**Ingingo ya 8 :**

Inshingano z’Inama y’Ubuyobozi ya IMNR ni izi zikurikira :

- 1° gutanga icyerekezo cy’ibikorwa na gahunda y’imikorere bya IMNR;
- 2° kwemeza umushinga w’amategeko ngengamikorere ya IMNR ashwirwaho n’Iteka rya Minisitiri ureberera IMNR;
- 3° kwemeza imbanzirizamushinga w’ingengo y’imari ya buri mwaka, mbere yo kuyishyikiriza inzego zibishinzwe;
- 4° gusuzuma imikorere ya IMNR hakurikijwe gahunda n’ingengo y’imari;
- 5° kwemeza raporo y’ibikorwa na raporo y’imikoreshereze y’umutungo, z’umwaka urangiye;
- 6°gukurikirana imikorere y’Ubuyobozi bwa IMNR n’abakozi bayo.

**Article 8:**

Responsibilities of the Board of Directors of IMNR are as follows:

- 1° to provide the strategic vision and the plan of action of IMNR;
- 2° to approve the draft of the internal rules and regulations of IMNR which shall be established by an Order of the Minister supervising IMNR;
- 3° to approve the annual draft budget proposal before it is transmitted to relevant authorities;
- 4° to examine the performance of IMNR in accordance with the plan of action and the budget;
- 5° to approve the activity report and the financial reports for the previous year;
- 6° to monitor the performance of the management and the personnel of IMNR.

**Article 8 :**

Les attributions du Conseil d’Administration de l’IMNR sont les suivantes :

- 1° déterminer la vision stratégique et le plan d’action de l’IMNR;
- 2° adopter le projet de Règlement d’ordre intérieur de l’IMNR qui sera approuvé par Arrêté du Ministre de tutelle de l’IMNR;
- 3° approuver l’avant-projet de budget annuel avant de le soumettre aux organes compétents;
- 4° évaluer les performances de l’IMNR sur base du plan d’action et du budget;
- 5° approuver le rapport d’activités et le rapport d’utilisation du patrimoine pour l’exercice précédent;
- 6° faire le suivi de la performance de la Direction de l’IMNR et de son personnel.

**Ingingo ya 9:**

Inama y'Ubuyobozi ya IMNR iterana rimwe mu gihembwe n'igihe cyose bibaye ngombwa itumijwe na Perezida wayo cyangwa Visi-Perezida igihe Perezida adahari, babyibwirije cyangwa bisabwe mu nyandiko nibura na kimwe cya gatatu (1/3) by'abayigize. Ubutumire bukorwa mu nyandiko ishyikirizwa abagize Inama y'Ubuyobozi hasigaye nibura iminsi cumi n'itanu (15) ngo inama iterane. icyakora, inama idasanze itumizwa mu nyandiko hasigaye nibura iminsi itanu (5) ngo iterane.

Mu byigwa n'Inama y'Ubuyobozi mu gihembwe cya mbere cy'umwaka harimo kwemeza raporo y'ibikorwa n'imikoreshereze y'umutungo mu mwaka urangiye; mu gihembwe cya gatatu hakabamo gahunda yo gusuzuma umushinga w'ingengo y'imari na gahunda y'ibikorwa by'umwaka ukurikira. Buri gihembwe kandi igomba gusuzuma raporo y'imari n'ibikorwa byerekeranye n'igihembwe kirangiye igashyikirizwa Minisitiri ureberera IMNR.

**Article 9:**

The meeting of the Board of Directors of IMNR is held once in every term and at any time it is considered necessary upon invitation by its Chairperson or its Vice Chairperson in case of absence of its Chairperson, at own initiative, or upon proposal in writing, by a third (1/3) of its members. The invitation shall be submitted in writing to the members of the Board of Directors at least fifteen (15) days before the meeting is held. However, the extraordinary meeting shall be convened in writing at least five (5) days before the meeting is held.

Items to be examined by the Board of Directors in the first term of the year shall include approval of the activity report and the use of the property in the previous year. In the third term, there shall be included the examination of the draft of the annual Budget proposal and the plan of action of the following year. Also, in every term, the Board of Directors shall examine the financial and activity reports relating to previous term and the report shall be transmitted to the Minister supervising IMNR.

**Article 9:**

Le Conseil d'Administration de l'IMNR se réunit une fois par trimestre et chaque fois que de besoin, sur convocation de son Président ou de son Vice-Président en cas d'absence du Président, de leur propre initiative ou à la demande écrite d'un tiers (1/3) de ses membres. La convocation est faite par notification écrite et doit parvenir aux membres du Conseil d'Administration au moins quinze (15) jours avant la tenue de la réunion. Toutefois, en cas de réunion extraordinaire, la convocation se fait par notification écrite au moins cinq (5) jours avant sa tenue.

A l'ordre du jour de la réunion du premier trimestre de l'année figurent notamment les points relatifs à l'approbation du rapport d'activités et du rapport de gestion du patrimoine pour l'exercice précédent. L'ordre du jour de la réunion du troisième trimestre comprend notamment l'examen de l'avant-projet de budget et du programme d'activités pour l'exercice suivant. Chaque trimestre, le Conseil d'Administration doit également examiner le rapport financier et le rapport d'activités pour le trimestre écoulé et le soumettre au Ministre de tutelle.

Uburyo inama iterana n'uburyo ibyemezo bifatwa biteganywa n'amategeko ngengamikorere ya IMNR.

**Ingingo ya 10:**

Inama y'Ubuyobozi ishobora gutumira mu nama yayo umuntu wese ibona ashobora kuyungura inama ku ngingo runaka ifite ku murongo w'ibygwa. Uwatumiwe ntiyemerewe gutora no gukurikira iyigwa ry'izindi ngingo ziri ku murongo w'ibygwa.

**Ingingo ya 11:**

Inyandiko y'ibyemezo by'inama y'Inama y'Ubuyobozi ishyirwaho umukono n'abayigize inama ikirangira, kopi yayo ikoherezwa Minisitiri ureberera IMNR mu gihe kitarenze iminsi itanu (5) kugira ngo agire icyo abivugaho mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) kuva ayishyikirijwe. Iyo icyo gihe kirenze ntacyo arabivugaho, imyanzuro y'inama iba yemewe burundu.

The procedures through which the meeting is held and the mode of taking decisions shall be determined by the rules and regulations of IMNR.

**Article 10:**

The Board of Directors may invite, in its meeting, any person from whom it may seek advice on a certain issue on the agenda. The invitee is not allowed to vote and to follow the debates on other issues on the agenda.

**Article 11:**

The resolutions of the meeting of the Board of Directors shall be signed by its members immediately at its completion, and its copy shall be sent to the Minister supervising IMNR in a period not exceeding five (5) days in order to give his or her views in a period not exceeding fifteen (15) days from its reception. If this period expires when he or she has not given his or her views, the resolutions of the meeting shall be deemed definitively approved.

Les modalités de réunion et de prise de décisions sont prévues par le Règlement d'ordre intérieur de l'IMNR.

**Article 10:**

Le Conseil d'Administration peut, au cours de sa réunion, consulter toute personne qu'il juge compétente pour l'examen d'un point inscrit à l'ordre du jour. La personne invitée n'a pas de voix délibérative et participe uniquement aux débats concernant le point sur lequel elle est consultée.

**Article 11:**

Les résolutions du Conseil d'Administration sont immédiatement signées par les membres présents après la séance et transmises au Ministre de tutelle de l'IMNR dans un délai ne dépassant pas cinq (5) jours pour avis et considérations endéans quinze (15) jours à dater de leur réception. Passé ce délai sans réaction du Ministre, les résolutions du Conseil sont réputées définitives.

Inyandikomvugo y'inama ishyirwaho umukono na Perezida n'umwanditsi bayo, ikemezwa mu nama ikurikira. Kopi y'inyandikomvugo yohererezwa Minisitiri ureberera IMNR mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) guhera umunsi yemerejweho.

**Ingingo ya 12:**

Abagize Inama y'Ubuyobozi bitabiriye inama z'Inama y'Ubuyobozi bagenerwa amafaranga agenwa n'Iteka rya Perezida.

**Ingingo ya 13:**

Ntibyemewe ku bagize Inama y'Ubuyobozi cyangwa ibigo bafitemo imigabane gukora umurimo uhemberwa muri IMNR.

**Ingingo ya 14:**

Umwe mu bagize Inama y'Ubuyobozi ava muri uwo mwanya iyo:

- 1° manda ye irangiye;
- 2° yeguye akoresheje inyandiko;

The minutes of the meeting shall be signed by the Chairperson and its rapporteur, and it shall be approved in its following session. The copy of the minutes shall be sent to the Minister supervising IMNR in a period not exceeding fifteen (15) days from the day of its approval.

**Article 12:**

Members of the Board of Directors who are present in the meeting of the Board of Directors shall receive sitting allowances to be determined by a Presidential Order.

**Article 13:**

Members of the Board of Directors and the companies in which they are shareholders are not allowed to perform any remunerated activity in IMNR.

**Article 14:**

A member of the Board of Directors shall leave such an office if:

- 1° his or her term of office expires;
- 2° he or she resigns through writing;

Le procès-verbal de la réunion du Conseil d'Administration est signé conjointement par son Président et son rapporteur et soumis à la séance suivante pour approbation. Une copie du procès-verbal est envoyée au Ministre de tutelle de l'IMNR dans un délai ne dépassant pas quinze (15) jours à compter du jour de son approbation.

**Article 12:**

Les membres présents à la réunion du Conseil d'Administration bénéficient de jetons de présence dont le montant est déterminé par Arrêté Présidentiel.

**Article 13:**

Il est interdit aux membres du Conseil d'Administration et aux sociétés dont ils sont associés d'exercer des fonctions rémunérées au sein de l'IMNR.

**Article 14:**

Un membre du Conseil d'Administration perd la qualité de membre dans les cas suivants:

- 1° expiration du mandat;
- 2° démission par notification écrite;

- 3° atagishoboye gukora imirimo ye kubera ubumuga bw'umubiri cyangwa uburwayi bwo mu mutwe, byemejwe na muganga ubyemerewe;
- 4° akatiwe burundu igihano cy'igifungo kingana cyangwa kirengeje amezi atandatu (6) nta subikagihano;
- 5° asibye inama inshuro eshatu (3) zikurikirana mu mwaka umwe nta mpamvu zifite ishingiro;
- 6° bigaragaye ko atacyujuje ibyashingiweho ashirwa mu nama y'Ubuyobozi;
- 7° agaragaje imyitwarire itajyanye n'inshingano ze;
- 8° abangamira inyungu za IMNR;
- 9° yireze akemera icyaha cya jenocide;
- 10° apfuye.

Minisitiri ureberera IMNR agaragaza muri raporo igenewe inzego zibifitiye ububasha ko umwe mu bagize Inama y'Ubuyobozi adakwiriye kuba mu bayigize cyangwa ko atakiri mu mwanya we hakurikijwe ibiteganywa mu gika kibanziriza iki.

- 3° he or she is no longer able to perform his or her duties due to physical or mental disability certified by an authorized medical doctor;
- 4° he or she is definitively sentenced to a term of imprisonment equal to or more than six (6) months without any suspension of sentence;
- 5° he or she is absent in meetings for three (3) consecutive times in a year with no justified reasons;
- 6° he or she jeopardise the interests of IMNR;
- 7° he or she demonstrates behaviours contrary to his or her responsibilities;
- 8° he or she no longer fulfils the requirements considered at the time of his or her appointment in the Board of Directors;
- 9° he or she confesses and pleads guilty of the crime of genocide;
- 10° he or she dies.

The Minister supervising IMNR shall indicate in a report meant for competent organs, if one of its members is not worth its membership or if he or she is no longer in his or her position in accordance with the preceding paragraph.

- 3° incapacité physique ou mentale constatée par un médecin agréé ;
- 4° condamnation définitive à une peine d'emprisonnement égale ou supérieure à (6) mois sans sursis;
- 5° trois (3) absences consécutives dans une année aux réunions sans raisons valables ;
- 6° constat qu'il ne remplit plus les conditions pour lesquelles il avait été nommé;
- 7° comportement incompatible avec ses fonctions ;
- 8° agissement contre les intérêts de l'Institut;
- 9° aveu et plaidoyer de culpabilité pour crime de génocide;
- 10° décès.

Le Ministre de tutelle de l'IMNR constate dans un rapport adressé aux organes compétents que l'un des membres du Conseil d'Administration n'a plus la qualité d'être membre ou que son poste est vacant conformément aux dispositions de l'alinéa précédent.

Iyo umwe mu bagize Inama y'Ubuyobozi avuye mu mirimo ye mbere y'uko manda ye irangira, Ubuyobozi bubifitiye ububasha bushyiraho umusimbura. Ushyizweho arangiza iyo manda.

**Icyiciro cya kabiri: Ubuyobozi n'inzego z'imirimo bya IMNR**

**Ingingo ya 15:**

Imicungire ya buri muni ya IMNR ishinzwe Umuyobozi wayo ushyirwaho n'Iteka ry'Intebe. Ni we uhuza akanayobora ibikorwa bya buri muni bya IMNR kandi akabazwa n'Inama y'Ubuyobozi uko ibyemezo byayo bishyirwa mu bikorwa.

By'umwihariko, Umuyobozi ashinzwe ibi bikurikira:

1° gutanga amabwiriza y'akazi ka IMNR n'amashami yayo yose;

2° gutegura no gushyikiriza Inama y'Ubuyobozi imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari izakoreshwa mu mwaka ukurikira na raporo y'ingengo y'imari y'umwaka ushize;

In case one of the members of the Board of Directors leaves his or her duties before the expiration of his or her term of office, the competent authorities shall appoint the substitute. The appointee shall complete the remaining term of office.

**Section 2: Management and organisational structure of IMNR**

**Article 15:**

The daily management of IMNR is entrusted to its Director to be appointed by an Order of the Prime Minister. The Director coordinates and directs the daily activities of IMNR and shall be answerable to the Board of Directors on how its recommendations are implemented.

In particular, the Director is responsible for:

1° issuing work and all administrative branch directives of IMNR;

2° preparing and transmitting to the Board of Directors the draft budget proposal of IMNR to be used in the following year and the budget report for previous year;

Si un membre du Conseil d'Administration perd la qualité de membre avant l'expiration de son mandat, l'autorité de nomination désigne son remplaçant. Celui-ci termine le mandat de celui qu'il a remplacé.

**Section 2: De la Direction et des départements de l'IMNR**

**Article 15:**

La gestion journalière de l'IMNR est assurée par son Directeur nommé par Arrêté du Premier Ministre. Le Directeur coordonne et dirige les activités journalières de l'IMNR et est responsable devant le Conseil d'Administration, de la mise en œuvre de ses décisions.

Le Directeur de l'IMNR est spécialement chargé de :

1° donner des instructions de service de l'IMNR et de la direction de tous les départements administratifs;

2° élaborer et soumettre au Conseil d'Administration l'avant-projet de budget pour l'exercice suivant ainsi que le rapport d'activités et d'exécution du budget pour l'exercice précédent ;



- 3° gushyira mu bikorwa ingengo y'imari no gucunga umutungo wa IMNR;
- 4° gukurikirana imicungire y'abakozi ba IMNR akurikije amategeko;
- 5° kumenyesha mu nyandiko Inama y'Ubuyobozi imigendekere n'ibikorwa bya IMNR, nibura rimwe mu gihembwe;
- 6° guhagararira IMNR imbere y'amategeko.

Hagati y'Inama y'Ubuyobozi n'Ubuyobozi hakorwa amasezerano yerekeye gahunda y'ibikorwa agaragaza nibura inshingano za buri ruhande n'ibyangombwa bikenewe kugira ngo IMNR igere ku nshingano zayo.

**Ingingo ya 16:**

Umuyobozi akurikira inama z'Inama y'Ubuyobozi, akazibera umwanditsi. Ashobora kuzitangamo ibitekerezo ariko ntatora mu ifatwa ry'ibyemezo.

Umuyobozi ntajya mu nama zifata ibyemezo ku bibazo bimureba; icyo gihe Inama y'Ubuyobozi yitoramo umwanditsi.

- 3° executing the budget of IMNR and managing its resources;

- 4° monitoring the management of the personnel of IMNR in conformity of the law;

- 5° informing, in writing, the Board of Directors the evolution of activities of IMNR, at least once a term;

- 6° representing IMNR before the law.

There shall be concluded, between the Board of Directors and the management, a performance contract indicating at least the responsibilities of each party and the conditions required in order for IMNR to fulfil its attributions.

**Article 16:**

The Director shall attend the meeting of the Board of Directors and shall act as their rapporteur. He or she may give views but he or she does not vote during decision making.

The Director shall not participate in the meetings that take decisions that concern him or her; in that case, the Board of Directors shall elect a rapporteur from among itself.

- 3° assurer l'exécution du budget et la gestion du patrimoine de l'IMNR ;

- 4° assurer la gestion du personnel de l'IMNR conformément à la loi ;

- 5° informer par écrit le Conseil d'Administration de l'état d'avancement des activités de l'IMNR, au moins une fois par trimestre ;

- 6° assurer la représentation de l'IMNR devant la loi.

Il est signé, entre le Conseil d'Administration et la Direction, un contrat de performance déterminant au moins les obligations de chaque partie et les besoins nécessaires à la réalisation de la mission de l'IMNR.

**Article 16:**

Le Directeur assiste aux réunions du Conseil d'Administration et en est le rapporteur. Il peut participer aux débats du Conseil mais sans voix délibérative.

Il est interdit au Directeur de prendre part aux réunions du Conseil d'Administration qui traitent des points qui le concernent personnellement. Dans ce cas, le Conseil d'Administration élit en son sein un rapporteur.

Amategeko ngengamikorere ya IMNR agena umusimbura iyo adahari.

**Ingingo ya 17:**

Ibyo Umuyobozi n'abakozi ba IMNR bagenerwa biteganywa n'amategeko agenga ibyo abakozi b'ibigo bya Leta bagenerwa.

**Ingingo ya 18:**

Imiterere n'inshingano by'inzeho z'imirimu za IMNR, kimwe n'amashami yayo, bigenwa n'iteka rya Minisitiri w'Intebe, abisabwe na Minisitiri ureberera IMNR, amaze kumva icyo Inama y'Ubuyobozi ibivugaho.

Abakozi ba IMNR bagengwa n'amategeko rusange agenga abakozi ba Leta n'inzeho z'imirimu ya Leta.

The IMNR internal rules and regulations shall determine his or her substitute in case of his or her absence.

**Article 17:**

Benefits of the Director and the members of staff of IMNR shall be determined in accordance with legal provisions that govern members of staff of public institutions.

**Article 18:**

The organisational structure and the responsibilities as well as the branches of IMNR shall be determined by an Order of the Prime Minister, upon proposal by the Minister supervising IMNR, after consulting the Board of Directors.

IMNR personnel shall be governed by the General Statutes governing Rwanda Public Service.

Le Règlement d'Ordre Intérieur de l'IMNR détermine son remplaçant en cas d'absence.

**Article 17:**

Les avantages accordés au Directeur et au personnel de l'IMNR sont prévus par les lois régissant la rémunération du personnel des établissements publics.

**Article 18:**

La structure organisationnelle ainsi que les attributions des services de l'IMNR sont déterminées par Arrêté du Premier Ministre, sur proposition du Ministre de tutelle de l'IMNR, après avis du Conseil d'Administration.

Le personnel de l'IMNR est régi par le Statut général de la fonction publique rwandaise.

**UMUTWE WA V : UMUTUNGO N'IMARI.**

**Ingingo ya 19:**

Umutungo wa IMNR ugizwe n'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa.

Ukomoka kuri ibi bikurikira:

- 1° umutungo wari uwa Reji y'Ingoro y'umurage w'u Rwanda;
- 2° ingengo y'imari igenerwa na Leta;
- 3° inkunga zaba iza Leta cyangwa iz'abaterankunga;
- 4° ibituruka ku mirimo ikora;
- 5° inyungu ku mutungo wayo;
- 6° impano n' indagano;
- 7° ingeno.

**Ingingo ya 20:**

Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo wa IMNR bikorwa hakurikijwe amategeko abigenga. Ubugenzuzi bushinzwe igenzura rya buri muni ry'imikoreshereze y'umutungo wa IMNR buha raporo Inama y'Ubuyobozi bukagenera kopi Umuyobozi wa IMNR.

**CHAPTER V: PATRIMONY AND FINANCE**

**Article 19:**

The patrimony of IMNR is comprised of movables and immovables.

It comes from the following:

- 1° patrimony of former Rwanda Museum Authority;
- 2° State budget ;
- 3° Government or donor subsidies;
- 4° funds from activities performed by IMNR;
- 5° interests from its investments;
- 6° donation and bequest;
- 7° objects at the disposal of IMNR with reservation of property.

**Article 20:**

The use, management and audit of the patrimony of IMNR shall be carried out in accordance with relevant provisions. The service in charge of internal audit shall submit a report to the Board of Directors and reserve a copy to the Director of IMNR.

**CHAPITRE V: DU PATRIMOINE ET DES FINANCES**

**Article 19:**

Le patrimoine de l'IMNR comprend des biens meubles et immeubles.

Il provient des sources suivantes:

- 1° le patrimoine de l'ancienne Régie du Musée du Rwanda;
- 2° les dotations budgétaires de l'Etat;
- 3° les subventions de l'Etat ou des donateurs;
- 4° le produit des services prestés par l'IMNR;
- 5° les revenus de son patrimoine;
- 6° les dons et legs ;
- 7° les objets mis à la disposition de l'IMNR avec réserve de propriété.

**Article 20:**

L'utilisation, la gestion et l'audit du patrimoine de l'IMNR sont régis par les dispositions légales en la matière. Le service chargé de l'audit interne de l'IMNR transmet son rapport au Conseil d'Administration et réserve copie au Directeur de l'IMNR.

**Ingingo ya 21:**

Ingingo y'imari ya IMNR yemezwa kandi igacungwa hakurikijwe amategeko abigenga.

**UMUTWE WA VI : INGINGO ZISOZA**

**Ingingo ya 22:**

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

**Ingingo ya 23:**

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 05/10/2006

Perezida wa Repubulika  
**KAGAME Paul**  
(sé)

Minisitiri w'Intebe  
**MAKUZA Bernard**  
(sé)

**Article 21:**

The budget of IMNR is approved and managed in accordance with relevant provisions.

**CHAPTER VI: FINAL PROVISIONS**

**Article 22:**

All previous legal provisions and contrary to this law are abrogated.

**Article 23:**

This law shall come into force on the day of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 05/10/2006

The President of the Republic  
**KAGAME Paul**  
(sé)

The Prime Minister  
**MAKUZA Bernard**  
(sé)

**Article 21:**

Le budget de l'IMNR est adopté et géré conformément aux dispositions légales en la matière.

**CHAPITRE VI : DES DISPOSITIONS FINALES**

**Article 22:**

Toutes les dispositions légales antérieures et contraires à la présente loi sont abrogées.

**Article 23:**

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 05/10/2006

Le Président de la République  
**KAGAME Paul**  
(sé)

Le Premier Ministre  
**MAKUZA Bernard**  
(sé)

Minisitiri w'Urubyiruko, Umuco na  
Siporo  
**HABINEZA Joseph**  
(sé)

The Minister of Youth, Culture and Sports  
**HABINEZA Joseph**  
(sé)

Le Ministre de la Jeunesse, de la Culture  
et des Sports  
**HABINEZA Joseph**  
(sé)

Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi  
**MUSONI James**  
(sé)

The Minister of Finance and Economic  
Planning  
**MUSONI James**  
(sé)

Le Ministre des Finances et de la  
Planification Economique  
**MUSONI James**  
(sé)

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo  
**Prof. NSHUTI Manasseh**  
(sé)

The Minister of Public Service and Labor  
**Prof. NSHUTI Manasseh**  
(sé)

Le Ministre de la Fonction Publique et du  
Travail  
**Prof. NSHUTI Manasseh**  
(sé)

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango  
cya Repubulika :**

**Seen and Sealed with the Seal of the  
Republic:**

**Vu et scellé du Sceau de la République :**

Minisitiri w'Ubutabera  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
(sé)

The Minister of Justice  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
(sé)

Le Ministre de la Justice  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
(sé)

